

Всесоюзный  
Центр  
Переводов

# СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО  
СВАРКЕ



48

МОСКВА 1983

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 48  
АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО СВАРКЕ

Составитель

А.Б. Парцевский

Под редакцией

канд. техн. наук П.Г. Кочеткова

Москва 1983

Ответственный редактор  
И.И. УБИН

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Сварка, являющаяся высокопроизводительным и экономичным способом соединения металлов, получила в последние десятилетия широкое распространение. Сварочные процессы непрерывно совершенствуются, создается новая технология и оборудование, непрерывно проводятся научно-исследовательские и проектно-конструкторские работы по сварке.

Все это сопровождается появлением новой и уточнением старой научно-технической терминологии по сварке.

В этом выпуске содержится около 2000 новых английских терминов по сварке с их русскими эквивалентами и более 140 сокращений. Эта терминология отсутствует в ранее выпущенных научно-технических словарях. Многие термины снабжены определениями и пояснениями.

Термины в выпуске расположены в алфавитном порядке по первому слову и имеют сквозную нумерацию. Часть терминов включена в указатель русских терминов со ссылкой на порядковый номер соответствующего английского эквивалента.

Все замечания просим направлять в ВЦП по адресу:  
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1.

---

## СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
Английские термины и русские эквиваленты . . . . .	3
Сокращения . . . . .	154
Указатель русских терминов . . . . .	164

А

1. abutting surface

стыкуемая поверхность (свариваемых материалов)

2. abrasion soldering

абразивная пайка (бесфлюсовая пайка, при которой удаление окисной пленки происходит в процессе предварительного абразивного лужения поверхности паяемого материала)

3. abrasive-crystalline tinning

абразивно-кристаллическое лужение (способ лужения с одновременным удалением с поверхности металла окисной пленки при трении твердыми кристаллическими частицами припоя)

4. abrasive rod

абразивный карандаш (стержень, спрессованный из порошкообразного припоя и асбеста. Применяется в абразивных паяльниках)

5. abrasive soldering iron

абразивный паяльник (инструмент для лужения натиранием алюминия и его сплавов)

6. abrasive-ultrasonic tinning

абразивно-кавитационное лужение (способ лужения с одновременным удалением с поверхности металла окисной пленки под действием абразивных частиц, находящихся в кавитационном (ультразвуковом) поле жидкого припоя)

7. absorptive lens

поглощающая линза (светофильтр для защиты зрения, физические свойства которого рассчитываются таким образом, чтобы ослабить ослепляющий блеск и отразить и рассеять свет)

8. accelerating potential

ускоряющее напряжение (при электронно-лучевой сварке)

9. acceptable joint

(сварное) соединение приемлемого качества

10. acceptable weld

сварной шов приемлемого качества (сварной шов, удовлетворяющий всем требованиям и критериям приемки, предписанным техническими условиями сварки)



11. acceptance obliged  
подлежащий сдаточному контролю или испытанию (сварной шов или сварное изделие)

12. acceptance welding standard  
стандарт (спецификация) на приемку сварных швов (по качеству)

13. acetylene header  
ацетиленовая распределительная рампа (для установки и хранения баллонов с ацетиленом)

14. acetylene reducer  
ацетиленовый редуктор

15. acetylene soldering torch  
паяльник для пайки ацетиленовым пламенем

16. acid coating  
руднокислое покрытие (на электроде)

17. acid core solder  
трубчатый припой с кислым сердечником

18. acid-free flux  
бескислотный флюс (малоактивный флюс для пайки, не

вызывающий коррозии паяного соединения)

19. acidic coated electrode  
электрод с кислым покрытием

20. acoustic coupling monitor  
прибор для контроля постоянства передачи акустического сигнала (при ультразвуковом испытании); генератор синхронизирующих импульсов

21. acoustic emission monitoring technique  
дефектоскопия сварных швов с помощью анализа акустической эмиссии во время сварки (метод управления акустическим излучением)

22. acoustic shadow method  
метод звуковой тени (в ультразвуковой дефектоскопии, при котором ультразвуковые колебания вводятся в контролируемое изделие с одной стороны и улавливаются чувствительным элементом с другой стороны. При наличии дефекта фиксируется ослабление сигнала, т.н. возникновение тени)

### 23. acoustic unit

акустический узел (в ультразвуковой сварочной машине, состоящий из магнитострикционного излучателя и волновода)

### 24. activated rosin flux

активированный канифольный флюс (флюс на канифольной основе с добавкой для повышения смачиваемости припоя)

### 25. activating addition

активирующая присадка (редкоземельного элемента к вольфрамовому неплавящемуся электроду для дуговой сварки и резки)

### 26. active flux

активный флюс (вступающий в химическое взаимодействие с металлом)

### 27. actual throat thickness

фактическая толщина сварного шва (длина перпендикуляра между двумя параллельными линиями, проходящими по наружным границам шва; одна из этих линий является касательной к поверхности шва, а другая проходит через наиболее удаленную точку проплавления)

### 28. actual weld current

эффективный сварочный ток

### 29. actual weld voltage

эффективное сварочное напряжение

### 30. actual welding time

чистое время сварки

### 31. adapter polarity

полярность зажимов (при сварке)

### 32. adaptive control

адаптивное управление (например, процессом сварки с применением робота)

### 33. adaptive weld path following motion control system

система адаптации в движении по свариваемому стыку

### 34. adhesive spot welding

комбинированное соединение "склейка-точечная сварка"

### 35. adjacent-to-the-weld area

околошовная зона

### 36. adjustable-angle torch

горелка с регулируемым углом наклона

37. adjustable-gun viewing system

оптическая система развертки (электронного луча) с перемещением пушки

38. adjusting data

устанавливаемые (регулируемые) параметры режима (например, при сварке)

39. "after the fact" monitoring device

прибор управления по фактическим показателям (электронный прибор управления электросваркой по фактическим показаниям датчиков путем сравнения их с заданными величинами тока, напряжения, мощности, инфракрасного излучения и др.)

40. aftergeneration

дополнительная подача защитного газа (к месту сварки)

41. agglomerated alloy(ing) flux

керамический легирующий флюс

42. agglomerated flux

керамический флюс

43. aggregate length of welds

суммарная длина сварных швов

44. air-ammonia mix testing

испытание воздухом с аммиаком (испытание сварного изделия на герметичность заполнением его смесью воздуха с аммиаком, оставляющей при проникновении через неплотности пятна на покрывающей изделие ткани или бумаге, пропитанной фенолфталеином)

45. air-benz-soldering iron

бензиновый паяльник (с непрерывным подогревом сердечника бензиновоздушным пламенем)

46. airborne particulate

взвешенная в воздухе частица (в отходящих газах при сварке)

47. air-controlled welder

сварочная машина с пневматическим приводом

48. air feed

пневматическая подача (способ, при котором струя воздуха служит носителем по-

рошкообразного материала, предназначенного для термического напыления на поверхность изделий или для инжентирования в источник тепла)

49. air inspiration

подсос воздуха (например, в систему подачи защитного газа)

50. air microplasma cutting

воздушная микроплазменная резка

51. air-operated hand grinder

ручной пневматический шлифовальный станок (для зачистки сварных швов)

52. air pinch welder guns

пневматические сварочные клещи

53. air-plasma arc cutting

воздушная плазменно-дуговая резка (в качестве плазмообразующего газа используется воздух)

54. air stream testing

испытание обдувом (пневматическое испытание обдувом сварного соединения струей сжатого воздуха с наблюдением за обратной стороной шва, обмазанной мыльным

раствором, на которой в местах неплотностей появляются пузыри)

55. aromatic welding

электрическая дуговая сварка

56. alcohol booster

устройство для окрашивания пламени горелки парами (метилового) спирта

57. aligned joint

выровненный шов; выровненное соединение

58. alignment device

выравнивающее устройство (например, для выравнивания концов труб перед сваркой)

59. all-around welding

сварка швов по периметру

60. all-purpose flux

универсальный флюс

61. all-weld metal strength

прочность чистого наплавленного металла

62. all-weld test piece

цельносварной блок для испытаний (состоит из одного или нескольких сплавленных вместе валиков; может вклю-

чать или не включать основной металл)

### 63. all-weld test specimen

цельносварной опытный образец (состоит полностью из металла, наплавленного при сварке)

### 64. allowed electrode wear

допустимый износ электрода (при точечной сварке)

### 65. alloy eutectic brazing

контактно-реактивная пайка (при которой припой образуется в результате контактно-реактивного плавления промежуточной прокладки из эвтектического сплава)

### 66. alloy--fortified flux

легирующий флюс (при сварке)

### 67. alloy powder electrode

электрод с порошковым покрытием или наполнителем из легирующих элементов (при наплавке на поверхность изделия такой электрод образует сплав требуемого химического состава)

### 68. alloy tubular wire

легирующая присадочная проволока с флюсовым сердечником

### 69. alternate polarizing operation

сварка с переменной полярностью (способ сварки со-противлением с применением для выполнения последовательных сварных швов импульсов переменной полярности)

### 70. aluminium ball bonding

микросварка с применением алюминиевого шарика

### 71. aluminothermic fusion pressure welding

комбинированная термитная сварка (при которой головки рельсов свариваются приложением усилия сжатия, как при термитной сварке давлением, а шейка и подошва рельса соединяются так же, как при термитной сварке плавлением)

### 72. aluminothermic fusion welding

термитная сварка плавлением; термитная сварка промежуточным литьем (при которой жидкий термитный металл, расплавляет металл соединяемых деталей в месте стыка по всему сечению и служит присадочным металлом)

73. aluminothermic pressure welding

термитная сварка давлением (сварка, проводимая с нагревом металла продуктами реакции горения термита до температуры, близкой к температуре плавления, с последующей осадкой на прессе)

74. aluminothermic process

термитная сварка

75. amount of penetration

глубина провара

76. amphoteric flux

амфотерный флюс (флюс, обладающий одновременно свойствами слабых кислот и оснований)

77. ample penetration

достаточный провар

78. Amsco welding rods

присадочные прутки "Амско" (фирменное название) (применяются для наплавки высокомарганцовистых сталей)

79. analog timer

аналоговый регулятор времени (прибор для регулирования интервалов времени по изменению любого физическо-

го параметра, зависящего от времени)

80. angle beam UST (ultrasonic testing) equipment

ультразвуковой дефектоскоп с наклонным лучом (для обнаружения внутренних дефектов в сварных швах)

81. angle electrode

наклонный электрод (электрод для точечной сварки, при которой рабочая часть электрода не перпендикулярна к оси хвостовика электрода)

82. angle of vee

угол разделки (раскрытия) кромок (при подготовке материалов для изделий к сварке)

83. angle searching head

наклонный искатель (для ультразвуковой дефектоскопии)

84. angled tip

изогнутый под углом наконечник сварочной горелки или резака

85. angular distortion

угловая деформация (сварного шва)

### 86. annealing conditions

параметры отжига; режим отжига

### 87. annular groove preparation

подготовка (разделка) кромок по окружности

### 88. anode drop

падение напряжения (в анодной области сварочной дуги)

### 89. anode weld pool

сварочная ванна при прямой полярности (минус на электроде)

### 90. anti-glare safety goggles

неслепящие защитные очки

### 91. anti-spatter compound

средство для защиты поверхности изделий от налипания брызг (металла при сварке)

### 92. arc-augmented laser welding

комбинированная лазерно-дуговая сварка (сварка выполняется одновременно лучом лазера и дугой между электродом и изделием; электрод может располагаться как с одной, так и с другой стороны шва)

### 93. arc booster

ускоритель зажигания дуги

### 94. arc breakdown position

место обрыва дуги

### 95. arc breakthrough

прорыв дуги (нарушение нормального течения процесса сварки под флюсом, состоящее в прорыве парами и газами слоя жидкого флюса, под которым горит дуга)

### 96. arc cleaned weld

шов с предварительной дуговой очисткой металла (шов на поверхности, очищенной от окисной пленки дугой в результате катодного распыления)

### 97. arc cleaning current

ток очистки (при очистке поверхности металла дугой в результате катодного распыления)

### 98. arc crater withdrawal

вывод кратера (перемещение дуги и сварочной ванны при дуговой сварке на вспомогательную металлическую планку с целью устранения кратера в конце шва)

99. arc crowding  
укорочение дуги (уменьше-  
ние длины дуги между элект-  
родом и свариваемым изде-  
лием)

100. arc extinguishing  
погасание дуги

101. arc eye  
глаз, травмированный дуго-  
вой сваркой (травма глаза  
излучением электрической  
дуги)

102. arc flame  
ореол дуги

103. arc fluttering  
пульсация дуги

104. arc fogging  
вуалирование дуги (опти-  
ческие помехи при подвод-  
ной сварке и резке, закрыва-  
ющие дугу от глаз опера-  
тора)

105. arc gouging electrode  
электрод для дуговой по-  
верхностной резки

106. arc-hydrogen welding  
атомно-водородная дуговая  
сварка

107. arc initiation  
возбуждение дуги

108. arc off-time  
общая продолжительность  
дуговой сварки за вычетом  
чистого времени работы дуги

109. arc on-time  
чистое время горения дуги  
(при сварке)

110. arc-out  
прекращение эмиссии элект-  
ронов (при электронно-луче-  
вой сварке)

111. arc outage  
перекрытие дугой (места  
сварного шва)

112. (to)arc over  
перекрыть дугой

113. arc plasmatron  
дуговой плазматрон

114. arc plot  
статическая характеристика  
дуги

115. arc puddle welding  
ваннодуговая сварка (харак-  
теризуется увеличенными  
размерами сварочной ванны,



удерживаемой в специальной форме; литейная сварка)

116. arc quench

гашение дуги

117. arc root

основание, столб электрической дуги

118. arc scar

кратер; след дуги (случайное повреждение сварного шва дугой)

119. arc solderer

дуговой паяльник (нагревается электрической дугой, горячей между двумя угольными электродами или между электродом и изделием)

120. arc starting nib

выступ для возбуждения дуги (на плоской поверхности одной из деталей, свариваемых ударной сваркой)

121. arc strike

место возбуждения дуги, след дуги (на поверхности изделия при случайном зажигании), ожог (изделия) сварочной дугой

122. arc suppression

гашение дуги

123. arc migration

см. arc wandering

124. arc wandering

блуждание дуги (беспорядочное перемещение сварочной дуги по поверхности изделия под влияние ее загрязнения, потоков воздуха и магнитных полей)

125. arc weldability

свариваемость при дуговой сварке

126. arc-welding robot

робот для дуговой сварки (автоматическое устройство для дуговой сварки деталей машин)

127. arc welding with additive flux

дуговая сварка на флюсовой подушке (односторонняя сварка под флюсом с полным проплавлением, при которой свариваемые кромки располагаются на специальном приспособлении, удерживающем слой флюса, прижимаемый к кромкам снизу)

128. arc welding with the bundle of electrodes

дуговая сварка пучком электродов (ручная сварка с

использованием одновременно нескольких скрепленных между собой электродов с качественным покрытием, вставляемых в общий электрододержатель)

129. arc welding with supported electrode

дуговая сварка с опиранием электрода (с использованием электрода с увеличенной массой покрытия, образующего при плавлении козырек, которым электрод опирается в процессе сварки на изделие)

130. arc welding with water vapour protection

дуговая сварка в среде водяного пара

131. arcatom welding

атомно-водородная дуговая сварка

132. arcatom welder

аппарат для атомно-водородной сварки

133. arcing end

рабочий конец (электрода)

134. arcing stability test(ing)

испытание на устойчивость горения дуги

135. arcing voltage

рабочее напряжение (электрической) дуги

136. arcless metal transfer

бездуговой перенос металла (при электрошлаковой сварке)

137. arcless welding

бездуговая сварка

138. area spread

наплавка; наращивание поверхности

139. argon-hydrogen arc

аргоно-водородная дуга (плазменная дуга с использованием в качестве плазмообразующей среды смеси аргона с водородом)

140. argon hydrogen mix

аргоно-водородная смесь (используется в качестве плазмообразующей среды)

141. argon-hydrogen plasma-arc cutting

аргоноводородная плазменно-дуговая резка

142. argon inflated bag

камера из эластичного материала, заполненная аргоном (раздувшийся мешок из про-

зрачного негорючего материала, заполненный аргоном. Применяется при ручной сварке находящихся в нем изделий).

143. "argon shield" welding

сварка с аргонной защитой

144. "argonaut" welding

аргонодуговая сварка

145. "argonox" welding

аргоноокислородная (дуговая) сварка

146. arm clamp

ручной зажим; струбцина (при подготовке изделий под сварку)

147. armoured lens

бронированная линза (магнитная линза сварочной электронной пушки, помещенная в корпус из железа Армко, что уменьшает поля рассеивания и усиливает напряженность магнитного поля для повышения эффективности луча)

148. around the pipe welding

сварка кольцевого шва трубы

149. articulated arc welding robot

шарнирный робот для дуговой сварки

150. as-brazed

в состоянии после (высокотемпературной) пайки (состояние паяных изделий после пайки до каких либо последующих операций термической, химической или механической обработки)

151. ASME Boiler and Pressure Vessel Code

Свод правил по сосудам, работающим под давлением, Американского общества инженеров-механиков

152. assembly bracket

монтажная скоба; скоба для сборки стыков в монтажных условиях (при подготовке изделий под сварку)

153. assembly welding

монтажная сварка

154. asymmetrical double butt weld

несимметричный двусторонний стыковой шов (шов, две части которого, выполняемые с разных сторон, имеют разные формы или размеры)

155. as-welded

в состоянии непосредственно  
после сварки

156. atomic arc welding

атомно-водородная сварка

157. auto weld treatment  
of the weld

автотермообработка сварного  
шва (структурные изменения,  
происходящие в нижних слоях  
многослойного сварного шва  
в результате воздействия теп-  
ла, вводимого при наложении  
верхних слоев шва)

158. autogeneous weld

шов, выполненный газовой  
сваркой

159. automanual arc wel-  
ding

полуавтоматическая газовая  
сварка

160. automat fillet submer-  
ged arc welder

автомат для дуговой сварки  
под флюсом угловых швов

161. automatic bare wire  
welding machine

автомат для сварки голой  
проволокой

162. automatic bead track-  
ing device

автоматическое устройство  
слежения за сварным швом  
(обеспечивает постоянное  
расстояние между поверхнос-  
тью шва и детектором дефек-  
тоскопа)

163. automatic brazing

автоматическая высокотем-  
пературная пайка

164. automatic circular  
pipe welding machine

машина для автоматической  
сварки кольцевых швов на  
трубах

165. automatic control  
switch

автоматический командоаппа-  
рат (для автоматической  
коммутации тока в цепях  
управления)

## В

1. back-chipping

вырубка (сварного шва) со  
стороны корня

2. back gouging

удаление металла с обратной  
стороны сварного шва (уда-  
ление металла в корне шва  
при непроваре, чтобы обеспе-

чить полное проплавление при последующей его сварке)

### 3. back of weld

обратная сторона сварного шва

### 4. backer bead

подварочный шов

### 5. backfire resistance

устойчивость к обратному удару пламени

### 6. backing filler metal

присадочный материал для подварки корня шва (предварительно помещенный присадочный материал, который полностью расплавляется у корня соединения и становится частью шва)

### 7. backing flux

флюсовая подушка

### 8. backing gas

газовая подушка (создаваемая поддувом газа с обратной стороны сварного шва)

### 9. backing groove

канавка в подкладке (под сварной шов)

### 10. backing-off angle

угол заточки торцов электродов (при дуговой сварке вольфрамовым электродом)

### 11. backing plug

подкладная пробка (при дуговой сварке патрубка с кромками отбортованного отверстия)

### 12. backing gas coverage

см. backing shielding

### 13. backing shielding

газовая защита корня шва

### 14. backing welding

подварка (сварка плавлением для устранения непроваров в корне шва и др.)

### 15. backside inert gas protection

защита корня шва инертным газом

### 16. balanced-pressure cutter

безыжекторный резак

### 17. ball-fusion condenser welding

конденсаторная сварка сплавлением в шарик (оплавление концов деталей малых сече-

ний с образованием сварного соединения в виде шарика)

### 18. balling up

сфероидизация (образование глобул жидкого припоя или флюса при пайке твердым припоем вследствие недостаточной смачиваемости основного материала)

### 19. band saw welder

машина для сварки полотнищ ленточных пил

### 20. bank-fill supply system

система снабжения защитным газом в баллонах с заполнением из них промежуточной рабочей емкости (питающей распределительную сеть)

### 21. bar electrode

электрод-оправка (машины для роликовой сварки)

### 22. bar-type current transformer

стержневой трансформатор (трансформатор, у которого обмотки окружают стержни магнитопровода)

### 23. base metal softening

разупрочнение основного металла (снижение прочности основного металла в зоне

термического влияния сварного шва)

### 24. base metal welding puddle

сварочная ванна, находящаяся в основном металле (небольшой объем жидкого металла, образующийся из расплавленного основного и присадочного металлов)

### 25. basis

основа (объект, находящийся под покрытием или служащий для получения на нем покрытия)

### 26. basis operating surface

рабочая поверхность основания (поверхность основания, подготовленная для получения покрытия)

### 27. bead flatness

усиление валика шва (наибольшая высота валика сварного шва от плоскости, соединяющей кромки изделия)

### 28. bead number

число валиков (металла, наплавленного при многопроходной сварке)

29. bead-on-plate weld

валик, наплавленный на пластину

30. bead overlap (ping)

перекрытие сварного шва (обычно указывается в процентах)

31. bead weld

наплавленный валик (металл, наплавленный на ненарушенную поверхность основного металла)

32. bead weld specimen

образец с наплавленным валиком (для испытания на изгиб)

33. beam/seam alignment control facility

устройство для контроля положения луча (при электронно-лучевой сварке)

34. bearing fixture

опорное приспособление (для сборки и сварки)

35. bearing projection

опорный выступ (на столе для кислородной резки)

36. bell-and-spigot pipe weld joint with the inner ring

сварное соединение раструженных труб с внутренним кольцом (соединение развальцованных по концам труб, центрированных внутренним кольцом)

37. bell-type brazing furnace

печь колпакового типа для высокотемпературной пайки

38. bench-mounted welding head

сварочная головка, установленная над рабочим столом

39. beanding post

удаляемый штифт для изгиба изделия (такие штифты применяются на сварочных столах с отверстиями с целью придания изделию изогнутой формы)

40. bevel-free weld

стыковой шов без скоса кромок

41. bevelling side

скос (кромки)

42. "bi-cathode" welding

"бикатодная" сварка (сварка

труб плазменной горелкой  
плюс горелкой с неплавящимся  
вольфрамовым электродом  
в среде инертного газа)

#### 43. bicycle carriage

велосипедная тележка (сварочная тележка, у которой два ходовых ролика расположены в вертикальной плоскости, а третий, опорный, расположен в горизонтальной плоскости и удерживает тележку от опрокидывания)

#### 44. bifurcated weld crack

раздвоенная трещина сварного шва

#### 45. billet welding

сварка заготовок (на станах бесконечной прокатки)

#### 46. bit soldering

пайка паяльником (источником тепла служит головка паяльника, нагретая до заданной температуры)

#### 47. blemish-free surface

бездефектная поверхность (металла при сварке)

#### 48. blind crack

внутренняя трещина (в сварном шве)

#### 49. blind pit

внутренняя пора (сварного шва)

#### 50. blind joint

1. потайное соединение (соединение, ни одна часть которого не просматривается непосредственно); 2. потайной сварной шов

#### 51. blind weld

см. blind joint 2

#### 52. blobby transfer

мелкокапельный перенос металла (при сварке)

#### 53. blue envelope

голубой факел; голубая наружная зона (пламени газовой горелки)

#### 54. bobbin-type manipulator

роликовый кантователь

#### 55. boiling weld puddle

кипящая сварочная ванна (сварочная ванна, в которой образуются и выходят на поверхность пузырьки газа, обычно окиси углерода)

#### 56. bolt cathode

катод болтового типа (в электроно-лучевой установке)



## 57. bond coat

связывающее покрытие (предварительно нанесенный слой материала, который улучшает адгезию наносимого затем слоя материала способом термической металлизации (напыления))

## 58. bond line

граница проплавления; линия сплавления

## 59. bonded (type) flux

1. керамический флюс;
2. флюс на связке (содержит в качестве связки силикат кальция или натрия)

## 60. book-type manipulator

книжный кантователь (для поворота плоских свариваемых изделий вокруг горизонтальной оси на угол : до  $180^{\circ}$ )

## 61. booster charge

дополнительный заряд; инициирующий заряд (при сварке взрывом)

## 62. BOP (bead-on plate) weld

валик, наплавленный на лист

## 63. bottom echo-signal

донный эхо-сигнал; импульс, отраженный от противоположной поверхности испытуемого изделия

## 64. bracket weld

сварной шов в изделии, закрепленном перед сваркой прижимной скобой

## 65. brass solder

латунный припой; припой для пайки латуни

## 66. braze

паяный шов (участок паяного соединения с литой структурой, закристаллизовавшаяся в процессе пайки; паяное соединение (элемент паяной конструкции, состоящей из паяного шва и диффузионной зоны при общем нагреве или паяного шва и зон термического влияния при локальном нагреве)

## 67. braze welding flux

флюс для пайкосварки

## 68. brazeability

паяемость (относительная технологическая характеристика паяемых материалов, оценивающая возможность образования надежного паяного соединения при выбранной технологии пайки и технологических материалах)

## 69. brazed weld

паяный сварной шов (шов, полученный при пайкосварке, т.е. при некапиллярной пайке, при которой производится разделка соединяемых кромок)

## 70. brazement

паяное изделие; паяный узел

## 71. brazing

высокотемпературная пайка (пайка, нагрев при которой в месте контакта соединяемых материалов и припой превышает 727 К)

## 72. brazing conditions

режим высокотемпературной пайки

## 73. brazing container

контейнер для пайки (металлический закрытый сосуд для пайки в защитном газе или в вакууме в печи)

## 74. brazing erosion

эрозия при пайке (эрозия в контакте с жидким припоем, вызывающая изменения размеров и формы паяемых деталей)

## 75. brazing fixture

зажимное приспособление при пайке

## 76. brazing foil

паяльная фольга (присадочный металлический материал для пайки)

## 77. brazing force

усилие сжатия при высокотемпературной пайке

## 78. brazing gap

паяльный зазор (зазор между соединяемыми поверхностями деталей, образующийся при пайке в момент заполнения его припоем)

## 79. brazing interface

поверхность контакта между деталями при пайке

## 80. brazing operator

оператор машинной или автоматической пайки; паяльщик

## 81. brazing outfit

принадлежности для пайки

## 82. brazing procedure

метод (ика) пайки (детальное описание операций, применяемых при выполнении пайки)

## 83. brazing sheet

тонколистовой твердый припой (в виде тонкого листа

или катаной металлической полоски со слоем твердого припоя на одной или обеих сторонах)

#### 84. bridge weld(ment)

сварное соединение в конструкции моста

#### 85. bright luminous zone

зона яркого свечения (пламени газовой горелки)

#### 86. bristle brush

щетинная щетка (для зачистки паяных соединений)

#### 87. bronze welding

1. высокотемпературная пайка латунным припоем; 2. сварка бронзовых изделий

#### 88. BT [bithermal] weld

сварной шов с распространением тепла в двух направлениях

#### 89. bubbly structure

ноздреватая структура (шва)

#### 90. buffer metal layer

слой буферного промежуточного металла (наносится при наплавке поверхностей твердым сплавом для предотвращения растрескивания основного металла и улучшения

его связи с наплавляемым твердым сплавом)

#### 91. bulbous cone

луковичеобразное ядро пламени (газовой горелки)

#### 92. bulbous flame design

луковичеобразный профиль пламени (газовой горелки)

#### 93. bulk carbon dioxide storage system

безбаллонная система хранения углекислого газа (система состоит из работающего под давлением сосуда с теплоизоляцией и стальным кожухом, устройства для сжижения газа с компрессором, испарителя и нагревателя паров, устройств, обеспечивающих безопасность работы, и контрольно-измерительных приборов)

#### 94. built-up welding

1. наварка металла (сварка для увеличения размеров детали или для придания ее поверхности определенных свойств. Осуществляется сваркой плавлением (наплавкой) или сваркой давлением);  
2. наплавка металла

#### 95. bulk welding

см. built-up welding, 2

96. Bulkweld process

процесс "Балкуэлд" (применение регулируемого количества порошкообразного присадочного металла при автоматической дуговой сварке и при наплавке твердыми сплавами)

97. bundle welding

сварка пучком электродов (ручная сварка несколькими штучными электродами, скрепленными между собой)

98. Bunsen type mixer

смеситель Бунзена (открытый инжекционный смеситель, в котором дополнительным газом служит атмосферный воздух)

99. buried defect

подповерхностный дефект (например, в сварном шве)

100. buried discontinuity

внутренняя несплошность (сварного шва)

101. burn-through

прожог (при сварке)

102. burn-through weld

роликовый шов; точечный шов

103. burnback

воспламенение горючей смеси в канале мундштука (горелки)

C

1. calorizing

алитирование (нанесение алюминиевого покрытия горячим погружным, газовым или порошковым способом)

2. cam-operated control switch

кулачковый командоаппарат (устройство для переключения в цепях управления контактных сварочных машин)

3. cantilever-type positioner

манипулятор консольного типа

4. cantilever type shape cutters

многорезаковое устройство консольного типа для фасонной резки

5. cap-type electrode

электрод чашечного типа (для контактной точечной сварки)

6. capacitor-discharge percussion welding

ударная конденсаторная сварка (применяется для получения стыковых соединений малых сечений: дуговой разряд за счет энергии, накопленной в конденсаторе, оплавляет торцы деталей, которые свариваются между собой при осадке, создаваемой механическим устройством)

7. capacitor-discharge stud welding

конденсаторная сварка штырей или шпилек

8. capacitor discharge welding

конденсаторная сварка (сварка запасенной энергией, накопленной в электрических конденсаторах)

9. capillary brazing

капиллярная пайка (пайка, при которой расплавленный припой заполняет паяльный зазор и удерживается в нем под воздействием капиллярных сил)

10. capping pass

подварочный слой

11. capping pass

окончательный (последний) слой (сварного шва); подварочный слой

12. carbide tip welding

наплавка твердого сплава на режущий инструмент

13. carbon-arc surface welding

наплавка угольным электродом

14. carbon dioxide laser welding

сварка углекислотным лазером

15. carbon pick-up

науглероживание (металла)

16. carousel electron beam welding jig

приспособление карусельного типа для электронно-лучевой сварки (серийных изделий)

17. carrier gas

газ - носитель (газ, применяемый при термическом напылении для переноса порошкообразных материалов из питателя или бункера к горелке)

18. cassette charging  
зарядка кассеты (перематывание сварочной проволоки из бухты в кассету)
19. cast iron electrode  
электрод для заварки раковин в изделиях из литого чугуна
20. cathode sputtering  
катодное распыление (удаление окисной пленки на отрицательно заряженной поверхности листа положительно заряженными ионами определенной массы)
21. caulk welding  
сварка или заварка сосудов (емкостей); сварка с проковкой
22. caulked-in weld  
зачеканенный шов
23. c.c. (constant-current) welding source  
сварочный источник питания с постоянной величиной тока
24. cellulosic electrode  
электрод с целлюлозным покрытием
25. cemented-welded joint  
клеесварное соединение

26. ceramic alloy bearing flux  
керамический легирующий флюс
27. ceramic electrode  
керамический медленногорящий или негорящий электрод
28. ceramic flux  
агломерированный флюс
29. ceramic rod flame spray gun  
устройство для газопламенного напыления керамического материала
30. ceramic rod flame spraying  
газопламенная металлизация распылением стержней
31. ceramic washers  
керамические втулки (применяются при дуговой приварке шпилек для улучшения качества шва)
32. ceramic welding technique  
способ заварки отверстий, трещин и поверхностных дефектов в керамических изделиях

33. certified welding inspector (CWI)

инспектор контроля качества сварных изделий, имеющий сертификат на право контроля

34. C.F.E. & S.A.W. [continuously formed and submerged arc welded] type tube mill

агрегат для производства прямошовных сварных труб большого диаметра с непрерывной формовкой в валках; агрегат Торренса

35. Chadwick test

испытание по Чэдвигу (паяного соединения на отрыв)

36. chain flash-butt welding

контактная сварка звеньев цепей оплавлением

37. chain manipulator

см. chain-type positioner

38. chain-type positioner

цепной кантователь

39. chamfered surface

закругленная поверхность (например, стыкуемой детали при стыковой сварке)

40. checking groove

контрольная канавка (канавка, вырубаемая в корне шва дуговой сварки для последующей подварки)

41. chipping mark

след инструмента (дефект сварного шва, возникший при его зачистке)

42. chisel test

испытание сварного образца разрушением с применением зубила и последующим осмотром поверхности излома

43. Chromang welding rods

сварочные электроды "Хроманг" (фирменное название) (состоят из коррозионностойкой стали 18-8, модифицированной 2,5-4% Mn и применяются для сварки высоколегированных сталей)

44. Chromend 9M welding rods

сварочные электроды "Хромэнд 9М" (фирменное название) (применяются для наплавки поверхностей твердым сплавом)

45. Cinox cutting technique

резка по способу "Цинокс"

(кислородная резка с использованием кварцевого песка)

46. circular electrode

кольцевой электрод (контактной сварочной машины)

47. circular magnetizing

циркулярное намагничивание (способ намагничивания при магнитной дефектоскопии; при котором магнитный поток замыкается вокруг оси сварного шва)

48. circular multipass weld

круговой многопроходной шов

49. circular welding machine

машина для сварки кольцевым швом (например, для приварки патрубков к плоским и изогнутым изделиям)

50. circumferential crevice

кольцевая трещина (дефект шва при стыковой сварке оплавлением)

51. clamp for fit

струбцина для сборки (под сварку)

52. clamping copper bar

медная шина, прижимающая электрод к свариваемому изделию (при сварке лежачим электродом)

53. clamping ring

зажимное кольцо (трубосварочной машины)

54. clamping surface

зажимаемая поверхность (свариваемого изделия)

55. clamping table

стол для закрепления изделий (при сварке); позиционер

56. clearance-bridging ability

способность к перекрытию зазора (между соединяемыми деталями при сварке или пайке)

57. clearance shim

(тонколистовая) прокладка для сохранения зазора (между свариваемыми поверхностями)

58. cleavage crack

трещина - скол (дефект сварного шва)

59. cleft joint

соединение в вилку; соединение в "рыбью пасть"



## 60. cleft welding

защелка трещин

## 61. closed-gap welding

газопрессовая сварка (с нагревом ацетилено-кислородным пламенем)

## 62. closed injector-mixer

закрытый инжекционный смеситель (инжекционный смеситель, не связанный с атмосферой; газ поступает к нему по трубе из источника снабжения)

## 63. closed joint welding

сварка без зазора

## 64. closed-path weld

замкнутый сварной шов (например кольцевой)

## 65. cluster porosity

сгруппированная пористость; локальная пористость (сварного шва)

## 66. cnc [computer numerical controlled] welder

сварочная машина с компьютерным числовым управлением (применяется для прецизионной сварки изделий сложной формы)

## 67. CO<sub>2</sub> -drying device

осушитель (углекислого) газа (устройство, устанавливаемое перед редуктором, внутри которого находится поглотитель влаги)

## 68. CO<sub>2</sub> -spot welding

дуговая точечная сварка в среде углекислого газа; сварка электрозаклепками в среде углекислого газа

## 69. coarse-fish-scale surface

грубочешуйчатая поверхность (сварного шва)

## 70. coated electrode

обмазанный электрод (плавящийся электрод, имеющий на поверхности покрытие из порошкообразных материалов на клеящем растворе)

## 71. coating density

плотность покрытия (при термической металлизации это отношение плотности термически нанесенного покрытия к теоретической плотности использованного материала. Обычно выражается в процентах теоретической плотности)

72. coating swelling

см. cover swelling

73. code weld

сварной шов, отвечающий нормативным требованиям

74. code weld design criteria

расчетный критерий сварки, указанный в своде правил

75. coherent light bonding

сварка когерентной световой энергией

76. coil-edge UST  
(ultrasonic testing)

ультразвуковая дефектоскопия кромок рулона (при сварке труб)

77. coil-edge UST  
[ultrasonic testing]  
equipment

ультразвуковой дефектоскоп для контроля качества концов полос, разматываемых из рулона, перед их сваркой на полосовом прокатном стане

78. coil with support

каркасный моток (электродной проволоки на внутренней опоре в виде цилиндра без фланцев)

79. coil without support

бескаркасный моток (электродной проволоки)

80. coiled filler metal

присадочная проволока, намотанная на катушку, бухта присадочной проволоки

81. cold lapping

непровар (сварного шва)

82. cold shut

см. cold lapping

83. cold soldered joint

непроплавленное соединение при пайке мягким припоем

84. cold wire feed welding

сварка с токонеподводящей присадочной проволокой (сварка вольфрамовым электродом с подачей присадочной проволоки со стороны)

85. collapsible plastic welding chamber

складная сварочная камера из пластика (заданная форма камеры достигается поддувом защитного газа)

86. collar

наплыв; натек (дефект сварного или паяного шва в ре-

зультате натекания на холодный основной металл жидкого металла, не сплавившегося с основным металлом)

### 87. collaring

образование кольцевого выступа (на валу или аналогичной детали в качестве ограничивающей стенки при термическом распылении); образование наплыва или натека

### 88. collet-chuck-flywheel assembly

маховик с цанговым патроном (для зажатия вращаемой детали в машине для инерционной сварки трением)

### 89. collet holder

держатель направляющей гильзы (электрододержателя неплавящегося электрода)

### 90. collet nut

гайка крепления направляющей гильзы (электрододержателя неплавящегося электрода)

### 91. Colmonoy 23A welding powder flux

порошковый сварочный флюс "Колмоной 23А" (фирменное название) (содержит 2,3%, 1,25% В, 0,10% С, не

более 1,5% Fe остальное никель. Применяется для сварки изделий из литейных чугунов)

### 92. colour matching

совпадение по цвету (сварного шва с основным металлом)

### 93. colour mismatch

несовпадение по цвету (сварного или паяного шва с основным металлом)

### 94. column & boom welding positioner

стационарный сварочный позиционер гравольного типа

### 95. combined copper-flux backing

флюсо-медная подкладка (медная подкладка с канавкой, заполненной флюсом)

### 96. compact welded joint

плотнозаваренный шов

### 97. complete rectification

полное выпрямление (при сварке вольфрамовым электродом в среде инертного газа полное прекращение тока при каждом полупериоде при положительном электроде вследствие отсутствия повторного возбуждения дуги)

98. component fit-up

сборка деталей под сварку

99. composite region

смешанная зона (большая часть металла шва, химический состав которого изменился в результате гидродинамического перемешивания присадочного металла с расплавленным основным металлом)

100. compound weld

составной шов (например, угловой шов, наложенный на V-образный стыковой шов со скосом одной кромки)

101. computer-controlled welding robot

сварочный робот, управляемый ЭВМ

102. computerized welding

сварка с применением ЭВМ (для управления процессом)

103. concave root surface

вогнутая поверхность обратной стороны сварного шва; ослабленный корень сварного шва

104. concentrated heat source

сосредоточенный источник

теплоты (расчетная схема источника теплоты, применяемая в численных методах математического описания процессов распространения теплоты при сварке, происходящих в области, удаленной от источника)

105. conductive bridge of melted metal

токопроводящий мостик расплавленного металла (при стыковой контактной сварке)

106. connecting weld

соединительный шов (шов, не передающий рабочих усилий в сварной конструкции)

107. constant potential speed control system

система управления скоростью подачи сварочной проволоки, независимой от напряжения на дуге (при дуговой сварке под флюсом)

108. constant-speed wire-feeding system

система подачи присадочной сварочной проволоки с постоянной скоростью

109. constant wire drive speed feeder

механизм подачи присадоч-

ной проволоки, с постоянной скоростью привода

#### 110. constraint shaping of the weld

принудительное формирование сварного шва (с применением специальных устройств для удерживания сварочной ванны)

#### 111. constricted arc

сжатая дуга (дуга, столб которой сжат с помощью сопла плазменной горелки или потока газов)

#### 112. constricting nozzle

суживающее сопло (при плазменно-дуговой сварке и резке это водоохлаждаемая деталь из меди с суживающимся отверстием вокруг электрода)

#### 113. constricting orifice

суживающееся отверстие (при плазменно-дуговой сварке или резке это отверстие в суживающемся сопле, через которое проходит дуга)

#### 114. consumable electrode surface welding

наплавка плавящимся металлическим электродом

#### 115. consumable guide electroslag welding

электрошлаковая сварка с по-

дачей расходуемого электрода (разновидность электрошлаковой сварки, при которой присадочный материал поступает от электрода, продвигаемого подающим механизмом в зазор между деталями)

#### 116. consumable guide tube electroslag welding

электрошлаковая сварка плавящимися мундштуками (с применением расплавляемых электродов, играющих роль мундштуков, через которые в сварочную ванну подаются электродные проволоки)

#### 117. consumable insert

расходуемый вкладыш (присадочный металл, заранее помещенный в зазор между свариваемыми кромками, который полностью расплавляется в корне шва и становится его частью)

#### 118. consumable insert ring

плавящаяся кольцевая вставка (применяется при дуговой сварке труб вместо присадочного металла в основном для прохода при заварке корня шва)

119. consumable keyhole insert

плавящаяся вставка с полеречным сечением типа замочной скважины (применяется при дуговой сварке наружных швов вместо присадочного металла)

120. consumable contact tube

плавящийся мунштук (при электрошлаковой сварке)

121. consumable nozzle

см. consumable contact tube

122. contact marks

следы контакта (дефект сварного шва в трубах контактной сварки в виде прожогов вблизи от линии сварного шва, вызывается миниатюрными дугами, возникающими между электродами и поверхностью трубы)

123. contact resistance measuring device

прибор для измерения контактного сопротивления (при контактной сварке)

124. contact-resistance test

испытание на электросопротивление поверхности раздела (между образцами или де-

талями из алюминиевых сплавов)

125. continuous wire welding

сварка плавящимся электродом

126. contour cutting

резка (толстых листов) по копиру

127. control sample

образец-свидетель (сварного шва) (образец шва, выполненный в условиях, идентичных условиям сварки контролируемого шва, и используемый для проведения лабораторных испытаний)

128. controlled arc potential head

головка с регулируемым напряжением дуги (сварочная головка с автоматическим регулированием напряжения для применения в дуговых сварочных автоматах)

129. controlled-atmosphere furnace brazing

высокотемпературная пайка в печи с регулируемой атмосферой

130. controlled thermal severity welding test

испытание на свариваемость с регулируемой теплоподачей

131. conventional friction welding

обычная сварка трением (один из способов сварки трением, осуществляемый на машине типа универсального токарного станка с эффективной системой торможения шпинделя)

132. convergent-divergent nozzle

сопло Вентури (для кислородного резака)

133. convex root surface

выпуклая поверхность обратной стороны сварного шва; усиленный корень сварного шва

134. coolant hole

полость для охлаждения (в электроде для контактной точечной сварки)

135. core joint

врезное соединение (профильной стали под прямым углом)

136. copper bit

жало паяльника

137. copper brazing

пайка в печи

138. copper moulding plate

медная формирующая подкладка

139. copying carriage

копировальная каретка (небольшая тележка, движущаяся по заданной линии сварки или резки)

140. cored solder

фитильный припой (содержит флюс в виде сердечника)

141. corn-cob handle

рукоятка (газовой) сварочной горелки с рифлениями типа кукурузного початка (для прочного удерживания рукой)

142. corrosion allowance

допуск на коррозию (применяется при расчете сварных соединений)

143. corrosive flux

корродирующий флюс (флюс, оказывающий корродирующее воздействие на основной металл)

#### 144. cosmetic pass

завершающий валик (применяется для выглаживания поверхности сварного шва);  
завершающий проход (при электронно-лучевой сварке)

#### 145. counter-balance unit

устройство с контр-грузом предназначается для уравнивания массы ручной сварочной горелки в процессе работы с целью облегчения труда сварщика)

#### 146. couplant

средство акустического контакта или контактная жидкость (при ультразвуковой дефектоскопии)

#### 147. coupon flame cutter

газопламенная машина для вырезания образцов

#### 148. coupon plate

образец со сварным швом на выходной планке

#### 149. cover concentricity test

испытание электродов на концентричность покрытия

#### 150. coverglass

см. cover plate

#### 151. cover plate

защитная накладка (на стеклофильтре для защиты глаз в случае его механического повреждения. Изготавливается из бесцветного прозрачного стекла или пластика)

#### 152. cover swelling

разбухание покрытия (электрода при подводной сварке и резке при нарушении гидро- и электроизоляции под действием электролиза в результате насыщения влагой)

#### 153. c.p. [constant potential] welding source

сварочный источник питания с жесткой внешней характеристикой

#### 154. c.p. [constant power] welding source

сварочный источник питания постоянной мощности (величина произведения тока на напряжение постоянна)

#### 155. cp (continuous path) welding robot control system

контурная система управления сварочным роботом



156. CPSS (continuous  
pats-solid state)  
controlled welding  
robot

сварочный робот с контакт-  
ным управлением на полупро-  
водниках

157. crack arrestor

барьерный шов

158. crack dressing out

разделка трещин (засверли-  
вание отверстий по концам  
трещин, подлежащих заварке,  
или выборка их на всю глу-  
бину)

159. crack healing

залечивание трещин (при  
сварке пластмасс)

160. crater build-up

заварка кратера; заделка  
кратера

161. crater filler

устройство для заварки кра-  
тера (устройство при авто-  
матической или полуавтома-  
тической дуговой сварке,  
уменьшающее ток сварки в  
конце прохода при наложении  
основного шва или непосред-  
ственно перед погасанием ду-  
ги, что предотвращает обра-  
зование кратера)

162. crater filling

см. crater build-up

163. crater pipe

усадочная раковина (дефект  
сварного шва, образующийся  
в результате усадки в конце  
прохода при удалении источ-  
ника тепла)

164. crayon indicators

карандаши для индикации  
температуры (след каранда-  
ша на поверхности изделия  
расплавляется при достиже-  
нии заданной температуры;  
каждый карандаш в наборе  
рассчитан на соответствующую  
температуру плавления)

165. crescent defect

серповидный дефект (непро-  
вар между слоями многослой-  
ного сварного шва)

166. crests of waves

гребни волн (характерный  
тип соединения при сварке  
взрывом: в продольном сече-  
нии сварного шва возникают  
образования, напоминающие  
по своей форме гребни волн)

167. crimped plate

лист с подогнутыми кромка-  
ми (под сварку)

## 168. crimping

отбортовка кромок стальных полос перед сваркой в трубу

## 169. crimping press

пресс для подгибки кромок полос (перед сваркой прямошовных труб)

## D

### 1. dab joint

керновое соединение (при сварке)

### 2. d.c. (rectified) pulse spot welding machine

точечная машина для сварки импульсом постоянного (выпрямленного) тока (машина, в которой используется короткий импульс постоянного тока, полученный преобразованием трехфазного тока, поступающего из сети)

### 3. deep depression

глубокая вмятина (дефект точечного сварного соединения, состоящий в том, что глубина отпечатка электрода превышает 0,15-0,20 толщины детали)

### 4. deep penetration electrode

электрод для сварки с глубоким проплавлением

## 5. deep penetration welding

сварка с глубоким проплавлением (ручная сварка металлическим электродом с увеличенным коэффициентом массы покрытия при увеличенной величине тока и короткой дуге)

## 6. deflection system

отклоняющая система (устройство для перемещения электронного луча или дуги по свариваемому изделию)

## 7. deformation pattern

поле деформации (металла при сварке)

## 8. degree of blackness

степень черноты (энергетическая характеристика излучающего тела, равная отношению потока собственного излучения к потоку абсолютно черного тела при той же температуре)

## 9. deposited bead specimen

образец с наплавленным валиком (для испытания на изгиб)

## 10. deposited metal zone

площадь (зона) наплавки

11. depth of penetration capability

возможная глубина проплавления (провара)

12. depth-to-width weld ratio

отношение глубины сварного шва к его ширине

13. design throat thickness

расчетная высота углового шва (длина перпендикуляра, опущенного из точки максимального проплавления в месте соединения свариваемых частей на гипотенузу наибольшего вписанного во внешнюю часть углового шва прямоугольного треугольника)

14. desoldering

распайка (разъединение паяного соединения при нагреве выше температуры солидуса шва)

15. desoldering attachment

приставка для распайки (к паяльному инструменту)

16. detonation gas spraying

детонационно-газовое напыление (покрытий)

17. detonation gun

детонационная горелка (уст-

ройство, применяемое для детонации газопламенного напыления)

18. detonation gun process

нанесение твердосплавного покрытия взрывной волной (при этом процессе применяется ацетилено-кислородная горелка, внутри которой создается взрывная волна, выбрасывающая из горелки расплавленные частицы поступающего в нее твердосплавного порошка, что обеспечивает образование очень плотного и прочного покрытия в изделии)

19. die penetrant weld examination

испытание на герметичность сварного шва красящей жидкостью

20. diesel engine welder

сварочный генератор с дизельным приводом

21. difficult-access welding

сварка в труднодоступных местах

22. diffraction mottling

дифракционные пятна (на радиографическом снимке сварного шва в результате дифракции излучения зернами металла)

### 23. diffusion aid

присадка при диффузионной сварке (твердый присадочный металл, наносимый на плотно прилегающие поверхности при диффузионной сварке изделий)

### 24. diffusion brazing

диффузионная пайка (твердым припоем) (капиллярная пайка, при которой затвердевание паяного шва происходит выше температуры солидуса припоя без охлаждения из жидкого состояния)

### 25. diffusion vacuum welding

диффузионная вакуумная сварка (применяется для сварки трудносвариваемых металлов и неметаллов без применения электродов и флюсов)

### 26. diffusion welding

диффузионная сварка (сварка давлением, осуществляемая за счет взаимной диффузии атомов контактирующих частей при относительно длительном воздействии высокой температуры и при незначительной пластической деформации)

### 27. dip brazing

высокотемпературная пайка погружением

### 28. dip soldering

низкотемпературная пайка погружением

### 29. dip transfer

перенос металла с короткими замыканиями (дугового промежутка)

### 30. dip transfer welding

сварка короткой дугой

### 31. direct arc

дуга прямого действия; зависимая дуга

### 32. direct-energy resistance welding machine

машина для контактной сварки

### 33. direct-energy welding

контактная сварка

### 34. direct searching head

прямая искательная головка; торцевая искательная головка (ультразвукового дефектоскопа)

### 35. direct spot welding

двусторонняя точечная сварка

### 36. disbond

несплавление (дефект сварного шва при диффузионной

сварке или паяного шва при пайке)

### 37. discharge welding

дуговая сварка

### 38. dissimilar materials bonding

(сварное или паяное) соединение из разнородных материалов

### 39. dissimilar-metal transition joint welding

сварка различных металлов с переходным соединением между швами (при сварке применяется в качестве промежуточного третий металл)

### 40. dissimilar metals weld

сварной шов (при сварке двух различных металлов)

### 41. distributing header

распределительная рампа; перепускная рампа (устройство для распределения и подачи в сеть кислорода или горючего газа для выполнения сварочных работ)

### 42. doped solder

легкоплавкий припой с присадкой (припой содержит не-

большое количество присадки для сохранения требуемых характеристик основного металла)

### 43. double-arc welding

двухдуговая сварка (автоматическая дуговая сварка, осуществляемая одновременно двумя дугами с раздельным питанием их током)

### 44. double arcing

двойное горение дуги, разделение дуг (нарушение правильного режима работы дуги при плазменно-дуговой сварке. Главная дуга не проходит через суживающее сопло и переносится к его внутренней поверхности. Одновременно между наружной поверхностью сопла и изделием возникает вторая дуга. Двойное горение дуги повреждает сопло)

### 45. double-pressure welding

газопрессовая сварка, сварка давлением с осадкой (сварка, осуществляемая ниже точки плавления свариваемых металлов без использования припоя с приложением давления, достаточного для создания необходимой пластической деформации соединяемых частей)

46. double-square-groove weld

двусторонний сварной шов без скоса кромок

47. double submerged-arc welding

двусторонняя дуговая сварка (например, труб под флюсом, осуществляемая за два прохода, один изнутри, другой снаружи трубы)

48. double-U-groove weld

двусторонний шов с U-образным скосом кромок

49. double-V-groove weld

двусторонний сварной шов с V-образной разделкой кромок

50. dovetailing

создание паза в виде ласточкиного хвоста (применяется при термической металлizaции изделий для повышения прочности металлического слоя)

51. downslope

постепенное уменьшение величины сварочного тока

52. downslope time

продолжительность уменьшения тока (при сварке)

53. downward welding in the inclined position

сварка на спуск (сварка в наклонном положении, при котором сварочная ванна перемещается сверху вниз)

54. drag

расстояние между двумя концами бороздки на поверхности реза

55. drag angle

угол наклона при правой сварке (электрода, сварочной горелки, прутка присадочного металла и др.)

56. drag line

бороздки на поверхности реза (после автогенной или дуговой резки)

57. drawn-arc stud welding

приварка штырей с возбуждением дуги при их отодвигании от изделия (после возбуждения дуги штыри быстро сближаются с изделием для приварки)

58. drooping characteristic power source

источник тока с падающими характеристиками (выходное напряжение источника тока уменьшается при увеличении тока, что необходимо

при дуговой сварке металл-  
ческим электродом)

59. drooping characteristic  
welding set

установка или аппарат с па-  
дающими характеристиками  
для дуговой сварки (после  
зажигания дуги напряжение  
на зажимах установки пада-  
ет до величины значительно  
ниже напряжения холостого  
хода)

60. drop type melting

расплавление с оплавлением.

61. drop weight test speci-  
men

образец для испытаний (свар-  
ных швов) на копре с падаю-  
щим грузом

62. droplet detachment

отрыв капли (металла при  
расплавлении электрода)

63. droplet-like melting

расплавление с мелкокапель-  
ным переносом металла

64. droplet transfer

капельный перенос металла  
(при дуговой сварке)

65. dross generation

образование грата (на кромке

реза); образование шлака  
или окалины

66. drum forming and seam  
welder

машина для формообразования  
и шовной сварки стальных  
бочек

67. dry granulation flux

сухой гранулированный флюс  
(флюс, подвергнутый после  
выплавки механическому  
дроблению и просеиванию)

68. dual fuel blowpipe

двухтопливный кислородный  
резак (работает на смеси  
двух топливных газов)

69. dual-shield nozzle

мундштук (горелки) с двой-  
ной газовой защитой (смеси  
инертных, активных и других  
газов. Газы подаются под  
давлением выше атмосферно-  
го в кольцевую проточку во-  
круг центральной части мунд-  
штука)

70. dual welding

двусторонняя сварка (сварка  
труб изнутри и снаружи)

E

1. EB (electron beam) welding

электронно-лучевая сварка

**2. EBW [electron beam welding] gun**

пушка в агрегате для электронной сварки

**3. echo-pulsed technique**

эхо-импульсный метод (ультразвуковой дефектоскопии сварных соединений, при котором размеры и место расположения дефекта определяются по отраженному лучу)

**4. eddy current flaw detector**

вихревой дефектоскоп

**5. eddy-current inspection**

контроль качества швов методом вихревых токов

**6. edge displacement**

смещение кромок (неправильное положение кромок свариваемых деталей по отношению друг к другу, выходящее за пределы допусков)

**7. edge flashing**

подплавление кромок

**8. edge heater**

подогреватель кромок (трубной заготовки при сварке труб)

**9. edge planning**

строжка кромок (например, стальных полос при подготовке их к сварке труб)

**10. edge preparation**

подготовка [разделка] кромок полосы (под сварку)

**11. edge deburring**

зачистка кромок от заусенцев

**12. edge scarfing**

см. edge deburring

**13. edge surpassing**

превышение кромок (несовпадение кромок изделий при подготовке под сварку)

**14. efficient weldment concept**

рациональная конструкция сварного соединения

**15. EH (Elin-Hafergut) process**

процесс Элина-Хафергута (сварка лежачим электродом)

**16. ENV welding**

сварка торцевого шва

**17. elbow joint**

коленообразное соединение (при сварке)



## 18. electric arc gun

электродуговой пистолет (применяется при термической металллизации и состоит из двух плавящихся электродов, между концами которых горит дуга, обеспечивающая тепло для наплавки)

## 19. electric arc spraying

электродуговое распыление (процесс термического распыления с образованием электрической дуги между концами двух плавящихся электродов. Для распыления и переноса материала на подложку применяется сжатый газ)

## 20. electric bonding

наплавка поверхности электрической дугой

## 21. electric flash

см. eye flash

## 22. electrode air drying

подвяливание электродов (воздушная сушка покрытых электродов при обычной температуре перед сушкой их в печи)

## 23. electrode attachment

хвостовик электрода (для контактной точечной сварки)

## 24. electrode burns

следы контакта (дефект сварного шва в трубах при контактной сварке в виде прожогов вблизи от линии сварного шва; вызывается миниатюрными дугами, возникающими между электродами и поверхностью трубы)

## 25. electrode-change time

время на замену электродов (в процессе сварки)

## 26. electrode coating adhesion strength

прочность прилипания покрытия к электроду

## 27. electrode coating formulation

рецептура электродного покрытия

## 28. electrode contact surface

рабочая поверхность электрода; контактная поверхность электрода (для точечной контактной сварки)

## 29. electrode current range

интервал допустимых величин тока для электрода (при котором возможно успешное применение данного электрода)

### 30. electrode deflection

наклон электрода вперед (по движению)

### 31. electrode detachment

прикосновение электрода (для возбуждения дуги)

### 32. electrode dispenser

раздаточное устройство для штучных электродов (влаго- непроницаемый контейнер, носимый на поясе сварщика, для хранения и быстрой поштучной выдачи электродов)

### 33. electrode drying oven

печь для сушки электродов (перед сушкой)

### 34. electrode evaluation

оценка (испытание) электродов на пригодность (проводится по специальной программе испытаний с определением качества сварного шва)

### 35. electrode face shape

форма рабочей поверхности конца электрода (при контактной точечной сварке)

### 36. electrode feeding device

механизм подачи электродов (при точечной контактной сварке)

### 37. electrode gripping pressure

усилие (давления) зажатия электродов

### 38. electrode-holder oscillator

вибропривод электрододержателя (устройство, придающее электрододержателю колебательные движения)

### 39. electrode-holding collet

направляющая гильза электрододержателя (для неплавящегося электрода)

### 40. electrode indentation

отпечаток электрода (вмятина, оставленная электродом при контактной точечной сварке)

### 41. electrode lagging

наклон электрода назад (по движению)

### 42. electrode mushrooming

расплющивание (кончика) электрода)

### 43. electrode particulars

характеристики (сварочных) электродов

#### 44. electrode pick-up

налипание металла электрода (на поверхность сварных точек при контактной сварке)

#### 45. electrode predrying

подвяливание, предварительная сушка, предварительная просушка (электродов с покрытием)

#### 46. electrode pull off

отрыв электрода (от свариваемого изделия)

#### 47. electrode recovery

коэффициент использования электрода (отношение массы наплавленного металла к массе израсходованного электродного металла, включая огарки)

#### 48. electrode setback

отступ электрода (расстояние, на которое отодвинут электрод от сужающего отверстия, измеренное от внешнего края мундштука горелки или резака при плазменнодуговой сварке или резке)

#### 49. electrode sheathing

опрессовка электродов (способ нанесения покрытия на стержни штучных электродов с помощью электрообмазочного пресса)

#### 50. electrode stickout

вылет электрода (расстояние от конца токоподводящего мундштука до сварочной ванны при дуговой сварке)

#### 51. electrode stub-in

примерзание электрода

#### 52. electrode swing out

отвод электрода от места сварки (для увеличения длины дуги до ее отрыва)

#### 53. electrode tapering

заточка конца электрода (при сварке вольфрамовым электродом в среде инертного газа)

#### 54. electrode tip fouling

загрязнение рабочей части (контактной поверхности) электрода

#### 55. electrode weave amplitude

амплитуда перемещения электрода поперек шва

#### 56. electrode wheel dressing

заправка сварочных роликов (на машине для контактной шовной сварки)

57. electrode yield  
см. electrode recovery
58. electroflux welding  
электрошлаковая сварка
59. electrogas welding.  
электрогазовая сварка (процесс вертикальной сварки встык с применением плавящегося электрода с газообразующим покрытием для осаждения металла в сварочную ванну, удерживаемую на месте подвижными ползунами, которые перемещаются кверху при выполнении сварочного шва)
60. electrolytic brazing  
пайка в электролитах (с нагреванием изделия, служащего катодом, пропусканием электрического тока через электролит)
61. electron beam brazing  
электронно-лучевая пайка тугоплавким припоем
62. electron beam convergence  
схождение пучка электронных лучей (при электронно-лучевой сварке)
63. electron beam current  
ток луча (при электронно-лучевой сварке)
64. electron beam divergence  
расхождение пучка электронных лучей (при электронно-лучевой сварке)
65. electron beam power  
мощность электронного луча (произведение ускоряющего напряжения или тока первичного пучка электронов на глущину проплавления при электронно-лучевой сварке)
66. electron-beam welding machine  
электронно-лучевая сварочная установка
67. electronically-controlled welding  
сварочная машина с электронным управлением
68. electroslag electrode wire welding  
электрошлаковая сварка электродной проволокой (разновидность электросварки, при которой расплавление основного металла и электродной проволоки происходит за счет тепла, выделяющегося при прохождении элект-

рического тока через шлаковую ванну. Применяется для образования швов неограниченной длины при толщине металла до 500 мм)

69. electroslag plate electrode welding

электрошлаковая сварка пластинчатым электродом (разновидность электрошлаковой сварки, при которой расплавление основного металла и пластинчатого электрода происходит за счет тепла, выделяющегося при прохождении электрического тока. Применяется для сварки швов толщиной не более 1,5 мм)

70. electroslag (sur)facing

электрошлаковая наплавка

71. electroslag welding thermal cycle

термический цикл при электрошлаковой сварке (совокупность изменяющихся значений температуры в данной точке свариваемых деталей от начала нагрева до полного охлаждения)

72. electroslag welding with forced weld shaping

электрошлаковая сварка с

принудительным формированием шва (с помощью подвижных водоохлаждающих устройств)

73. electroslag welding with plate electrodes

электрошлаковая сварка пластинчатыми электродами (которые подаются в зону плавки по мере их расплавления)

74. Elkonite welding rods

сварочные электроды "Элконит" (фирменное название) (содержат карбиды вольфрама или молибдена, медь или серебро и применяются для дуговой точечной сварки)

75. Ellira (Electro-Linde-Rapid) technique

способ Эллира (высокопроизводительная дуговая сварка под флюсом)

76. emissive-coated electrode

электрод с эмиссионным покрытием (при расплавлении электрода из его покрытия выделяются вещества, обеспечивающие стабилизацию дуги при присоединении электрода к отрицательному полюсу источника тока)

77. emissive electrode

эмиссионный электрод (электрод из присадочного металла с очень тонким покрытием, обеспечивающим стабильность горения дуги)

78. enclosed angle

угол разделки (раскрытия) кромок (при подготовке материалов или изделий к сварке)

79. end welder

машина для стыковой сварки концов полос (в непрерывном агрегате обработки полосы)

80. engine driven welder

сварочная машина с приводом от дизельного двигателя

81. equal-pressure mixing chamber

смесительная камера (газовой горелки) с избыточным давлением (горючий газ поступает в струю кислорода при таком же давлении и движется с такой же скоростью, как и кислород)

82. equalisation-temperature time

период выравнивания температуры (стадия сварочного нагрева, при которой источник теплоты перестает действовать)

83. equally-strength weld joint

равнопрочное сварное соединение (не уступающее по прочности основному металлу)

84. erratic welding

неустойчивая сварка

85. ERW [electric resistance welded] pipe (and tube)

электросварная труба (труба, изготовленная электрической контактной сваркой)

86. ERW [electric resistance welding] tube mill

стан для электрической контактной сварки труб

87. EWSR [electric welded stretch reduced] tube

электросварная труба, обработанная на редуцирующе-растяжном стане

88. excess weld metal

усиление сварного шва (металл, выходящий за пределы плоскости, соединяющей границы наружной поверхности шва)

черезмерная зачистка (сварного шва с удалением основного металла)

## 90. excessive reinforcement

избыточное усиление (образование на шве выпуклого сварного валика)

## 91. excessive weld drop-through

прожог сварного шва (дефект сварного шва, представляющий собой углубление в его лицевой поверхности, образовавшееся в результате протекания сварочной ванны на обратной стороне шва)

## 92. exhaust booth

сварочная кабина с механической вентиляцией (полузакрытая зона, в которой движение струи воздуха используется для удаления дыма, газов и частиц материалов, выделяющихся при сварке)

## 93. expanding backing ring

разжимное подкладное кольцо (при сборке изделий под сварку)

## 94. explosion-bonded clad plate

толстый (стальной) лист, плакированный методом сварки взрывом

## 1. fabricating shop

сборочно-сварочный цех

## 2. fabricating thrusts

сборочно-сварочные упоры (приспособления, фиксирующие положение изделия при сборке и препятствующие его перемещению по опорной поверхности при сварке)

## 3. face feeding

подача присадочного металла (припоя) в зону сварки (пайки)

## 4. face reinforcement

усиление внешней (лицевой) стороны сварного шва

## 5. faint root

неплотный корень (сварного шва)

## 6. false rivet

фальшзаклепка (заклепка, при постановке которой вместо формирования чеканной головки с обратной стороны выступающую часть стержня обваривают дуговой сваркой)

## 7. fault prevention

предупреждение образования дефектов (при сварке)

8. faulty welding

дефектная сварка

9. feed and upsetting drive

механизм подачи и осадки  
(при стыковой сварке)

10. feed(ing) groove

паяльная канавка (канавка  
в паяном соединении, в ко-  
торой перед пайкой помеща-  
ют припой)

11. ferrite number

ферритное число (произволь-  
ная стандартизованная вели-  
чина, обозначающая содержа-  
ние феррита в сварном метал-  
ле аустенитной коррозионно-  
стойкой стали, применяемая  
вместо указания относитель-  
ного содержания феррита)

12. ferro-nickel electrode

железо-никелевый электрод  
(для сварки чугуна)

13. field welding

сварка в полевых условиях  
(за пределами производствен-  
ного предприятия)

14. field welder

сварщик-монтажник

15. filler-metal performs

заготовки заданной формы из  
присадочного металла

16. filler-metal powder

порошкообразный присадочный  
металл

17. filler metal wire spacer

прокладка из присадочной  
проволоки

18. filler-pass welding

проварка валика, заполняюще-  
го разделку

19. filler rod speed

скорость подачи присадочно-  
го прутка или присадочной  
проволоки

20. filler wire

сварочная проволока (прово-  
лока, используемая как при-  
садочный металл при сварке  
плавлением)

21. filler wire cast test

испытание сварочной проволо-  
ки на пружинение (определя-  
ется по увеличению диамет-  
ра свободнолежащего витка  
проволоки, отрезанного от  
мотка, по сравнению с диа-  
метром мотка)  
(см. также filler wire helix test)



## 22. filler wire helix test

испытание сварочной проволоки на пружинение (определяется по величине отклонения конца свободнолежащего витка проволоки от горизонтальной плоскости)

## 23. filler wire jam-up

заедание присадочной проволоки (в процессе подачи к месту сварки)

## 24. filler wire spool

бабина для сварочной проволоки

## 25. fillet weld concavity

ослабление углового шва (расстояние между плоскостью, проходящей через видимые линии сплавления шва с основным металлом и поверхностью сварного шва, измеренное в месте наибольшей вогнутости углового шва)

## 26. fillet weld cross section

сечение углового шва; сечение шва таврового соединения

## 27. fillet weld gauge

радиусный шаблон (для проверки радиуса скруглений сварочных швов)

## 28. filter plate

светофильтр; темное защитное стекло (оптический материал для защиты глаз от избыточного ультрафиолетового, инфракрасного или видимого излучения)

## 29. fine wire butt welding machine

машина для стыковой контактной сварки тонкой проволоки

## 30. finger penetration

шипообразный провар

## 31. finishing weld

чистовой [закрывающий] сварной шов

## 32. fire and welding blanket

защитный противопожарный занавес на месте сварки (занавес из гибкого огнестойкого материала для противопожарной защиты при сварочных операциях)

## 33. fire permit

разрешение на выполнение сварки (в нефтехимической промышленности)

## 34. firecracker welding

сварка расщепленной дугой

35. fish eye

"рыбий глаз" (дефект сварного шва, наблюдающийся на поверхности излома: в центре дефекта находится газовая пора, а по ее периферии зона хрупкого разрушения)

36. fit around the eyes goggles

защитные очки с боковыми щитками

37. fit-up tolerance

допуск на сборку (под сварку)

38. fitness-for-purpose criteria

предварительно рекомендованные специализированные критерии годности (применяются при контроле качества сварных швов)

39. fixed cycle welding robot

сварочный робот с фиксированным циклом (обычно небольшое, сравнительно простое устройство с пневмоприводом и фиксированной жесткой программой работы)

40. fixed dam

формирующее приспособление с перемещением только в вертикальном направлении

(применяется при электрогазовой сварке)

41. fixed-gun viewing system

оптическая система развертки (электронного луча) с неподвижной пушкой

42. fixed shield

неподвижный экран (устройство для защиты от телесного повреждения при сварке или резке)

43. fixture pressure

усилие сжатия зажимного приспособления (кондуктора)

44. fixtured work

изделие в сборе (под сварку)

45. fixturing

применение сборочных приспособлений (при сварке изделий)

46. flame separation

отрыв пламени (при газовой сварке)

47. flame spray powder mix

порошковая смесь для газо-пламенного напыления

48. flame straightening

газопламенная правка

49. flame washing

пламенная зачистка (поверхности изделия, выполненного газопламенной [кислородной] резкой с применением специального резака, придающего струе кислорода требуемую форму)

50. flange height

высота борта (при отбортовке кромки листа под сварку)

51. flange-joint lap seam weld

роликовое шовное соединение внахлестку, выполненное по отбортовке

52. flange-to-tube welding

приварка фланца к трубе

53. flange-web weld junction

сварное соединение полки балки со стенкой

54. flank angle size

угол наклона краевой части сварного шва

55. flank weld

фланговый шов (боковой шов в сварной конструкции, расположенный параллельно направлению действующего усилия)

56. flare-bevel-groove weld

см. single-flare-bevel-groove weld, double-flare-bevel-groove weld

57. flash-and-upset trimmer

устройство для удаления грата (в машине для стыковой сварки оплавлением)

58. flash-butt rail welder

машина для стыковой сварки рельсов оплавлением

59. flash cutter

резаك для удаления грата (при стыковой сварке оплавлением)

60. flash-filled weld

обработанный заподлицо сварной шов

61. flash-off length

припуск на оплавление (при стыковой сварке)

62. flash phase

фаза оплавления (непрерывное образование и взрыв перемычек расплавленного металла, сопровождаемые интенсивным выбросом расплавленных частиц металла, паров и окислов)

63. flash trimming

удаление грата

64. flash welded joint

сварное соединение, полученное при стыковой сварке оплавлением

65. flash welding transformer

трансформатор для стыковой сварки оплавлением

66. flashing force

усилие сжатия при оплавлении (в процессе стыковой сварки оплавлением)

67. flashing pressure

давление при оплавлении (в процессе стыковой сварки)

68. flashlamp

лампа-вспышка (в импульсном лазерном устройстве, применяемом для сварки)

69. flat fillet

горизонтальный угловой шов

70. flaw

несплошность (новое значение термина)

71. flaw evaluation of welds

оценка дефектов в сварных швах

72. Flexarc welding rods

сварочные электроды "Флексарк" (фирменное название) (изготовлены из коррозионноустойчивых сталей с покрытием из окиси титана с известью или только из извести)

73. flexible fume extraction arm

гибкий рукав для отсоса дыма от места сварки

74. flexible wire conduit

гибкий шланг для электродной проволоки

75. flimsy tank welding

сварка тонкостенных баллонов

76. flow brightening

оплавление (металлического покрытия, нанесенного на изделие при низкотемпературной пайке)

77. flow line

сварной шов (о пластмассах)

## 78. flow soldering

автоматическая низкотемпературная волновая пайка (подготовленное к пайке соединение подвергается кратковременному воздействию жидкого припоя, проходящего волной по поверхности ванны)

## 79. fluid-flow flux

жидкотекучий флюс (флюс с низкой температурой перехода из вязкого состояния в жидкотекучее)

## 80. flux

шлак (для электрошлаковой сварки)

## 81. flux acidity factor

коэффициент кислотности флюса (молекулярное отношение содержащихся во флюсе кислотных окислов к основным)

## 82. flux backing

флюсовая подушка (слой флюса, прижимаемый к свариваемым кромкам снизу сжатым воздухом или массой изделия)

## 83. flux basicity

основность флюса (молекулярное отношение содержащихся во флюсе основных окислов к кислотным)

## 84. flux-copper backing welding

сварка на флюсо-медной подкладке (односторонняя сварка под флюсом с полным проплавлением, при которой под кромками соединяемых деталей устанавливают медную подкладку с канавкой, заполненной мелким флюсом и предназначенную для формирования обратного валика)

## 85. flux cored arc welding-electrodes

дуговая электрогазовая сварка порошковой проволокой, при которой для ограничения движения расплавленного металла при вертикальной сварке применяются формирующие ползуны. (Возможно применение дополнительного защитного газа, подаваемого извне)

## 86. flux-cored strip

порошковая лента (плавящийся электрод, состоящий из двух стальных полос, между которыми запрессован порошкообразный флюс)

## 87. flux coverage

флюсовая защита (сварочной ванны); флюсовая корка

## 88. flux dam

флюсоудерживающее приспособ-

собление (для удержания в процессе сварки слоя флюса на поверхности свариваемых изделий)

#### 89. flux-delivery tube

трубка для подачи флюса (при дуговой сварке под флюсом)

#### 90. flux detection kit

прибор для обнаружения (следов) флюса (применяется при пайке твердым припоем для обнаружения остатков фторсодержащих флюсов на паяном шве. Наличие флюса и его относительное содержание определяются по изменению цвета раствора контрольного реагента)

#### 91. flux dip brazing

пайка во флюсовой ванне (пайка погружением в ванну с расплавленным флюсом)

#### 92. flux dispenser

дозатор флюса

#### 93. flux feeding device

флюсоаппарат (приспособление для подачи флюса)

#### 94. flux feeding device of mixed system

флюсоаппарат смешанной си-

стемы, флюсоаппарат всасывающе-нагнетательной системы (тип флюсоаппарата, в котором подача флюса в зону сварки осуществляется самооттеком из бункера с избыточным давлением воздуха, которое создается эжектором, помещенным во всасывающей трубе вне флюсоаппарата)

#### 95. flux feeding exhauster device

флюсоаппарат всасывающей системы с эксгаустером (флюсоаппарат отличается от обычного тем, что разрежение в его бункере создается эксгаустером, что позволяет использовать его независимо от наличия магистрали для подачи сжатого воздуха)

#### 96. flux hopper

флюсопитатель (бункер для подачи флюса при сварке, пайке и резке)

#### 97. flux joining method

метод соединения с применением флюса (например, пайка с погружением во флюс, сварка под флюсом)

#### 98. flux paste

флюс-паста (смесь порошкового флюса и увлажнителя, имеющая полужидкую конси-

стенцию и применяющаяся для нанесения на свариваемые кромки металла при газовой сварке)

#### 99. flux pencil

флюсовый карандаш (стержень из флюса на связке, служащий для нанесения частиц флюса на паяемые кромки посредством натирания)

#### 100. flux pool

шлаковая ванна (при электрошлаковой сварке)

#### 101. flux retention

удержание флюса (в рабочем положении при дуговой сварке под флюсом)

#### 102. flux-solvent

флюс-растворитель (вещество, вводимое в сварочную ванну для растворения окислов металла без химического взаимодействия с металлом)

#### 103. flux suction

отсасывание флюса (уборка флюса, не расплавившегося в процессе дуговой сварки, с помощью флюсоаппарата)

#### 104. flux trough

поддон для сбора флюса (при дуговой сварке под флюсом)

#### 105. flux (ed) ferrule

флюсовая шайба (кольцо из смеси на основе сварочного флюса, которое надевается на торец штыря или шпильки перед ее приваркой)

#### 106. fluxing flame

флюсующее пламя (сварочное пламя, содержащее газообразный флюс)

#### 107. fluxing solution

флюсующий раствор (жидкий флюс для пайки)

#### 108. fluxless joining method

бесфлюсовый метод соединения (пайка или сварка, выполняемые без применения флюса)

#### 109. flywheel friction welding

сварка трением с маховиком (применение маховика позволяет увеличить давление при сварке более чем вдвое)

#### 110. focused image holography

голография сфокусированного изображения (для обнаружения трещин в сварных швах)

#### 111. Foght's rays

лучи Фохта (инфракрасные лу-

чи с длиной волны  $1,3-1,8 \cdot 10^{-8}$  м, находящиеся в диапазоне излучения дуги и вредно действующие на зрение)

#### 112. foil butt seam weld

стыковой шов при роликовой сварке с усилением места стыка (применяется накладная узкая полоска металла с одной или с обеих сторон соединения)

#### 113. foil printing

снятие отпечатка с помощью фольги (при исследовании структуры сварных швов)

#### 114. foreign weld metal

наплавленный металл, отличающийся по составу от свариваемого металла

#### 115. foreign welding wire

электродная проволока, отличающаяся по составу от свариваемого металла

#### 116. forge welding flux plate

проволочная сетка, заполненная флюсом (вводится в шов для облегчения кузнечной сварки)

#### 117. frame ferrule

обечайка

#### 118. free-flight region

область дуги со струйным переносом (металла)

#### 119. free-of-stub welding

безогарковая сварка (ручная сварка металлическим электродом с полным использованием каждого из штучных электродов без огарка, для чего электроды перед началом сварки привариваются торцами к специальному электрододержателю)

#### 120. french chalk

венская известь (порошкообразная смесь  $\text{CaO}$  и  $\text{MgO}$ , применяемая для очистки поверхности стали перед пайкой)

#### 121. friction soldering

см. abrasion soldering

#### 122. friction welding machine

машина для сварки трением

### G

#### 1. G-BOP [gapped bead-on-plate] test

испытание валика, наварен-



ного на образце из толстого листа поперек зазора между свариваемыми кромками (это испытание применяется для определения факторов, влияющих на величину напряжения в образце, а также влияния химического состава и наводороживания на восприимчивость к растрескиванию)

## 2. gantry type shape cutters

многорезаковое устройство козлового типа для фасонной резки (газовыми резаками)

## 3. gantry welding carriage

портальная сварочная тележка

## 4. gantry welding robot

сварочный робот портального типа

## 5. gap bridging ability

способность к сварке по зазору

## 6. gap filling time

продолжительность заполнения зазора (при сварке плавлением)

## 7. gas arc cutting

газоэлектрическая резка (дуговая резка с использованием механического, защитного и другого действия струи газа,

вводимой в зону действия дуги)

## 8. gas cutting and profiling machine

газорезательная и профилирующая машина

## 9. gas cylinder lifting cradle

подъемное приспособление для газовых баллонов (подставка для 4—8 газовых баллонов со стойкой, в верхней части которой имеются проушины для захвата вилочным погрузчиком или краном)

## 10. gas discharge welding laser

газовый сварочный лазер

## 11. gas envelope

газовая защита (напр., душ при сварке)

## 12. gas flame treatment

газопламенная обработка (технологические процессы обработки металлов пламенем горючих газов с помощью сварочных горелок)

## 13. gas fluxer

газовое устройство для подачи флюса к месту пайки

#### 14. gas fluxing

1. газовое флюсование (способ подачи жидкого флюса в среде газа-носителя к месту соединения при пайке-сварке);
2. флюсование газа (пропуском топливного газа через жидкий флюс для насыщения флюсующими компонентами)

#### 15. gas inclusion

газовая пора в сварном шве (дефект сварного шва в виде полости округлой формы, заполненной газом)

#### 16. gas metal arc cutting

газодуговая резка металлическим плавящимся электродом

#### 17. gas metal-arc spray welding

дуговая сварка плавящимся металлическим электродом в среде защитного газа с капельным переносом металла в дуге

#### 18. gas metal arc welding-electrode gas

дуговая электрогазовая сварка плавящимся металлическим электродом в среде защитного газа (вариант дуговой сварки, при котором для ограничения движения расплавленного

плавленного металла при вертикальной сварке

#### 19. gas metal arc welding - pulsed arc (GMAW-P)

импульсно-дуговая сварка металлическим (плавящимся) электродом в среде инертного газа

#### 20. gas metal arc-welding wire

проволока для дуговой сварки в среде инертного газа

#### 21. gas port

отверстие для (прохода) газа

#### 22. gas pressure rail welding

кислородно-ацетиленовая стыковая сварка рельсов

#### 23. gas proportioner

дозировующее устройство (для смешивания защитных газов в заданных количествах)

#### 24. gas-shielded surface welding

наплавка в защитных газах

#### 25. gas shielding of the root surface

поддув защитного газа к обратной стороне соединяе-

мых деталей для защиты при сварке от воздействия воздуха)

### 26. gas shroud(ing)

образование газовой оболочки (напр., для защиты дуги при сварке)

### 27. gas-slag protection

газошлаковая защита (совмещение при сварке газовой защиты с образованием в зоне сварки небольшого количества шлака)

### 28. gas torch brazing

пайка газовой горелкой (с нагревом изделия пламенем газовой горелки)

### 29. gas torch popping

хлопанье газовой горелки (при сварке)

### 30. gaseous detonation spraying

детонационно-газовое напыление (твердого сплава на поверхность изделия)

### 31. gaseous pickling

газовое травление (удаление окислов, ржавчины и окалины перед сваркой с поверхности стальных деталей воздействием на них газообразного

сухого хлористого водорода при высокой температуре)

### 32. gasshoots

"червоточная" пористость (дефект сварного шва)

### 33. general purpose electrode

электрод общего назначения

### 34. general purpose flux

универсальный флюс

### 35. general-purpose welding machine

универсальная сварочная машина (для сварки разнотипных изделий)

### 36. general purpose welding robot

сварочный робот общего назначения (универсальный манипулятор для сварки)

### 37. ghost formation

образование светлых полосок (например при стыковой сварке оплавлением горячих заготовок)

### 38. girder welding

сварка балок

### 39. gland nut

гайка сальника (сварочной горелки)

### 40. gloove ports

окна с (встроенными в них) перчатками (для сварки изделий в металлических камерах, заполненных защитным газом)

### 41. glow-discharge electron gun

электронная пушка с холодным плазменным катодом (применяется, например, при сварке труб малого диаметра)

### 42. gooseneck hold-down dog

распорно-прижимная скоба типа "гусиной шейки" (применяется при креплении изделий на столе для сварки, снабженном отверстиями)

### 43. gouging abrasive

абразив для обработки поверхности (сваренных изделий)

### 44. gouging blowpipe

резак для обработки поверхности; строгач

### 45. graduated coating

покрытие с постепенным из-

менением химического состава (при термической металлизации)

### 46. granular flux filled stud

полая шпилька, заполненная гранулированным флюсом (шпилька, в полую часть которой, закрытом металлическим колпачком, содержится гранулированный флюс)

### 47. gravitation arc welding

гравитационная сварка, сварка наклонным электродом (дуговая сварка, при которой плавящийся электрод располагается наклонно вдоль свариваемых кромок и по мере расплавления движется под действием силы тяжести)

### 48. gravity position welding

сварка в положении "в лодочку"

### 49. gravity welding

см. gravitation arc welding

### 50. grid(s)

панель для регулирования вручную параметров сварочного тока (при одновременной работе нескольких сварочных постов от общего источника тока с отдельным

устройством регулирования для каждого поста)

### 51. grinding mark

след шлифования (дефект поверхности основного металла или сварного шва, сделанный шлифовальным кругом или другим инструментом для зачистки поверхности)

### 52. grip contact chock

зажимная контактная колодка (машины для стыковой контактной сварки)

### 53. gripper

охват (сварочного) робота

### 54. groove and rotary roughening

нанесение канавок на поверхности тел вращения и придание ей шероховатости (способ термической металлизации с образованием на поверхности тел вращения канавок и шероховатости)

## Н

### 1. hairpin inductor

штыревой индуктор (для индукционной пайки)

### 2. half bead weld repair method

метод ремонта сварного шва

с заменой его верхней половины (место ремонта обрабатывается шлифовальным кругом с удалением половины высоты шва, после чего шов наваривают до прежней высоты)

### 3. half bead weld testing

полуваликовая проба (для оценки структуры и прочности сварного шва после снятия остаточных напряжений)

### 4. half-cycle welding

полуцикловая сварка (точечная, рельефная или ударная сварка, при которой операция сварки выполняется полностью или частично за любую половину цикла переменного тока)

### 5. hammer mark

след молотка; забоина (дефект на поверхности основного металла или сварного шва)

### 6. hand extremity

см. gripper

### 7. hand-held gun

ручной пистолет (например, для ударной сварки)

### 8. hand-held welding tongs

ручные сварные клещи

9. hand tooling

см. gripper

10. hard surfacing alloy

твердый сплав для наплавки на поверхность

11. hard-vacuum electron beam welding

электроннолучевая сварка в глубоком вакууме

12. hardfacing tubular wire

присадочная проволока с флюсовым сердечником для наплавки на металлические поверхности

13. harsh arc

жесткая дуга

14. hat-shape(d) bead

"шляпообразный" валик (сварного шва)

15. head angle

угол наклона головки горелки (по отношению к рукоятке)

16. head shield

шлем для защиты головы сварщика

17. header regulator

рамповый центральный редук-

тор (через который проходит весь газ, отбираемый из распределительной рампы для подачи сварочным постам)

18. headstock-and-tail-stock positioner

двухстоечный сварочный кантователь

19. heat-and-weld axial force

осевое усилие при нагреве и сварке (трением)

20. heat-and-weld time

продолжительность (время) нагрева и сварки (при сварке трением)

21. heat filter

тепловой фильтр; теплофильтр (прозрачное бесцветное теплопоглощающее стекло, помещаемое между бесцветным и темным защитными стеклами для защиты глаз. Применяется обычно при сварке металлическим электродом в среде инертного газа при высоких величинах тока)

22. heat pattern

тепловое поле (в сварочной дуге или в факеле сварочной горелке)

23. heat-pressing welding  
теплопрессовая сварка (ТПС)

24. heat robber  
охлаждающая подкладка (для отвода тепла от места сварки)

25. heat saturation time  
период теплонасыщения (начальная стадия сварочного нагрева, характеризующаяся нарастанием температуры в неподвижном или перемещающемся вместе с источником теплоты температурном поле)

26. heat sealable  
свариваемый (в пластмассах)

27. heat sink  
теплопоглотитель; устройство для отвода тепла

28. heated tool welding  
сварка (пластиков) горячим инструментом

29. heavy-duty welding  
высокопроизводительная сварка

30. heavy (plate) welding  
сварка толстолистого металла

31. heavy section weld  
шов большой толщины

32. height sensing system  
система слежения (за сварным швом или резом) с автоматической установкой рабочего инструмента на заданном расстоянии от шва или реза

33. helical surface welding  
наплавка (тел вращения) по винтовой линии

34. helically welded tube  
спиральношовная сварная труба

35. helyarc line welding  
дуговая сварка в среде гелия

36. HF (high frequency) arc stabilisation

стабилизация дуги наложением импульсов тока высокой частоты

37. HF (high frequency) pulse potential application

наложение импульсов напряжения высокой частоты (для повышения устойчивости дуги переменного тока и облегчения ее зажигания)

### 38. HF re-ignition

повторное возбуждение дуги искрой (применение в дуговом промежутке искры для повторного возбуждения дуги, полученной при приложении тока высокого напряжения и высокой частоты)

### 39. high current density welding

сварка при высокой плотности тока (сварка в среде углекислого газа при плотности тока более 300 А)

### 40. high-current welding

сварка высокоамперной (мощной) дугой

### 41. high+low (hi-low)

несовпадение (например, кромок сварного шва)

### 42. high-frequency injection

подключение тока высокой частоты (наложение тока высокой частоты на переменный ток, применяемое при аргонодуговой сварке для повторного возбуждения дуги в начале положительных полуциклов тока электрода)

### 43. high-frequency-start machine

машина с возбуждением дуги импульсом высокой частоты

ты (при ударной конденсаторной сварке)

### 44. high-frequency-start percussion welding machine

машина для ударной сварки с высокочастотным импульсным зажиганием дуги

### 45. high heat input welding

сварка с высокой погонной энергией

### 46. high productivity electrode

высокопроизводительный электрод (электрод для дуговой сварки, в покрытии которого содержится железный порошок)

### 47. high-productivity electrode welding

сварка высокопроизводительным электродом (ручная сварка металлическим электродом с использованием в качестве присадочного металла железного порошка, преднамеренно вводимого в покрытие электрода)

### 48. high-recovery cored electrode wire

порошковая проволока с высоким коэффициентом наплавки



49. high-vacuum electron beam welding

электронно-лучевая сварка при высоком разрежении (составляющем в сварочной камере не менее  $10^{-4}$  мм рт.ст. ( $13,3 \cdot 10^{-4}$  гПа)

50. HIP (hot isostatic pressing) of welds

горячее изостатическое пресование сварных швов (способ устранения дефектов в сварных швах)

51. hold-down fixture

распорное приспособление (для сборки изделия перед сваркой)

52. holder attachment

насадка держателя (в шланговых полуавтоматах для точечной сварки в защитном газе)

53. holding fixture jig

зажимное приспособление (при сборке изделий под сварку)

54. honeycomb structure welding

сварка сотовых конструкций

55. horizontal fixed position

горизонтальное фиксированное

положение (трубы при сварке: ось трубы отклоняется от горизонтальной плоскости не более чем на  $30^{\circ}$  и труба при сварке не вращается)

56. horizontal roll-type positioner

горизонтальный вращатель с приводными роликами (манипулятор с горизонтальной осью вращения)

57. horizontal rolled position

горизонтальное положение с вращением (трубы при сварке: ось трубы отклоняется от горизонтальной плоскости не более чем на  $30^{\circ}$ , металл наплавляется дугой под углом, не превосходящим  $15^{\circ}$  на каждой стороне вертикальной плоскости, проходящей через ось трубы)

58. horizontal two-pillar welding turner

горизонтальный сварочный двухстоечный вращатель

59. horizontal vertical welding

сварка в горизонтальном положении (сварка, при которой продольная ось шва близка к горизонтальной, а плоскость поверхности шва приблизительно вертикальна)

#### 60. horizontally sliding clamping dies

зажимные губки с горизонтальным перемещением (в машине для стыковой сварки оплавлением)

#### 61. horseshoe frame

подковообразная рама (машины для сварки труб)

#### 62. hose-type welder

шланговый полуавтомат (полуавтомат для дуговой сварки)

#### 63. hot-air gun

пистолет для сварки горячим воздухом (снабжен электронагревателем и предназначен для сварки пластиков горячим сжатым воздухом)

#### 64. "hot arc" welding

сварка "горячей дугой" (применяется при сварке чугуновых литых изделий или при заварке в них дефектов. Особенности сварки: предварительный нагрев изделий, применение электродов из литого чугуна, высокая величина тока, большой объем сварки ванны, ограничение зоны сварки, регулируемое осаждение металла)

#### 65. hot-gas welding

сварка (термопластов) горячим воздухом

#### 66. hot isostatic pressure welding

сварка изостатическим давлением с подогревом (способ диффузионной сварки, который обеспечивает схватывание материалов в результате нагрева и применения горячего инертного газа под давлением)

#### 67. hot pressure welding

сварка давлением с подогревом (процесс сварки в твердой фазе с нагревом и приложением давления, достаточного для макродеформации основного металла)

#### 1. icicling

образование натеков металла в виде сосулек (при сварке)

#### 2. ignition loss

потери на угар и разбрызгивание (уменьшение количества расплавленного металла, вызванное его окислением в парообразном и жидком состоянии при сварке плавлением)

### 3. impervious weld

плотный сварной шов

### 4. implant testing

валиковая проба (испытание образцов со вставками, применяемое для оценки свариваемости)

### 5. in-line welding

1. выполнение операций сварки в непрерывной технологической линии; 2. сварка труб в трубопроводе

### 6. in-process feedback control unit

прибор управления процессом (сварки) с обратной связью

### 7. in-track welder

машина для сварки оплавлением концов рельсов, уложенных на пути

### 8. inclined electrode

наклонный электрод (электрод для точечной сварки, при которой рабочая часть электрода не перпендикулярна к оси хвостовика электрода)

### 9. inclined overhead position

полупотолочное положение (сварки, определяемое углом наклона стыкового или угло-

вого шва  $0^\circ$  и их углом поворота  $135^\circ$ )

### 10. included angle

угол разделки (раскрытия) кромок (под сварку)

### 11. Inco-Weld A welding wire

электродная проволока "Инко-Уэлд" (фирменное название) (содержит 70% Ni, 16% Cr, 8% Fe; 2% Mn; 3% Ti и не более 0,07% C и применяется для сварки коррозионностойких сталей)

### 12. incomplete-fusion zone

зона несплавления (при сварке плавлением, дефект сварного соединения, заключающийся в образовании зазора между оплавленным основным металлом и металлом шва)

### 13. incomplete root penetration

непровар

### 14. indirect arc

дуга косвенного действия; независимая дуга

### 15. inductor pitch

шаг индуктора (расстояние между витками индуктора для индукционной пайки)

## 16. Induweld technique

"индувелд" (способ индукционной высокочастотной сварки труб)

## 17. inert atmosphere electron beam welding

электронно-лучевая сварка в атмосфере инертного газа

## 18. inert gas backing

поддув инертного газа (подача инертного газа к обратной стороне соединяемых частей для защиты при сварке от воздействия воздуха)

## 19. inert gas shielding device

устройство для защиты места сварки инертным газом

## 20. inert gas welding chamber

камера для сварки в среде инертного газа (герметизированная камера с отверстиями для рук сварщика; в отверстиях встроены перчатки)

## 21. inertia welder

машина для инерционной сварки

## 22. inertia welding

инерционная сварка (способ сварки трением, при котором

одна из деталей, зажата в цанговом патроне, соединенном с маховиком, раскручивается до заданной скорости; маховик останавливается и детали свариваются при постоянном усилии)

## 23. infrared brazing

пайка инфракрасными лучами (с применением твердого [тугоплавкого] припоя)

## 24. infrared soldering

пайка инфракрасными лучами мягким [легкоплавким] припоем

## 25. inherent rectification

выпрямление тока (при сварке вольфрамовым электродом в среде инертного газа. Ассиметрия между положительным и отрицательным полупериодами тока, которая существует обычно даже при отсутствии частичного или полного выпрямления)

## 26. initial-contact stud welding

приварка штырей с начальным контактом (штырь устанавливается на изделии и приваривается к нему дугой, возбуждаемой разрядом конденсатора, с расплавлением наконечника штыря и сближением штыря с изделием)

### 27. initial-gap stud welding

приварка штырей с начальным зазором (штырь установлен на некотором расстоянии от изделия и приваривается к нему дугой, возбуждаемой разрядом конденсатора при сближении штыря с изделием)

### 28. injector-mixer

инжекторный смеситель (устройство, в котором газ, выходящий из смесителя, смешивается с другим газом, находящимся под меньшим давлением)

### 29. injector-type mixing chamber

смесительная камера (газовой горелки) инжекторного типа (горючий газ низкого давления засасывается струей кислорода, движущейся с высокой скоростью)

### 30. inner expulsion

внутренний выплеск (дефект точечной сварки, заключающийся в вытекании жидкого металла ядра точки в зазор между свариваемыми деталями)

### 31. inner welding machine

машина для сварки труб изнутри

### 32. inoperative speed

маршевая скорость (нерабочая скорость сварочного аппарата при его установочных перемещениях)

### 33. inoperative travel

маршевое движение (маршевый ход) (нерабочее перемещение сварочного аппарата)

### 34. inserted cutter

вставной резак (кислородный резак, присоединяемый к стволу сварочной горелки)

### 35. inside welder

см. inner welding machine

### 36. inside welding head

головка для сварки стальных труб изнутри

### 37. inspection-line UST [ultrasonic testing] equipment

ультразвуковой дефектоскоп в линии контроля качества (готовых сварных труб)

### 38. insufficient reinforcement

недостаточное усиление (образование вогнутости на лицевой стороне сварного шва)

### 39. insulation wet-strength checking

проверка влагостойкости изоляции (метод испытания сварочных генераторов и трансформаторов)

### 40. integral filler metal

присадочный металл (составляющий часть основного металла, специально предусмотренную в конструкции соединения в качестве присадки)

### 41. integral welding

сварка без присадочного металла (который заменяется металлом основы, специально предусмотренным для присадки при расчете шва)

### 42. Intensarc carbon rods

угольные электроды "Интенсарк" (фирменное название)

### 43. interalloying

загрязнение металла сварного шва металлом покрытия (при сварке листов с металлическими покрытиями)

### 44. interface weld failure

разрушение сварного шва в поверхности контакта (при контактной сварке)

### 45. intermediate layer

промежуточная прослойка (при диффузионной сварке металлов и сплавов)

### 46. intermediate solder

припой для пайки при промежуточных температурах (для температур ликвидуса 225 - 390 °C)

### 47. intermittent crystallization

прерывистая кристаллизация (при которой периоды роста кристаллов сопровождаются систематически повторяющимися остановками, что характерно для сварочной ванны)

### 48. intermittent cycle

пульсирующий режим (режим дуговой сварки, при котором период работы (включения) следует за периодом паузы (выключения) и оценивается величиной отношения продолжительности работы ко всему циклу (ПВ)

### 49. internal clamp

внутренний зажим (устройство для сжатия изнутри концов магистральных труб под сварку)

## 50. internal protection

защита изнутри (зоны дуги газо- и шлакообразующими веществами, вводимыми через электрод и электродное покрытие)

## 51. internal welding boom

стрела для сварки труб изнутри (применяется на электротрубосварочной машине)

## 52. interpass cleaning

зачистка (сварного шва) между проходами, промежуточная зачистка

## 53. interpass temperature

температура сварного шва перед наложением последующего валика

## 54. interpass weld bead clean-up

зачистка наплавленного валика перед наплавкой последующего

## 55. inter-run cleaning

см. interpass cleaning

J

## 1. Jarno taper number

балл конусности хвостовика электрода (для контактной

точечной сварки) по шкале Джарно

## 2. jet flux

жидкий флюс

## 3. jig welding

сварка по шаблону

## 4. jiggling

применение сборочных приспособлений (при сварке изделий)

## 5. joint-completion rate

скорость сварки (в единицах длины в час)

## 6. joint efficiency

отношение прочности сварного соединения к прочности основного металла

## 7. joint-finishing rate

см. joint-completion rate

## 8. joint fit-up

подгонка соединения; посадка соединения (под сварку)

## 9. joint restraint

упрочнение соединения (увеличение сопротивления деформации в результате снятия сварочных напряжений)

## 10. joint tracking

слежение за швом (с помощью устройства, указывающего на отклонение шва от заданного направления)

## К

### 1. Kennametal KT-200 hard facing rods

присадочные прутки "Кеннаметл КТ-200" (фирменное название) (стальные трубки, заполненные тонкими частицами карбида вольфрама, применяемые для наплавки поверхностей твердым сплавом)

### 2. keyhole weld joint

сварное соединение типа "замочной скважины"

### 3. keyhole welding

сварка "замочной скважиной" (способ сварки, при котором концентрированный источник тепла полностью проплавляет изделие, образуя отверстие у направляющего края жидкого сварочного металла. При перемещении источника тепла жидкий металл заполняет отверстие, образуя шов )

### 4. keying

заклинивание (при термической металлзации это механическое соединение частиц

осажденного металла с шероховатой поверхностью основания)

### 5. kickless cable

нескручивающийся или не обрывающийся петель многожильный провод (применяется при дуговой сварке)

### 6. kinking

образование или наличие петель (дефект электродной проволоки, препятствующий ее нормальной подаче к месту сварки)

### 7. Kjelberg technique

сварка способом Кьельберга (механизированная дуговая сварка штучными электродами)

### 8. knife fusion penetration

"кинжальное" проплавление (при электронно-лучевой сварке)

### 9. knife waveguide

ножевой волновод (часть машины для ультразвуковой сварки)

## L

### 1. L-shaped welding carriage

глагольная сварочная тележка



## 2. laboratory welding

опытная сварка; экспериментальная сварка; сварка, выполняемая в лабораторных условиях

## 3. lack of nugget

непровар в сварной точке (дефект точечной сварки)

## 4. laminar heterogeneity

слоистая неоднородность (металла шва, образованная скоплением по границам раздела кристаллизационных слоев ликвирующих элементов)

## 5. lap seam welder

машина для сварки внахлестку (концов тонкой рулонной полосы на непрерывных агрегатах)

## 6. large-space welding machine

машина для сварки трубопроводов большого диаметра (из пропилена и других пластичных материалов)

## 7. laser alloying

лазерное легирование (способ оплавления поверхности лазером с одновременной добавкой легирующих элементов)

## 8. laser beam welder

лазерная сварочная машина; лазерное сварочное устройство

## 9. laser beam welding apparatus

см. laser beam welder

## 10. laser-beam welding machine

см. laser beam welder

## 11. laser brazing

высокотемпературная лазерная пайка

## 12. laser cladding

лазерное плакирование (способ, аналогичный наплавке твердым сплавом, но с применением лазера в качестве источника тепла)

## 13. laser glazing

лазерная полировка (способ лазерной обработки при высоких плотностях тока для быстрого оплавления, ведущего к получению чрезвычайно мелкозернистых структур с повышенной усталостной и коррозионной стойкостью)

## 14. laser sealing

лазерная сварка (термопластов)

15. laser welder alignment device

лазерное устройство для выравнивания концов полос в агрегате стыковой сварки

16. latent component of the arc length

скрытая составляющая длины дуги (часть длины дуги прямого действия от поверхности свариваемого изделия до дна кратера)

17. lateral shrinkage

поперечная усадка (усадка поперек сварного шва)

18. lathe fixture

вращатель типа токарного станка (для сварки цилиндрических изделий)

19. lay barge

баржа для укладки сварных трубопроводов на морское дно

20. leading electrode

направляющий электрод (при сварке спаренными электродами)

21. left-hand threaded fitting

фитинги с левой резьбой (для ацетиленовых шлангов)

22. leg length

калибр шва (величина катета углового сварного шва)

23. lens shade number

условный номер оттенка линз (для защитных очков сварщика)

24. lever-and-toggle mechanism

рычажно-кривошипный механизм (ручного привода подвижной плиты машины для стыковой сварки оплавлением)

25. LF (low-frequency) welding current

сварочный ток низкой частоты

26. light pulse bonding

сварка световым импульсом

27. lighting flame

дежурное пламя (газовой горелки)

28. lightweight resistance welding tongs

облегченные клещи для точечной сварки

29. limited condition of the welding heat

предельное установившееся состояние сварочного нагре-

ва (стадия распространения теплоты при сварке, когда температурное поле становится квазистационарным)

### 30. line-up clamp

разжимное приспособление (для стыковки изнутри свариваемых кромок труб)

### 31. linear slope control power source

источник питания с регулируемым наклоном вольтамперной характеристики (применяется при дуговой сварке постоянным током)

### 32. linear welding machine

машина для сварки прямолинейным швом

### 33. lint-free cloth

неволокнистая ткань (для очистки поверхности паяных и сварных соединений)

### 34. liquid-converter bulk supply system

система снабжения сжиженным защитным газом (состоит из емкости со сжиженным газом, испарителя и устройства для подачи газа в сеть под постоянным давлением)

### 35. liquid penetrant inspection

контроль качества (сварных швов) проникающей жидкостью

### 36. local chamber EB welding

электронно-лучевая сварка с локальной вакуумной камерой (при этом способе сварки вакуумируется только камера небольшого объема, находящаяся между электронной пушкой и изделием)

### 37. local distributed heat source

распределенный источник теплоты (расчетная схема, применяемая при численных методах математического описания процессов распространения теплоты при сварке в области, близкой к источнику)

### 38. lockwise welding

сварка в замок (односторонняя дуговая сварка с полным проплавлением, при которой в одном из соединяемых элементов делается полка, выполняющая роль стальной подкладки)

### 39. long flame design

удлиненный профиль пламени (газовой горелки)

#### 40. long flux

"длинный флюс" (флюс с большим температурным интервалом затвердевания)

#### 41. long slag

длинный шлак (шлак, имеющий большой температурный интервал затвердевания)

### М

#### 1. magnet-pulse welding

магнитно-импульсная сварка (сварка, при которой соединение осуществляется в результате соударения соединяемых частей, вызванного воздействием импульсного магнитного поля)

#### 2. magnet-walking electro-slag device

электрошлаковый аппарат с системой шагающих магнитов (аппарат, движущийся вдоль вертикального сварного шва непосредственно по изделию и сцепляющийся с ним при помощи системы шагающих магнитов)

#### 3. magnetarc welding

сварка магнитоуправляемой дугой

#### 4. magnetic blast action

магнитное дутье (воздействие на дугу собственного сварочного тока и ферромагнитных масс)

#### 5. magnetic disk memory programmed welding robot

программируемый сварочный робот с ЗУ на магнитных дисках

#### 6. magnetic flux field cancellation

взаимная компенсация полей, создаваемых магнитным потоком (в индукторе для индукционной пайки)

#### 7. magnetic flux field development

образование поля, создаваемого магнитным потоком (в индукторе для индукционной пайки)

#### 8. magnetic focusing lens current

ток магнитной фокусирующей линзы (при электроннолучевой сварке)

#### 9. magnetic-force percussion welding

ударная сварка с приложением (к свариваемым деталям) усилия, создаваемого магнитным полем

10. magnetic girth welding

способ дуговой сварки неповоротных стыков труб с использованием магнитного потока для направления дуги

11. magnetic permeability meter

прибор для измерения магнитной проницаемости (может применяться для определения науглероженных мест в изделии перед сваркой)

12. magnetic stray flux technique

магнитный метод неразрушающего контроля (сварных швов), магнитографический метод

13. magnetic weld clamping device

см. magnetic welding clamp

14. magnetic weld powder

см. magnetic welding flux

15. magnetic welding clamp

магнитный сварочный зажим

16. magnetic welding facility

магнитошагающий (сварочный) аппарат

17. magnetic welding flux

магнитный сварочный флюс

(флюс для дуговой сварки, содержащий магнитный материал, вследствие чего он притягивается к электродной проволоке при прохождении по ней тока)

18. magnetically impelled arc butt welding

стыковая сварка дугой, вращающейся в магнитном поле

19. magnetically controlled arc welding

сварка с магнитным управлением дугой

20. magnetically moved arc welding

дуговая сварка с вращением дуги в магнитном поле

21. main arc

главная дуга (дуга, дающая тепло для сварки)

22. maintenance welding

профилактическая или восстановительная сварка; профилактическая или восстановительная наплавка

23. manganese free flux

безмарганцевый [безмарганцовистый] флюс (для дуговой сварки стали, содержащий не более 1% закиси марганца)

#### 24. Manganox

"Манганокс" (фирменное название) (продукт, состоящий из обработанного гаусманита с 64% металлического марганца, применяемый для нанесения покрытий на сварочные электроды)

#### 25. manifold header

распределительная [перепускная] рампа (устройство для распределения и подачи в сеть кислорода или горючего газа для выполнения сварочных работ)

#### 26. manifolded gas cylinder

газовый баллон, присоединенный к рампе или коллектору

#### 27. manual arc welding set

агрегат для ручной дуговой сварки

#### 28. manual arc welding simulation

имитация ручной дуговой сварки (с помощью тренажера при обучении сварщиков)

#### 29. manual stick welding

ручная сварка штучными электродами

#### 30. marring (of opposite surface)

подгонка (противоположной поверхности при подготовке под сварку)

#### 31. mash seam weld

шов при роликовой или шовной сварке с раздавливанием кромок

#### 32. mash stitch weld

прерывистый шов при роликовой или шовной сварке с раздавливанием кромок

#### 33. mash type welder

установка для сварки с раздавливанием кромок

#### 34. maximum continuous hand welding current

максимальный постоянный ток при ручной дуговой сварке

#### 35. melting efficiency

эффективность расплавления (отношение энергии, нужной для наплавления металла шва, ко всей подведенной энергии)

#### 36. melting mode

характер или тип расплавления

### 37. metal splashoff

выплеск металла (при контактной сварке)

### 38. metal substrate

металлическая основа (для наплавки или напыления)

### 39. metal transfer mode

тип переноса металла (при сварке)

### 40. metallized fluxed stud

шпилька с офлюсованным концом (привариваемый конец шпильки офлюсован методом металлизации)

### 41. MIAB welding

сварка магнитоуправляемой дугой

### 42. microplasma welding

микроплазменная сварка (сварка материалов малой толщины малоамперной сжатой дугой)

### 43. microshrinkage

микроусадка (дефект сварного шва, состоящий в образовании междендритных пор или слишком быстрой кристаллизации сварочной ванны)

### 44. microsurface welding

контактная микросварка

### 45. microweld technique

способ соединений (сваркой) очень маленьких сечений

### 46. MIG gun

см. MIG (metal inert gas) torch

### 47. MIG (metal inert gas) torch

горелка для дуговой сварки металлическим электродом в среде инертного газа

### 48. mill-line UST (ultrasonic testing)

ультразвуковая дефектоскопия сварного шва в линии трубо-сварочного стана

### 49. mill-line UST [ultrasonic testing] equipment

ультразвуковой дефектоскоп контроля качества шва при сварке концов полос, разматываемых из рулона (устанавливается в линии прокатного стана за машиной для сварки концов полос)

### 50. miniature welding

сварка мелких деталей

N

### 1. narrow groove preparation

узкая разделка (сварного шва)

2. NC [numerical control] flame cutting machine

машина для газопламенной резки с цифровым управлением

3. NC (numerical control) program system

система цифрового программного управления (СЦПУ) (например, процессом электронно-лучевой сварки)

4. NDT (non-destructive testing) feedback sensor

датчик обратной связи в системах неразрушающего контроля качества (сварных швов)

5. negative guide cutting

резка по внутренней кромке шаблона

6. inert gas process

аргодуговая сварка металлическим (плавящимся) электродом в среде инертного газа

7. neutral flux

нейтральный флюс (химический состав флюса не влияет на прочность сварных швов)

8. nib-starter (low-voltage capacitor discharge percussion welding) machine

машина для ударной сварки низковольтным разрядом конденсатора с применением выступа для возбуждения дуги (на одной из свариваемых деталей)

9. nickel brazing rod

никелевый присадочный прут (применяется для пайки изделий из литейных чугунов)

10. nitrogen acquisition

насыщение азотом (например, сварного шва)

11. nitrogen-hydrogen arc

азотно-водородная дуга (плазменная дуга с использованием в качестве плазмотворящей среды смеси азота с водородом)

12. nitrogen uptake

см. nitrogen acquisition

13. Nittetsu-Vega electrogas welding process

процесс электрогазовой сварки Ниттету-Вега (применяется для сварки вертикальных швов в резервуарах для нефти)



14. nominal weldable

условно сваривающийся

15. non-fused flux

неплавленный флюс (флюс, изготовленный измельчением и смешиванием отдельных компонентов); керамический флюс

16. non-smooth conjugation of the weld

подрез (неплавное сопряжение сварного шва, дефект в виде резкого перехода поверхности сварного шва к основному металлу)

17. non-thru weld

несквозной (сварной) шов

18. non-transferred arc

дуга косвенного действия (дуга, при которой объект сварки не является ни одним из полюсов цепи)

19. non-vacuum EB

(electron beam) welding

безвакуумная электронно-лучевая сварка (при этом способе сварки свариваемое изделие находится за пределами вакуумной камеры на очень небольшом расстоянии от электронной пушки)

20. nonconsumable arc welding

дуговая сварка неплавящимся электродом

21. nonweldable

несвариваемый; не поддающийся сварке

22. normal-circular heat source

нормально-круговой источник теплоты (распределенный источник теплоты, нагревающий поверхность металла с убыванием интенсивности его удельного потока от центра к краям пятна нагрева по так называемому нормальному закону, например, при нагреве металла сварочной дугой)

23. nozzle-constricted arc

дуга, сжатая мундштуком горелки

24. nozzle plasma GMA

(Gas-metal-arc) welding

плазменнодуговая безэлектродная сварка в среде защитного газа (дуга между присадочным металлом и изделием возникает спонтанно при коротком замыкании; присадочный металл и струя металлических паров обволакивают при этом струю плазмы)

25. nozzle-to-shell  
welding

приварка патрубка к корпусу

26. nugget area

площадь поверхности ядра  
сварной точки

0

1. occupational asthma

профессиональная астма  
(заболевание сварщиков)

2. off-shore pipe welding

сварка труб для подводных  
трубопроводов; сварка труб  
под водой

3. off time

время между импульсами  
тока; пауза; время холосто-  
го хода сварочной машины  
(время между повторными  
циклами электрической кон-  
тактной сварки)

4. offset electrode holder

изогнутый электрододержа-  
тель

5. offset flange girder

сварная двутавровая балка с  
противоположным смещением  
полок по отношению к стенке  
балки

6. on-site stress relieving

снятие напряжений на месте  
(применяется для крупных  
конструкций непосредствен-  
но на месте их сварки. Для  
этой цели применяется пере-  
движная печь с мощными го-  
релками)

7. on-site welding

монтажная сварка, сварка в  
полевых условиях, сварка на  
строительной площадке

8. on-time

время нагрева; время про-  
хождения тока (в процессе  
сварки)

9. one-direction welding

сварка напроход (сварка,  
при которой направление  
сварки неизменно)

10. one-finger trigger

однопальцевая скоба пусково-  
го механизма (сварочной го-  
релки) (скоба для ввода в  
действие газовой горелки од-  
ним пальцем руки, удержи-  
вающей горелку в рабочем  
положении)

11. open arc

дуга прямого действия (сва-  
рочная дуга, в электричес-  
кую цепь которой входит из-  
делие)

## 12. open arc welding wire

электродная проволока для сварки дугой прямого действия

## 13. open joint welding

сварка по зазору

## 14. operator factor

коэффициент загруженности сварщика (отношение времени горения дуги в часах к оплаченному времени работы сварщика в человеко-часах, выраженное в процентах)

## 15. opposite bead

обратный валик (часть металла, формируемая в виде валика с обратной стороны шва для получения полного провара и правильных очертаний шва)

## 16. optic welding monitor

стекловолоконный оптический прибор для наблюдения за операцией сварки внутри трубы (или в труднодоступном месте)

## 17. optical line following scanner

оптическое следящее сканирующее устройство (применяется для автоматического или полуавтоматического управления газокислородной,

плазменной или лазерной резкой листов)

## 18. optical tracing cross-carriage oxygen cutting machine

машина для кислородной резки с поперечным движением каретки и оптической следящей системой

## 19. orbital motion welding head

поворотная головка для сварки кольцевых швов

## 20. orbital narrow gap welding

кольцевая сварка труб с узким зазором

## 21. orbital pipework welding

сварка неповоротных стыков труб (применяется для дуговой сварки толстостенных стальных труб вольфрамовым или металлическим электродом в среде инертного газа)

## 22. orbital tube welder

установка для автоматической сварки кольцевых швов (на трубопроводах)

## 23. ore-oxide coating

руднокислое покрытие (электродное покрытие, шлакообра-

зующую основу которого составляют железные и марганцевые руды и кремнезем)

#### 24. orifice throat length

длина сужающего мунштука (горелки или резака при плазменно-дуговой сварке или резке)

#### 25. orifice-to-work distance

расстояние от края суживающего сопла до изделия (при плазменно-дуговой сварке)

#### 26. orthogonal-coordinate oxygen cutting machine

прямоугольно-координатная газорезательная машина

#### 27. oscillating arc

вибрирующая дуга (дуга, горящая между изделием и плавающимся электродом, который вибрирует (вследствие чего дуговые разряды чередуются с короткими замыканиями))

#### 28. oscillating arc-voltage control system

система слежения (за сварным швом) по колебаниям напряжения дуги

#### 29. oscillating holder

вибрационный электрододержатель

#### 30. out-of-chamber welding

сварка вне камеры (с защитной атмосферой); безвакуумная электронно-лучевая сварка (при этом способе сварки свариваемое изделие находится за пределами вакуумной камеры на очень небольшом расстоянии от электронной пушки)

#### 31. out-of-position welding

сварка в неудобном положении

#### 32. outer expulsion

внешний выплеск (дефект точечной сварки, заключающийся в вытекании жидкого металла ядра точки на поверхность свариваемой детали)

#### 33. outside welder

см. outer welding machine

#### 34. outer welding machine

машина для сварки труб снаружи

#### 35. outside welding head

головка для сварки стальных труб снаружи

### 36. oven soldering

низкотемпературная печная пайка

### 37. overhead free-hanging electrostatic precipitator

подвесной свободновисящий электрофильтр (находящийся над рабочим столом сварщика и применяемый для очистки газов, выделяющихся при сварке)

### 38. overhead joint

потолочное соединение; потолочный сварной шов

### 39. overhead mobile welding tongs

подвесные подвижные сварочные клещи (для контактной сварки изделий больших габаритов)

### 40. overhead track-type cart

подвесная тележка (для доставки к месту сварки резервуара с водой, газовых баллонов, шлангов для воды и газа и электрических кабелей. Электрический ток поступает через скользящий контакт от токоподводящей шины)

### 41. overhead traveller

катучая балка (балка с хо-

довыми бегунками и приводом для ее перемещения по рельсовому пути на колоннах. Вдоль балки перемещается сварочный аппарат)

### 42. overhead welding robot of modular type

подвесной сварочный робот модульного типа

### 43. overheated zone

зона перегрева (участок металла со структурой и свойствами, изменившимися в результате сварочного нагрева по сравнению со структурой и свойствами основного металла)

### 44. overlap joint

нахлесточное соединение (при сварке или пайке)

### 45. overlapping

образование наплыва или натека (этот дефект связан с выталкиванием части расплавленного металла из сварочной ванны на поверхность основного металла)

### 46. overlay layer

наплавленный слой.

### 47. overmatching electrode

(сварочный) электрод, проч-

ность которого превышает прочность основного металла

#### 48. overrun control

система слежения (за сварочным швом или за резом)

#### 49. oxide coating

кислосое покрытие на электроде (состоящее, в основном, из ферросплавов)

#### 50. oxy-benz welding

бензинокислородная [бензокислородная] сварка (газовая сварка с применением в качестве горючего паров бензина)

#### 51. oxy-benzol welding

бензоловая сварка

#### 52. oxy-gasoline welding

бензиновая сварка

#### 53. oxyfuel gas spraying

газопламенное напыление

#### 54. oxyfuel gas welding (OFW)

газопламенная кислородная сварка (группа процессов сварки с кислородно-топливным газовым факелом с применением давления или без него или с применением прищадочного материала или без него)

#### 55. oxyfuel gas cutting (OFC)

кислородно-топливная газовая резка (группа процессов резки металлов посредством химической реакции кислорода с основным металлом при высоких температурах газовых факелов, образующихся при сгорании газообразного топлива и кислорода)

#### 56. oxygen grooving

поверхностная кислородная резка; кислородная строжка

#### 57. oxygen header heater

рамповый подогреватель кислорода

Р

#### 1. pad electrode

электрод для наплавки; электрод с большой контактной поверхностью

#### 2. paddle-type offset electrode holder

электрододержатель лопастного типа с изогнутым хвостовиком

#### 3. pale-green feather

светлозеленый выступ в ядре пламени (газовой горелки)

#### 4. pancake inductor

плоский индуктор (для индукционной пайки)

#### 5. parallel-sided weld

сварной шов с параллельными сторонами

#### 6. parent plate

основной металл

#### 7. parlor matches

негаснушие на ветру спички

#### 8. partial nugget failure

частичное разрушение сварной точки (при контактной точечной сварке)

#### 9. partial-penetration weld

сварной шов с частичным проплавлением основного металла; несквозной шов

#### 10. partial rectification

частичное выпрямление (при сварке вольфрамовым электродом в среде инертного газа. Прекращение тока в течение каждого полупериода при положительном электроде. Дуга, погасшая, как при полном выпрямлении, возбуждается позже при следующем полупериоде)

#### 11. partially-melted zone

частично расплавленная зона (это часть основного металла, находящаяся сразу за пределами границы сплавления)

#### 12. partially-transferred arc

зависимая дуга (столб дуги совпадает с плазменной струей)

#### 13. particle transfer frequency

частота переноса частиц (частота, при которой капли металла переносятся дугой от конца плавящегося электрода)

#### 14. paste brazing filler metal

пастообразный тугоплавкий припой (смесь тонких частиц тугоплавкого припоя с органическим или неорганическим флюсом или с нейтральным носителем)

#### 15. paste filler

паяльная паста

#### 16. paste soldering filler metal

пастообразный легкоплавкий припой (смесь тонких частиц мягкого припоя с органическим

ким или неорганическим флюсом или с нейтральным носителем)

17. patch welding

сварка заплат (или накладок)

18. patch work

заварка дефектов (например, на отливках)

19. path following robot control

контурное управление (сварочным) роботом

20. pear-shape fusion zone

грушевидная форма зоны проплавления (дефект дуговой сварки вследствие слишком высокой величины тока или слишком низкого напряжения)

21. pear shaped bead

сварочный валик грушевидной формы

22. pedal-operated spot welding machine

машина для точечной сварки с педальным (ножным) управлением

23. pedestal boom manipulator

стационарный манипулятор со стрелой (для сборки изделий под сварку и выполнения сварки)

24. peening

проковка шва (легкая проковка пневматическим молотком отдельных слоев многослойных швов в горячем состоянии для уменьшения сварочных деформаций)

25. pencil type torch

горелка карандашного типа; пистолет карандашного типа (для дуговой сварки вольфрамовым (неплавящимся) электродом в среде инертного газа или микроплазменной сварки)

26. penetration area

площадь проплавления; площадь провара

27. penetration liquid

жидкость с красителем для контроля плотности сварных швов

28. penetration overlapping

перекрытие корня швов (расстояние между нижними точками линии сплавления двух



частей шва в двустороннем стыковом шве)

### 29. penetration pass

проплавливающий проход (первый проход многослойного сварного шва со сквозным проплавлением)

### 30. penetration run

см. penetration pass

### 31. penetration shape ratio

коэффициент формы проплавления (отношение ширины валика или шва к глубине проплавления)

### 32. penetrator

прожог или сквозное проплавление (дефект сварного шва)

### 33. penstock welding

сварка напорных водоводов

### 34. percent ferrite

ферритное число (произвольная стандартизованная величина, обозначающая содержание феррита в металле сварного шва в аустенитной коррозионностойкой стали и применяемая для указания относительного содержания феррита)

### 35. permanent backing (bar)

остающаяся (несъемная) подкладка (подкладка, привариваемая с обратной стороны сварного шва)

### 36. permanent backing ring

несъемная кольцевая подкладка (применяется при сварке стыков труб. Может стать частью соединения или ее удаляют резанием)

### 37. petroleum test

керосиновая проба (испытание сварного соединения на плотность смачиванием одной его стороны керосином)

### 38. photo-electric control

фотоэлектрическое управление (направляющее электрод вдоль линии сварки)

### 39. photo-electric copying device

фотоэлектрический копир (направления электрода по линии сварки или резки с помощью системы, состоящей из фотоэлемента с осветителем)

### 40. photo-electric follow-up head

см. photo-electric copying device

41. photo-electric guide block

см. photo-electric copying device

42. photo-electric tracing head

см. photo-electric copying device

43. photocopying gas-cutting machine

фотокопировальная газорезательная машина (машина, снабженная фотокопировальным устройством. Фотоэлемент, помещенный в копирующей головке, следит за линией чертежа и направляет движение ролика машины)

44. photogriding

нанесение на образец сетки линий фотоспособом (применяется при испытании сварных швов на временное сопротивление)

45. photon welding

фотонная или световая сварка (вид сварки плавлением, производимой мощным световым лучом дуговой лампы, заполненной ксеноном)

46. piercing arc

режущая дуга

47. pigtail

гибкая трубка (соединяющая газовый баллон с общим трубопроводом к редукционному клапану)

48. pilot arc start

возбуждение (зажигание) с помощью вспомогательной дуги

49. pimple (tip) electrode

электрод с цилиндрическим выступом в контактной части (при точечной контактной сварке)

50. pinch-off dies

зажимные губки с вкладышами для удаления грата (в машине для стыковой сварки оплавлением)

51. pinch welder gun

клещи для точечной сварки

52. pipe laying ramp

рампа для укладки сваренной трубы большого диаметра на морское дно (рампа находится на специальном судне для сварки труб и укладки сваренной трубы на морское дно)

53. pipe seam

сварной шов на трубе

#### 54. pipe stringing

сварка труб в секции (плети)

#### 55. pipe tack up alignment

выравнивание кромок труб при сварке прихваточным швом

#### 56. pipe-to-pipe welding

сварка стыков труб друг с другом

#### 57. pipe welding gauge

калибр для сварных труб (применяется для проверки совпадения кромок труб при выравнивании их для сварки)

#### 58. pipe welding rotator

механизм для поворота труб вокруг горизонтальной оси при сварке

#### 59. pipefitting

соединение торцов труб для сварки

#### 60. pipeline welder

трубосварщик (магистральных трубопроводов)

#### 61. pipeline weldment

сварной шов трубопровода

#### 62. pipeliner

см. pipeline welder

#### 63. pitch of facing

шаг наплавки (величина от-носительного смещения элект-рода и детали вдоль оси вра-щения за один оборот при ав-томатической наплавке тел вращения)

#### 64. pivot-type clamping dies

зажимные губки шарнирного типа (в машине для стыко-вой сварки оплавлением)

#### 65. plasma arc

сжатая дуга (дуга, столб которой сжат с помощью соп-ла плазменной горелки или потока газов)

#### 66. plasma-arc hot wire surfacing process

плазменно-дуговой процесс металлизации с горячими про-волочными электродами (при этом процессе применяется плазменно-дуговая горелка с питанием от источника по-стоянного тока и двухэлект-родный держатель для пода-чи присадочного металла с питанием от сети переменного тока)

#### 67. plasma-arc tube welding

плазменная сварка труб

68. plasma gas metal-arc welding

плазменно-дуговая сварка металлическим электродом в среде инертного газа (процесс отличается от обычной дуговой сварки тем, что часть инертного газа заменяется плазмой)

69. plasma-arc welding torch

плазмотрон (плазменная горелка) (устройство для создания направленного потока плазмы, движущегося с большой скоростью и обладающего большим запасом энергии)

70. plasma hardfacing

плазменная наплавка твердым сплавом

71. plasma metallizing

см. plasma spraying

72. plasma-MIG welding

плазменно-дуговая сварка металлическим плавящимся электродом в среде инертного газа (комбинированный процесс сварки, при котором металлический электрод и присадочная проволока окружены плазменной дугой с независимым управлением)

73. plasma nozzle splitted outlet

шелевидное выходное отверстие плазменного сопла

74. plasma profiling machine

машина для плазменной профильной резки

75. plasma sheath

1. плазменный экран; 2. экранирование плазмой (свойство плазмы экранировать теплоизлучение при сварке)

76. plasma spray gun

плазменный металлатор

77. plasma spraying

наплавка поверхностей плазменной дугой

78. plasma stream arc welding

сварка плазменной струей (особый способ дуговой сварки, при котором металл нагревается направленным потоком плазмы, выдуваемой из токоведущего столба создающей его дуги косвенного действия)

79. plasma stream gouging

строжка плазменной струей

80. plastic welding equipment

оборудование для сварки  
пластиков

81. plastic welding rod

пластиковый присадочный пруток  
(для сварки пластиков)

82. plasticizing additive

пластифицирующая добавка  
(к обмазочной массе для  
покрытия электродов)

83. plate electrode

пластинчатый электрод

84. plate-weld juncture

переходная зона сварного шва  
(зона перехода сварного шва  
к основному металлу)

85. platen-return delay

время на приведение в рабочее  
положение плиты (машины  
для стыковой сварки)

86. platen travel

ход плиты (машины для стыковой  
сварки)

87. plenum chamber

камера повышенного давления  
(например, пространство  
между внутренней стенкой  
суживающего мундштука и  
электродом при пламенноту-

говой сварке и резке и при  
термической металлзации)

88. plural arc welding

дуговая сварка пучком электродов

89. pneumatic welding tongs

сварочные клещи с пневматическим  
приводом

90. pointed cone

заостренное ядро пламени  
(газовой горелки)

91. poker technique

пистолетная точечная сварка  
(для сварки применяется  
пистолет)

92. polar-coordinate oxygen  
cutting machine

полярно-координатная газорезательная  
машина

93. porcelain ferrule

фарфоровая шайба (применяется  
при приварке штыря для  
регулирования дуги, концентрации  
тепла в зоне сварки и  
ограничения растекания расплавленного  
металла)

94. portable-bank supply  
system

система снабжения и хранения  
защитного газа в переносных  
батареях газовых бал-

лонов (обычно 12 баллонов устанавливают в люльку с колесиками на шарнирах, переносимую краном, и присоединяют к рампе или коллектору с автоматическим управлением)

#### 95. portable cart

тележка (для доставки к месту сварки источника тока, газовых баллонов, резервуара с водой и катушек с электрическими кабелями и водяными и газовыми шлангами)

#### 96. portable submerged arc welder

шланговый полуавтомат для дуговой сварки под флюсом

#### 97. portable type spot-welding robot

робот передвижного типа для точечной сварки (робот перемещается около изделия в процессе сварки)

#### 98. positional welding

позиционная сварка (сварка в любом положении, кроме нижнего)

#### 99. positioner (positioning device)

позиционер (приспособление, предназначенное для установ-

ки изделия в удобное для сборки и сварки положение. В отличие от манипулятора позиционер не вращает изделие со скоростью сварки, а только удерживает его в нужном положении)

#### 100. positioning repeatability

1. точность позиционирования (дуги или обрабатываемого изделия); 2. точность выхода (сварочного) робота в заданную позицию

#### 101. positioning welding equipment

позиционирующее сварочное оборудование

#### 102. positive-pressure mixing chamber

смесительная камера (газовой горелки) с избыточным давлением (горючий газ поступает в струю кислорода при таком же давлении и движется с такой же скоростью, как и кислород)

#### 103. postbrazе cleaning

очистка паяного соединения (от остатков флюса и окисной окалиты, образовавшейся при пайке)

104. postgasification

дополнительная подача защитного газа (к месту сварки)

105. postweld ageing

послесварочное старение (вид термической обработки для повышения прочности сварных швов)

106. postweld heat treatment

термическая обработка после сварки

107. postweld stress relief

снятие напряжений после сварки

108. pouring gate

отверстие в форме, через которое заливается жидкий металл из тигля (при термитной сварке)

109. powder welding

наплавка порошком

110. powdered) flux welding

порошковофлюсовая сварка (газовая сварка с подачей в сварочную ванну порошкообразного флюса через пламя горелки)

111. powdered metal filler

порошкообразный присадочный металл (порошковая проволока или лента)

112. power arc

дуга прямого действия

113. power pack

силовой блок (сварочного агрегата)

114. power-supply lead

силовой кабель; силовой провод (при сварочных работах)

115. prebrazе cleaning

зачистка (изделия) перед пайкой

116. precision welding

прецизионная сварка

117. preformed filler metal

присадочный металл заданного поперечного сечения

118. (pre)fused flux

плавленый флюс (все компоненты флюса предварительно расплавляют в электропечи)

119. pre-heating length loss

уменьшение длины при предва-

рительном нагреве (суммарное уменьшение длины обеих свариваемых деталей при предварительном нагреве стыкового сварного шва)

#### 120. preliminary backing

предварительная подварка (предварительное наложение подварочного шва)

#### 121. preliminary tension

предварительное растяжение (метод предупреждения или ограничения сварочных деформаций, состоящий в растяжении конструкций перед сваркой и в процессе сварки)

#### 122. premixed shielding gas

предварительно смешанный защитный газ (поставляется фирмами в готовом виде)

#### 123. prequalified joint

предварительно подготовленное соединение (соединение, подготовленное под сварку в соответствии со спецификациями, что при выполнении заданного режима сварки гарантирует ее высокое качество)

#### 124. preset gap welding

сварка по заданному (гарантированному) зазору (двусторонняя автоматическая сварка под флюсом листов

относительно большой толщины без разделки кромок, но с увеличенным зазором между свариваемыми кромками. Подварочный шов выполняется на флюсовой подушке и с применением заходной планки для возбуждения дуги)

#### 125. pressure arc welding

сварка сжатой дугой (способ сварки, при котором струя плазмы, нагревающая соединяемые детали, сжимается магнитным полем и пропусканием через сопло плазменной дуговой горелки под действием потока газа или распыленной жидкости. При этом повышается напряжение дуги и резко повышается температура (до 30000°C)

#### 126. pressure contact-extrusion welding

контактно-экструзионная сварка (пластмассовых материалов)

#### 127. pressure flux feeding device

флюсоаппарат нагнетательной системы; нагнетательный флюсоаппарат (флюсоаппарат, действие которого основано на подаче флюса в зону сварки сжатым воздухом)



### 128. pressure-off time

время снятия давления (период времени при точечной, шовной и рельефной сварке между двумя последовательными циклами сварки, когда давление электрода на изделие отсутствует)

### 129. pressure welding with furnace heating

печная сварка (сварка давлением, при которой нагрев производится в печах или горнах)

### 130. pressurized coating mass

обмазочная масса, наносимая на сварочные электроды методом опрессовки

### 131. pressurized electrode coating

покрытие (электродов), нанесенное опрессовкой

### 132. process strength

технологическая прочность (прочность сварного соединения при действии усилий, возникающих в процессе сварки)

### 133. production welding

производственная сварка (операция сварки, составляющая часть технологического про-

цесса изготовления новых изделий)

### 134. programmable fillet welding device

аппарат с программным управлением для сварки углового шва; аппарат с программным управлением для сварки таврового соединения

### 135. projected transfer

струйный перенос металла (сварочной дугой)

### 136. projection-seam welding

рельефно-шовная (рельефно-роликовая) сварка (особый способ шовной сварки, осуществляемый по предварительно выштампованному в одной из деталей выступу)

### 137. projection welding machine extension

вылет рельефной сварочной машины (расстояние от передней стенки до оси ползуна)

### 138. protection hood

защитный колпак (закрывающий ванну расплавленного металла при сварке в среде защитного газа)

### 139. prototype weld

прототипный сварной шов

140. provisional stiffening ribs

технологические ребра жесткости (временные ребра жесткости, устанавливаемые на время сварки для уменьшения угловых сварочных деформаций)

141. proximity - sensing system

автоматическая система регулирования сближения (например, мундштука с изделием)

142. pry bar

прут для разведения кромок свариваемых листов

143. ptp (point-to-point) welding robot control system

позиционная система управления (сварочным) роботом с небольшим количеством программируемых точек

144. puddle break through

вытекание сварочной ванны

145. pull crack (of welded joint)

утяжина сварного шва (дефект в виде углубления на поверхности обратной стороны сварного шва в неполностью проплавленном основном металле детали)

Q

1. quiescent arc

устойчивая дуга, спокойная дуга

R

1. rabbeted groove

канавка с пазами (при подготовке соединения под сварку)

2. radiant output

мощность источника тепла (обычно сварочной дуги)

3. rail resurfacing

наплавка (поверхности) рельсов

4. railroad thermit

железнодорожный термит (термит для сварки рельсов, содержащий никель, марганец и стальной порошок)

5. rate of slope

скорость модуляции (скорость изменения величины сварочного тока при его модуляции)

6. ratio of weight of covering to weight of core wire

коэффициент массы покрытия (отношение массы покрытия

к массе покрываемой части стержня)

### 7. rayburn

лучевой ожог кожи (профессиональное заболевание сварщиков в результате интенсивного ультралучевого облучения при сварке)

### 8. Raynauld's phenomenon

явление Рейнольдса (связанное с болевым ощущением побеление или посинение пальцев рук в холодную погоду, которое предположительно связано с применением сварщиками виброинструмента для зачистки сварных швов от шлака и графа)

### 9. real coating thickness

истинная толщина покрытия (кратчайшее расстояние между поверхностью покрытия в заданной точке и поверхностью основания)

### 10. real-time control

безынерционное управление (процессом сварки)

### 11. rebacking

подвяливание, подсушка (обычно электродов с покрытием)

### 12. reciprocal welding

дуговая сварка попеременно

с двух сторон шва (для уменьшения коробления)

### 13. reclaimed flux

регенерированный флюс

### 14. redrying

повторная [дополнительная] сушка электродов

### 15. reduction limit

предел редуцирования (давления газа) (минимальное давление газа на входе в редуктор)

### 16. reel capacity

емкость катушки (для электродной проволоки; указывается в единицах массы)

### 17. reeless welding wire feeding system

система подачи сварочной проволоки непосредственно из бухты

### 18. reference radiographs of welds

эталонные рентгеновские снимки сварных швов (служат для интерпретации качества сварных швов и степени серьезности имеющихся в них дефектов)

19. reference signal

опорный сигнал (сигнал в децибеллах при прохождении ультразвуковой волны от излучателя к приемному пьезопреобразователю при отсутствии дефектов в испытываемом изделии)

20. refractory electrode

тугоплавкий электрод

21. reheat weld crack

трещина, образовавшаяся при повторном нагреве сварного шва

22. Reinforcing Steel  
Welding Code

Правила сварки арматурной стали (издание Американского общества сварщиков AWS D 12.1-75)

23. relative depth of fusion

относительная глубина проплавления, провара (характеристика валика или сварного шва без разделки кромок, определяемая как величина, обратная коэффициенту формы проплавления)

24. relative flame velocity

относительная скорость распространения пламени (скорость сгорания или воспла-

менения, с которой поверхность ядра сварочного пламени распространяется навстречу движению смеси газов, выходящих из мундштука)

25. relative loss of filler  
metal during deposition

коэффициент потерь (потери металла при сварке на угар и разбрызгивание в процентах от общей массы расплавленного присадочного металла)

26. repair surface welding

ремонтная наплавка

27. repair welding

ремонтная сварка (заварка дефектов в сварных швах)

28. repeatable positioning  
accuracy

точность позиционирования (например, сварочного робота, характеризуемая ошибкой, с которой воспроизводится заданная позиция)

29. repetitive positional  
accuracy

см. repeatable positioning accuracy

### 30. resistance feedback welding accessory

прибор управления процессом электрической контактной сварки (по обратным сигналам об изменении электрического сопротивления сварного шва)

### 31. resistance microwelding

контактная микросварка

### 32. resistance press welding machine

машина для прессовой сварки сопротивлением

### 33. resistance reactive brazing

высокотемпературная контактно-реактивная пайка (капиллярная пайка металлов, при которой припой образуется в результате контактно-реактивного плавления соединяемых металлов, промежуточных покрытий или прокладок)

### 34. resistance reactive soldering

низкотемпературная контактная реактивная пайка (капиллярная пайка металлов, при которой припой образуется в результате контактно-реактивного плавления соединяемых металлов, промежуточных покрытий или прокладок)

### 35. resistance seam welding

шовная контактная сварка (контактная сварка, при которой соединение элементов выполняется внахлестку вращающимися дисковыми электродами в виде непрерывного или прерывистого шва)

### 36. resistance slag welding

контактно-шлаковая сварка (электрошлаковая сварка, при которой между торцом одной детали, служащей электродом, и поверхностью другой детали осуществляется электрошлаковый процесс)

### 37. resistance welder arm

консоль контактной сварочной машины (деталь, выступающая из рамы машины и служащая для передачи на электроды усилия, а также сварочного тока)

### 38. resistance welding

сварка (пластиков) нагретой металлической полосой

### 39. Resisto-Loy hard facing rods

присадочные прутки "Резисто-Лой" (фирменное название) (применяются для наплавки поверхности твердым сплавом)

40. resistor type arc welding machine

установка для дуговой сварки с балластными сопротивлениями

41. resoldering

перепайка (распайка пайного соединения и повторная пайка изделия)

42. respot (resistance spot) weld

шов контактной точечной сварки

43. retaining shoes

формирующие ползуны (при электрошлаковой сварке)

44. return electrode run

возвратный ход электрода

45. reverse deformation

обратная деформация (принудительно созданная деформация сварной конструкции до сварки, направленная в сторону, обратную ожидаемой остаточной деформации)

46. reverse-side marking

след (приваренного штыря) на обратной стороне медали

47. revolving device

см. rotative device

48. revolving-type positioner

манипулятор карусельного типа

49. rewelded root

подваренный корень шва

50. RF (radio frequency) contact welding

радиочастотная контактная сварка (прямошовных труб)

51. RF (radio frequency) induction welding

радиочастотная индукционная сварка (прямошовных труб)

52. RHS [rectangular hollow] section

прямоугольный полый сварной профиль

53. right-hand threaded fitting

фитинги с правой резьбой (для кислородных шлангов)

54. rigid positioning

жесткое позиционирование (изделий перед сваркой)

55. rigid welding flame  
жесткое сварочное пламя

56. R.I.Na [Registro Italiano Navale] test  
испытание сварного шва на склонность к образованию горячих трещин при растяжении по методу Итальянского морского регистра

57. ring positioner  
кольцевой кантователь (для сварки)

58. rising characteristic welding set  
сварочная установка для дуговой сварки с возрастающими характеристиками (после зажигания дуги напряжение на зажимах возрастает до величины несколько большей напряжения холостого хода)

59. robot-mounted welding unit  
сварочный агрегат с роботом

60. robotic welding equipment  
роботизированное сварочное оборудование; сварочные роботы

61. robotized respot (resistance spot) welding line

высокоавтоматизированная линия контактно-точечной сварки с применением роботов (в качестве исполнительных органов)

62. robotized welding line  
сварочная линия с роботами

63. Rockide hard facing rods

присадочные прутки "Рокайд" (фирменное название) (содержат металлические окислы для наплавки поверхностей твердым сплавом)

64. roll-over stand

роликовый стенд (для сварки изделий цилиндрической формы)

65. roll resistance spot welding

контактная точечная сварка полосы в рулонах

66. roller electrode

дисковый электрод для шовной контактной сварки (взамен термина "роликовый электрод", отмененного ГОСТ 2601-74)

67. roller-hearth conveyor furnace

непрерывная печь с приводными роликами на подине (для пайки изделий)

68. roller rebuilding

восстановление роликов (наплавкой)

69. roller tinning

лужение в роликах (полоса проходит между роликами, один из которых погружен в ванну с расплавленным оловом)

70. rolling device

катучее приспособление (для поворота изделия и перемещения его по цеху, состоящее обычно из двух разъемных колец, надеваемых на изделие)

71. root fusion

провар корня, заварка корня (сварного шва)

72. root gouging

прорезание канавки в корне шва (для устранения непровара)

73. root run formation

формирование корня (сварного) шва

74. root surface

поверхность корня шва (поверхность шва со стороны, противоположной той, с которой выполняется сварка)

75. rosin-base flux

флюс на канифольной основе (применяется при пайке)

76. rotary device

см. rotative device

77. rotary roughening

нанесение канавок на поверхность тел вращения и придание ей шероховатости (способ термической металлизации с образованием на поверхности тел вращения канавок и шероховатости)

78. rotary UST (ultrasonic testing)

ультразвуковая дефектоскопия сварных труб с применением вращающегося дефектоскопа

79. rotary UST [ultrasonic testing] equipment

вращающийся ультразвуковой дефектоскоп (для обнаружения поверхностных и подповерхностных дефектов в трубах, в т.ч. сварных)



### 80. rotating arc welding

сварка вращающейся дугой (сварка давлением с нагревом торцов деталей электрической дугой и последующим осевым сжатием. Дуга перемещается по контуру торцов деталей, взаимодействуя с магнитным полем, создаваемым катушками, охватывающими эти детали)

### 81. rotating turntable

вращающийся рабочий стол (для последовательной подачи изделий, подготовленных к сварке, к рабочему органу сварочной машины или сварочного робота)

### 82. rotational spray metal transfer

мелкокапельный перенос металла дугой с вращением его струи

### 83. rotative device

вращатель (приспособление для вращения изделия при сварке вокруг постоянной оси)

### 84. Rotoscan

фирм. "Ротоскан" (устройство для ультразвуковой дефектоскопии кольцевых сварных швов на трубопроводах)

### 85. RPI (Renssler Polytechnic Institute) test

испытание по Ренслейеру (испытание коррозионностойкой стали на свариваемость по длине трещины, образовавшейся при испытании образцов сварных швов стандартных размеров на прочность при изгибе)

### 86. RRC (rigid restrained cracking) test

испытание на растрескивание жестко закрепленного изделия (в процессе сварки и после нее)

## S

### 1. safety cap

1. подшлемник (надевается под шлем сварщика); 2. головной убор сварщика, на который надевается щиток, закрывающий лицо при сварке

### 2. sagged weld

шов с протеком; шов с поверхностными углублениями

### 3. salt-dip brazing

высокотемпературная пайка (алюминия) в соляной ванне

### 4. sandwich braze

паяное изделие с прокладкой (изделие из различных мате-

риалов с предварительно помещенной между ними тонкой прокладкой из материала, отличающегося от материала припоя и служащего в качестве слоя, уменьшающего термические напряжения)

5. sandwich structure welding

сварка сотовых конструкций

6. SAW [submerged-arc welded] pipe

труба, изготовленная дуговой сваркой под флюсом

7. scaling powder

флюс для сварки чугуна

8. scanner load controller

запрограммированный прибор для периодической регулировки нагрузки на нескольких электросварочных агрегатах

9. scratch starting

возбуждение дуги прикосновением электрода к изделию

10. screen welding machine

машина для сварки арматурной сетки

11. screw clamp

винтовая струбцина (инструмент для зажатия деталей при сборке под сварку)

12. screw-in tip

сменный ввинчиваемый мундштук (горелки)

13. seal coat(ing)

уплотняющее покрытие (напр. материал, применяемый для инфильтрации пор покрытия, нанесенного термической металлизацией)

14. seam resistance welding on movable mandrel

шовная контактная сварка на подвижной оправке

15. seam tracing system

система слежения за сварным швом

16. seam tracking and height sensitivity system

система слежения по шву, чувствительная к высоте расположения над ним

17. seam welding machine extension

вылет шовной сварочной машины (расстояние от осевой

линии электродов до корпуса машины)

18. searching head for (displacement) waves

искательная головка, излучающая (сдвиговые) волны при ультразвуковой дефектоскопии)

19. searching head shoe

призма искательной головки (при ультразвуковой дефектоскопии)

20. secondary ion analysis

анализ с помощью вторичных ионов (применяется для изучения ликвиции в сварных соединениях)

21. "see-thru" safety welding curtain

прозрачный занавес для ограждения места сварки

22. selenium rectifier

селеновый вентиль (полупроводниковый вентиль, состоящий из металлического основания, слоя кристаллического селена и электрода из специального сплава и применяемый в сварочном выпрямителе)

23. self-accelerated electron beam gun

электроннолучевая пушка с независимым ускоряющим полем

24. self-aligning rotator(s)

вращатель для стыковки свариваемых изделий цилиндрической формы

25. self-contained portable gas metal arch welding unit

независимая передвижная установка для сварки металлическим электродом в среде защитного газа (установка состоит из тележки с помещенными на ней источником тока, газовым баллоном, устройством для подачи электродной проволоки и электрододержателем)

26. self-fluxing alloy

самофлюсующийся сплав (материал при термической металлизации, который смачивает основу и коалесцирует с ней при нагреве ее до температуры плавления без применения флюса)

27. self-jigging

самозакрепление (сборка изделий под сварку или пайку)

без применения вспомогательных зажимных приспособлений)

### 28. self-jigging joint

самозакрепляющееся соединение (под сварку, не требующее применения зажимного устройства)

### 29. self-jigging unit

самозажимающее устройство (для сборки изделий под сварку)

### 30. self-programming welding machine

самонастраиваемая сварочная машина

### 31. self-propelled welding carriage

самоходная сварочная тележка

### 32. self-propelled welding head

трактор для дуговой сварки (переносный автомат для дуговой сварки с самоходной тележкой, которая перемещает его вдоль свариваемых кромок по поверхности изделия или переносному пути)

### 33. self-protected welding powder wire

самозащитная порошковая проволока (для сварки или наплавки)

### 34. self-shielded arc welding

дуговая сварка с самозащитой (для сварки применяются трубчатые электроды, содержащие флюс, создающий при расплавлении защитную атмосферу в месте сварки)

### 35. self-shielded welding flux-cored wire

порошковая электродная проволока с самозащитой дуги (в процессе сварки из электрода выделяется защитный газ)

### 36. self-shielding flux-cored arc welding

дуговая сварка порошковой проволокой с самозащитой места сварки (без подачи защитного газа извне)

### 37. self-shielding wire

самозащитная проволока (электродная проволока, содержащая компоненты, которые защищают расплавленный металл от окисляющего воздействия окружающего воздуха)

### 38. self-travelling pipe interior cleaning and coating machine

самоходная машина для зачистки кольцевых сварных

швов внутри трубопровода и нанесения на них эпоксидных покрытий

39. self-travelling pipe interior radiographic inspection camera system

самоходная система для радиографического испытания кольцевых сварных швов изнутри трубопровода

40. semiautomated arc welding

шланговая (или полуавтоматическая) сварка (характеризуется механизированной подачей электрода в зону дуги специальным механизмом по гибкому шлангу и ручным перемещением дуги)

41. semi-automatic electroslag welding machine

полуавтомат для электрошлаковой сварки

42. semi-automatic flame cutting

полуавтоматическая газопламенная или кислородная резка

43. semi-automatic flash welding machine

полуавтомат для стыковой сварки оплавлением

44. semi-automatic machine tool holder

держатель-горелка полуавтомата; газоэлектрическая горелка полуавтомата (часть полуавтомата для сварки в защитных газах, перемещаемая в процессе сварки вручную и состоящая из электрододержателя, канала для подачи в зону сварки защитного газа и устройства для подачи присадочной проволоки или плавящегося проволочного электрода)

45. semi-automatic underwater welding and cutting machine

полуавтомат для подводной сварки и резки

46. semiblind joint

полупотайной сварной шов (одна сторона шва не видна)

47. semi-fusion welding

см. surface-fusion welding

48. semioverhead space position

полупотолочное положение (положение сварки, определяемое углом наклона стыкового или углового швов  $0^\circ$  и их углом поворота  $135^\circ$ )

#### 49. semioverhead welding

полупотолочная сварка (сварка плавлением, выполняемая в полупотолочном положении)

#### 50. separable joint

разъемное соединение

#### 51. separately excited and opposite series generator

сварочный генератор с обмоткой независимого возбуждения и размагничивающей серийной обмоткой (генератор с падающей внешней характеристикой, полученной при взаимодействии магнитных полей этих обмоток)

#### 52. Certificaté of Fitness

сертификат годности (документ в Великобритании, удостоверяющий качество сварных конструкций, который выдается одной из уполномоченных на это организаций)

#### 53. certified weld

шов, получивший сертификат качества

#### 54. setting temperature

температура охватывания (температура, при которой связующие компоненты электродных покрытий теряют свою пластичность)

#### 55. setting time

время охватывания (потери пластичности связующих компонентов электродных покрытий)

#### 56. shadow-mirror technique

зеркально-теневой метод (ультразвуковой дефектоскопии)

#### 57. shadow technique

теневой метод (ультразвуковой дефектоскопии)

#### 58. shank end

хвостовик (электрода для контактной точечной сварки)

#### 59. shape making

формовка или заформовка (изготовление формы из огнеупорного материала вокруг свариваемого материала при сварке чугуна, термитной сварке и т.п.)

#### 60. shaped cutting

фигурная резка (кислородная резка с перемещением резака по криволинейному контуру)

#### 61. shaped strip electrode

профилированный ленточный электрод

## 62. shaping slide block

формирующий ползун (при электрошлаковой сварке)

## 63. shear-in-the-gap strip line flash welding machine

машина для стыковой сварки оплавлением стальных полос в непрерывных линиях с обрезкой концов полос в рабочем пространстве машины

## 64. shear-in-the-gap welder

контактно-стыковая машина для обрезки и сварки концов лент

## 65. shielded arc

защищенная дуга, экранированная дуга

## 66. shielded weld

сварной шов, выполненный с защитой инертным газом

## 67. shielded welding

сварка в защитной атмосфере

## 68. shielding arc tube welding in the horizontal-fixed position

дуговая сварка неповоротных стыков труб в защитных газах (автоматическая сварка кольцевых стыковых соединений)

труб, при которой автомат равномерно перемещается вокруг неподвижного изделия, ось которого горизонтальна)

## 69. shielding arc tube welding in the horizontal-rolled position

дуговая сварка поворотных соединений труб в защитных газах (автоматическая сварка кольцевых стыковых соединений труб, при которой изделие равномерно вращается вокруг своей горизонтальной оси, а автомат неподвижен)

## 70. shim stock

присадочный материал (в виде прокладок между свариваемыми поверхностями)

## 71. short arc technique

способ дуговой сварки (в среде защитного газа (ультра) короткой дугой)

## 72. short-circuit metal transfer

перенос металла с короткими замыканиями (дугового промежутка)

## 73. short circuiting arc welding

сварка с периодическими короткими замыканиями дуги

74. short circuiting metal ligament

перемычка (расплавленного металла), вызывающая короткое замыкание (электрода со сварочной ванной)

75. short-circuiting transfer type welding

сварка (ультра) короткой дугой

76. short-flanged-edge butt joint

стыковое соединение с невысокой отбортовкой кромок (применяется при газовой сварке тонколистового материала)

77. short flux

"короткий" флюс (флюс с малым температурным интервалом затвердевания)

78. short slag

"короткий" шлак (шлак, имеющий малый температурный интервал затвердевания)

79. short-stub holder

держатель электродов с коротким огарком

80. shot welding

способ приварки (шпилек) выстрелом

81. shrink-free spot

безусадочная сварная точка

82. shunt magnetizing and opposition series generator

сварочный генератор с намагничивающей шунтовой и размагничивающей серийной обмотками возбуждения (генератор с падающей внешней характеристикой, полученной при взаимодействии магнитных полей обмоток и с питанием намагничивающей обмотки от третьей щетки, расположенной между двумя основными щетками)

83. shut

подварочный шов; уплотняющий шов

84. side-beam track

опорная конструкция с продольной несущей балкой для передвижной сварочной горелки (применяется при сварке продольным швом)

85. side (lap) weld

фланговый шов (боковой шов в сварной конструкции, расположенный параллельно направлению действующего усилия)



86. side shield

ограждающая ширма; защитный щит (у места сварки)

87. silica-free flux

бескремнистый флюс (для дуговой сварки, в котором не содержится  $\text{SiO}_2$ )

88. single-arc welding

сварка единичной дугой

89. single-arm(ed) welding robot

сварочный робот с одной рукой

90. single-flare-bevel-groove weld

одиночный шов между закругленным и плоским элементами

91. single operator d.c. arc welding generator

однопостовой сварочный генератор постоянного тока

92. single-pass welding

однослойная сварка

93. single-port orifice body

сужающее сопло с одним отверстием (деталь плазмотрона, применяемая для сужения струи рабочего газа)

94. single-pressure welding

газопрессовая сварка с предварительным однократным приложением давления (к свариваемым деталям)

95. single-stage regulator

одноступенчатый (однокамерный) редуктор (редуктор с одной ступенью снижения давления газа)

96. single-torch shape cutter

однорезаковое устройство для фасонной резки

97. single-turn external inductor

одновитковый наружный индуктор (для индукционной пайки)

98. size of weld

глубина проплавления стыкового шва; величина катета углового шва (величина катета наибольшего равнобедренного прямоугольного треугольника, который может быть вписан в поперечное сечение углового шва)

99. skate welder

самоходная машина для сварки крупных конструкций (машина оборудована позиционе-

рами для слежения за швом, системой подачи сварочной проволоки и автоматической сварочной головкой)

#### 100. skate welding

сварка крупных конструкций самоходной сварочной машиной

#### 101. skew weld

косой сварной шов (шов, расположенный по отношению к направлению действующего усилия под углом, отличным от прямого)

#### 102. skin weld

шов с неглубоким проваром

#### 103. skin welding

(сварка с неглубоким проваром)

#### 104. skip welding

сварка вразброс (сварка, при которой сварной шов выполняется участками, расположенными вразброс по его длине)

#### 105. skip sequence

см. skip welding

#### 106. slag breakthrough

вытекание шлака (при электрошлаковой сварке)

#### 107. slag catcher

шлакосборник

#### 108. slag chute

шлаковый желоб (для скачивания шлака из шлаковика в шлаковый ковш формы для термитной сварки)

#### 109. slag former

шлакообразователь (компонент электродного покрытия, образующий при расплавлении шлак с заданными свойствами)

#### 110. slag grinding machine

машина для зачистки от шлака (изделий газопламенной резки)

#### 111. slag intrusion

шлаковое включение (дефект сварного шва)

#### 112. slag loaded slug

шпилька с флюсом (шпилька, к привариваемому концу которой прикреплен кусочек флюса)

#### 113. slag peeling

отслоение шлака (в процессе сварки)

#### 114. slag pot

шлаковый ковш (для шлака,

скачиваемого из шлаковика  
формы (для термитной сварки)

### 115. slant-groove weld

косой шов с разделкой кромок

### 116. slope controlled power set

сварочная установка с регулируемыми характеристиками для дуговой сварки (вольтамперные характеристики установки могут быть выбраны от почти плоских до падающих для создания желаемых условий дуги)

### 117. slope down

регулируемое постепенное уменьшение сварочного тока при его модуляции

### 118. slope time

продолжительность периода модуляции (при увеличении или уменьшении сварочного тока)

### 119. slope up

регулируемое постепенное увеличение сварочного тока при его модуляции

### 120. slot lap joint

прорезной шов; шов нахлесточного соединения с продолговатым отверстием

### 121. slotting

шлипание (неустраняемый дефект прямошовной сварной трубы: отсутствие шва между кромками)

### 122. slotted preparation

шелевая разделка (кромки изделий под сварку)

### 123. smooth conjugation of the weld

плавное сопряжение сварного шва (с поверхностью основного металла)

### 124. smooth cycle adjustment

плавная (тонкая) настройка режима (при настройке режима дуги по току)

### 125. smooth-step cycle adjustment

плавноступенчатая настройка режима (при настройке режима дуги по току)

### 126. s.o. (single operator) power supply system

система питания током одиночного сварного поста

### 127. soft arc start device

автоматическое устройство для уменьшения тока дуги,

позволяющее устранить образование кратера в начале и конце сварного шва

### 128. solar welding

солнечная сварка (световая сварка с использованием солнечного излучения)

### 129. solder bath

ванна для пайки мягким припоем

### 130. solder bit

головка паяльника

### 131. solder bolt

см. solder bit

### 132. solder flowing

растекание припоя

### 133. solder flow ability

растекаемость припоя (способность припоя смачивать поверхность паяемого материала и растекаться по ней)

### 134. solder spreadability

см. solder flowability

### 135. solder spreading

см. solder flowability

### 136. solderability

паяемость (относительная

технологическая характеристика паяемых материалов, оценивающая возможность при выбранных технологии пайки и технологических материалах образовывать надежное паяное соединение)

### 137. soldering

низкотемпературная пайка (пайка, нагрев при которой в месте контакта соединяемых материалов и припоя не превышает 723 К)

### 138. soldering gun

пистолет для пайки (электрический паяльник с pistolетной рукояткой и быстро нагреваемой небольшой головкой)

### 139. soldering on

низкотемпературная напайка

### 140. soldering power

см. solderability

### 141. solid-state control unit

полупроводниковое управляющее устройство (для подачи управляющих сигналов при различных операциях сварки)

### 142. solid state welding

сварка в твердой фазе, сварка в пластическом состоянии, сварка давлением

143. solidification-segregation cracking

ликвационное растрескивание при кристаллизации (растрескивание возникает при сварке или наплавке и связано с коагуляцией легкоплавких составляющих при кристаллизации)

144. solidifying crack

кристаллизационная трещина (горячая трещина, образующаяся в сварных соединениях при завершении процесса кристаллизации)

145. solution welding

диффузионная сварка-пайка

146. solvent sealing

сварка (пластмасс) с растворителем

147. solvent welding

см. solvent sealing

148. Sormite

сормайт (название группы литых высокоуглеродистых железных сплавов, содержащих никель и кремний, применяемых в СССР для наплавки на быстроизнашивающиеся поверхности деталей и инструмента)

149. sound root

бездефектный корень (сварного шва)

150. sound weld

бездефектный сварной шов

151. spark discharge welding

сварка искровым разрядом

152. spark ejection

выброс искр (при стыковой контактной сварке оплавлением)

153. spark lighter

искровой зажигатель (пламени газовой горелки)

154. spark re-ignition

повторное возбуждение дуги искрой (применение в дуговом промежутке искры для повторного возбуждения дуги, полученной при приложении тока высокого напряжения и высокой частоты)

155. spatter adherence

прилипание брызг (при сварке)

156. spatter proofing compound

эмульсия, защищающая от прилипания брызг

157. spatter protection  
см. splash protection
158. spatter(ing)  
образование брызг (при сварке плавящимся электродом)
159. speed-up welding condition  
форсированный режим сварки
160. spike weld  
сварной шов со сквозным проплавлением
161. spiking  
образование острых выступов в корне сварного шва (дефект сварки)
162. spin welding  
сварка трением (цилиндрических-пластиковых деталей)
163. spinner  
вертушка (катушка большой вместимости для электродной проволоки, которая не встраивается в сварочный аппарат, а располагается рядом с изделием)
164. spinning device  
см. revolving device
165. spiral-seam welding  
спиральношовная сварка (труб)
166. spiral welded pipe mill  
стан для сварки спиральношовных труб
167. spiral welding machine  
машина для сварки спиральношовных труб
168. spiral (ly) welded pipe  
спиральношовная сварная труба
169. splash marking  
след выплеска (на металле свариваемого изделия)
170. splash protection  
брызгозащищенность (свойство аппаратуры или оборудования сохранять работоспособность при наличии брызг)
171. splash weld  
сварной шов со следами брызг металла
172. split axis laser profiling machine  
машина для профильной лазерной резки с отдельным

перемещением по осям (лазерная головка перемещается по одной оси, а разрезаемый лист по другой оси)

173. split electrode welding

сварка расщепленным электродом; многоэлектродная сварка (автоматическая сварка или наплавка двумя и более плавящимися электродами, не изолированными электрически друг от друга)

174. spoiled filler metal

присадочная проволока на бобине

175. spot arc welding

шаговая электросварка; точечная электросварка

176. spot weld quality controller

прибор для контроля качества точечной сварки (присоединяется к машине точечной сварки и служит для контроля заданного режима сварки, а при его нарушении подает звуковой и световой сигналы)

177. spot weldability

свариваемость при точечной сварке

178. spot-welding machine extension

вылет точечной сварочной машины (расстояние от осевой линии электродов до корпуса машины)

179. spot welding robot

робот для точечной контактной сварки

180. spot welding torch

горелка для точечной дуговой сварки; пистолет для точечной сварки

181. spray torch

горелка-распылитель (при термической металллизации)

182. spray-transfer range

область дуги со струйным переносом (металла)

183. spray-transfer welding

сварка с мелкокапельным переносом металла через дугу

184. spreading ratio

коэффициент растекания (величина, характеризующая способность припоя растекаться и определяемая величиной площади, покрываемой определенным количеством припоя)

### 185. spreading test

проба на растекаемость (определение смачивающей способности припоя путем измерения площади металлической пластины, покрытой определенным количеством расплавленного припоя)

### 186. spud welding

приварка патрубков

### 187. squealing

обратный удар пламени (при небольшом остроконечном пламени, выходящем из мундштука горелки или в виде серии быстрых слабых взрывов внутри перегретого мундштука)

### 188. squeeze pressure

давление сжатия (в контактной стыковой сварочной машине)

### 189. stable arcing

устойчивое горение дуги

### 190. stainless welding

сварка коррозионностойкой стали

### 191. standing weld

вертикальный сварной шов

### 192. standoff distance

заданное постоянное расстоя-

ние (например, между горелкой и изделием); расстояние от заряда в.в. до свариваемого объекта (при сварке взрывом)

### 193. start-on plate

заходная плавка (для вывода дуги на изделие)

### 194. starting plate

см. start-on plate

### 195. starting tab

см. start-on plate

### 196. startup starting flux

пусковой (стартовый) шлак (шлак с пониженным электрическим сопротивлением, применяемый для образования шлаковой и сварочной ванны при электрошлаковой сварке)

### 197. static electrode force

статическое усилие между электродами (при электрической контактной точечной, шовной или рельефной сварке при соблюдении всех условий сварки, но без включения тока и каких либо перемещений в сварочной машине)

### 198. starter nib

выступ для возбуждения дуги (на плоской поверхности)



одной из деталей, свариваемых ударной сваркой)

199. stationary laser profiling machine

машина для профильной лазерной резки (лист металла перемещается в процессе резки под стационарной лазерной головкой с помощью двухкоординатного стола с числовым управлением)

200. stationary standing weld robot of modular type

стационарный сварочный робот модульного типа

201. stationary-type industrial arc welding robot

промышленный сварочный робот стационарного типа для дуговой сварки (робот постоянно находится на рабочем месте)

202. stay piece

закладная деталь (при сварке)

203. steady wire feeding

постоянная скорость подачи проволоки (при сварке)

204. steel wool ball

шарик (таблетка) из сталь-

ной стружки (для возбуждения дуги)

205. steel wool wad

см. steel wool ball

206. Stellite

стеллит (фирменное название твердого сплава на кобальтовой (иногда никелевой) основе для наплавки деталей машин и инструмента с целью повышения износостойкости)

207. Stellite hard facing rods

присадочные прутки "Стеллит" (фирменное название) (из сплава на основе кобальта для наплавки поверхностей)

208. step-back welding

обратноступенчатая сварка (при которой выполнение шва по длине осуществляется участками, располагаемыми один за другим, причем направление сварки отдельных участков противоположно направлению сварки шва в целом)

209. step brazing

ступенчатая пайка тугоплавким припоем (пайка последовательно накладываемыми слоями припоя при постепен-

но уменьшающейся температуре без расплавления предыдущих слоев)

#### 210. step-by-step follow-up system

следящая система (в устройствах автоматического управления сваркой)

#### 211. step-by-step welding

шаговая шовная сварка (шовная контактная сварка, при которой в период подачи сварочного тока дисковые электроды неподвижны относительно изделия)

#### 212. step-by-step welding robot drive

шаговый привод сварочного робота

#### 213. step soldering

ступенчатая пайка легкоплавким припоем (пайка последовательно накладываемыми слоями припоя при постепенно уменьшающейся температуре без расплавления предыдущих слоев)

#### 214. stepper heat control

запрограммированный прибор для многоступенчатого регулирования подвода тепла при сварке

#### 215. stiffened welded joint

сварное соединение с элементами жесткости

#### 216. stiffener welding

приварка ребер жесткости

#### 217. stitching

периодическое образование трещин, почти перпендикулярных оси сварного шва (дефект, связанный обычно с периодическими изменениями тока сварки)

#### 218. stop-off agent

реагент, препятствующий растеканию припоя и его воздействию за пределами места пайки

#### 219. stop-off material

защитный реагент (вещество, препятствующее растеканию припоя при пайке или присадочного металла при сварке за определенные пределы)

#### 220. stopoff

реагент, применяемый на смежных с паяемым соединением поверхностях, препятствующий растеканию на них припоя

## 221. stop(ping)-off

операция нанесения реагента, предотвращающего растекание припоя на смежных с паяемым соединением поверхностях

## 222. stovepipe welding

1. сварка металлической дымовой трубы; 2. вертикальная сварка сверху вниз

## 223. straight gas

чистый газ (для защитной атмосферы)

## 224. straight-line cutter

резац с прямолинейным резом

## 225. straight-line torch

прямая горелка (горелка, у которой электрод расположен по оси держателя)

## 226. straight pipe weld joint with the inner ring

сварное соединение прямых труб с внутренним кольцом (стыковое соединение труб, центрированных внутренним кольцом)

## 227. straight tip

прямой наконечник сварочной горелки или резака

## 228. straight welded tube

прямошовная сварная труба

## 229. stray flash

случайная вспышка (1. Повреждение основного металла в результате случайного зажигания дуги в стороне от шва; 2. Случайное воздействие излучения электрической дуги на зрение)

## 230. stray type melting

расплавление с разбрызгиванием

## 231. striking plate

см. start-on plate

## 232. string of welded rails

плеть рельсов, сваренных друг с другом

## 233. stringer bead

1. сварной шов на стыке трубопровода; 2. ниточный валик (узкий валик, наваренный без поперечных перемещений электрода)

## 234. stringer bead brush

щетка для зачистки узких наплавленных валиков

## 235. stringer bead layer

корневой шов, корневой слой

236. stringer bead surface welding

наплавка продольными валиками

237. stringer welding

заварка корневого шва

238. strip cladding

плакирование ленточным электродом (способ наплавки поверхностей деталей автоматической дуговой сваркой под флюсом или дуговой сваркой в среде защитного газа плавящимся электродом в виде ленты вместо проволоки)

239. strip overlay welding

наплавка ленточным электродом

240. strip submerged arc welding

дуговая сварка под флюсом ленточным электродом

241. stripper layer

средний слой (сварного шва)

242. strongback

прижимная скоба (формирующего приспособления при электрошлаковой сварке; усилие прижима создается клином)

243. Structural Welding Code

Правила сварки конструкций (издание Американского общества сварщиков AWS D 1.1)

244. stub end wastage

потери на огарки

245. stub-free welding

безогарковая сварка (ручная сварка металлическими электродами, торцы которых прихватываются к изогнутому штырю электрододержателя)

246. stud locating template

шаблон для распределения штырей или шпилек (перед их приваркой)

247. stud location

размещение штырей (для приварки)

248. stud tip

наконечник штыря (служит для возбуждения дуги и расплавляется при приварке)

T

1. T-formed welded joint

тавровое сварное соединение (сварное соединение, в котором к боковой поверхности

одного элемента примыкает под углом и приварен торцом другой элемент)

## 2. T-shaped pocket joint

T-образное сварное соединение врасщеп

## 3. "taches-ovales"

"овальные карманы" (внутренние трещины, возникающие при сварке в головке рельсов, наклоненные под углом приблизительно  $20^{\circ}$  к основному направлению движения)

## 4. tack welding machine

машина для сварки (труб) прихваточным швом

## 5. tandem-arc welding

двухдуговая сварка

## 6. tandem headed high current welding

сварка двумя последовательно расположенными сварочными головками при высоких величинах тока

## 7. tandem sequence submerged arc welding

дуговая сварка спаренными электродами под флюсом (применяется для изготовления прямошовных труб)

## 8. tandem-wire system welding

сварка в отдельную ванну (сварка двумя последовательно расположенными электродами)

## 9. tangent-tube welding

сварка продольным швом параллельно расположенных труб

## 10. tap switch

переключатель первичных обмоток сварочного трансформатора (переключение осуществляется при выключенной нагрузке)

## 11. tapered drift pin

удаляемый конусообразный штифт (для закрепления изделий на сварочных столах с отверстиями)

## 12. taps

выводы обмотки трансформатора (от различного числа витков обмотки трансформатора, что изменяет параметры сварочного тока)

## 13. teadrop

натек металла в виде сосульки

## 14. tee-piece joint

тавровое сварное соединение

15. temperature flame efficiency

температурный к.п.д. пламени (величина, характеризующая относительную скорость расплавления металла сварочным пламенем при использовании различных горючих)

16. temperature indicating crayon

термокарандаш (след карандаша на поверхности изделия расплавляется при достижении заданной температуры; каждый карандаш в наборе рассчитан на соответствующую температуру плавления)

17. temperature sensitive lacquer

темперочувствительный лак применяется для измерения температуры сварных соединений)

18. temporary backing bar

съемная подкладка см. также permanent backing bar

19. temporary backing ring

съемная кольцевая прокладка (применяется при сварке стыков труб, но не является и не становится частью соединения)

20. tensile straightening

правка растяжением (механическая правка сварных соединений, устраняющая деформации приложением напряжений, превышающих предел текучести металла)

21. thermal groove gouging

вырезание канавки методом огневой резки

22. thermal paint

термокраска (краска, у которой при определенной температуре изменяется цвет)

23. thermal spray deposition

см. thermal spraying

24. thermal spraying

термическая металлизация распылением

25. thermal straightening

термическая правка (правка, основанная на устранении сварочных деформаций созданием в сварном изделии деформаций противоположного знака путем местного нагрева горелкой или угольной дугой)

26. thermal welding gun

пистолет для термической металлизации

27. thermo-acoustic upset-butt welding

термоакустическая контактная сварка (способ сварки, при котором источником тепла служит высокочастотная продольная вибрация свариваемых изделий, например стальных прутков)

28. thermo-acoustic weld joint

термоакустическое сварное соединение (сварной шов, полученный при термоакустической контактной сварке)

29. thermoband welding

сварка (пластиков) нагретой металлической полосой

30. thermocompression welding

термокомпрессионная сварка (особый вид прессовой сварки, осуществляемый, как правило, в защитной атмосфере с общим нагревом до температуры ниже температуры образования эвтектики свариваемых материалов и с последующим сжатием)

31. thermocompressive bonding

сварка давлением с подогревом

32. threading and knurling

нанесение канавок на поверхность тел вращения и придание ей шероховатости (способ термической металлизации с образованием на поверхности тел вращения канавок и шероховатости)

33. three o'clock welding

сварка горизонтального шва на вертикальной плоскости

34. three phase welding set

трехфазный сварочный агрегат

35. three point bent-beam loading machine

машина для испытания на изгиб (сварных швов) с приложением нагрузки в трех точках

36. three rotating cam drive

трехкулачковый привод (машины для стыковой сварки оплавлением)

37. threshold limit value  
(TLV)

предельная пороговая величина, ПДК (содержания вредного компонента, например, в отходящих газах при сварке)

38. throat opening

раствор между консолями точечных и шовных сварочных машин (минимальное расстояние в свету между консолями или их выступающими частями по всей длине вылета)

39. through-the-arc  
sensing system

система слежения (за сварным швом) по отклонениям параметров дуги

40. thyristor-controlled  
welder

сварочный агрегат с тиристорным управлением (формой волны сварочного тока в машине для импульсной дуговой сварки)

41. thyristor welding power  
source

тиристорный источник питания для сварки

42. tied-in welding

сварка секций трубопровода

после выполнения гидравлических испытаний

43. TIG (tungsten inert gas)  
torch

горелка с вольфрамовым электродом для сварки в среде инертного газа

44. TIG welder

установка для сварки вольфрамовым электродом в среде инертного газа

45. tight-fitting joint

плотноподогнанное соединение (под сварку)

46. tight-sound joint

плотно-прочное соединение (сварное соединение, удовлетворяющее требованиям герметичности и прочности)

47. tightening fixture

стяжное приспособление (для стягивания при сборке и сварке пружинящих элементов изделия, уменьшения расстояния между ними, регулирования величины зазора между стыкуемыми кромками)

48. tiltable positioner

наклоняемый позиционер; опрокидывающийся позиционер



49. tilter with lifting centering pins

кантователь с подъемными центрами

50. tilting cradle

кантователь (приспособление для вращения при сварке нецилиндрических изделий)

51. timed intermittent welding

сварка перерывистым швом с предварительно установленной периодичностью по времени

52. tin-free solder

безоловянистый припой

53. tinplate can bodies soldering

низкотемпературная пайка консервных банок

54. tip cleaner

инструмент для очистки отверстия наконечника (мундштука) газовой горелки

55. tip force

усилие давления рабочей части (контактной поверхности) электрода

56. tip life

1. стойкость мундштука;  
2. стойкость рабочей части

(контактной поверхности) электрода

57. tip-mix torch

(газовая) горелка со смесителем в наконечнике (смеситель работает при избыточном давлении, что исключает обратные удары пламени)

58. tip orifice

отверстие наконечника (мундштука) газовой горелки

59. tip-retaining nut

гайка крепления наконечника (мундштука) газовой горелки

60. tip voltage regulator

прибор для регулирования напряжения у конца электрода (успешно применяется при многих операциях электрической контактной сварки. Действие прибора основано на сравнении фактической величины напряжения с заданной величиной)

61. tipping

наплавка инструмента

62. tire welding machine

машина для сварки бандажей колес

63. titania coating  
рутиловое покрытие
64. tong-type electrode holder  
щанговый электрододержатель
65. tool mark  
след инструмента (дефект поверхности основного металла или сварного шва в результате воздействия инструмента)
66. tool weld process  
наплавка инструмента твердым сплавом
67. Toolface hard facing rods  
присадочные прутки "Тулфейс" (фирменное название) (изготавливаются из быстрорежущей стали для наварки изношенного режущего инструмента)
68. torch angle  
установочный угол наклона (сварочной) горелки
69. torch carriage  
тележка для горелки; суппорт горелки

70. torch standoff distance  
расстояние между мундштуком горелки и изделием
71. total heat output  
полная тепловая мощность (количество теплоты, выделяемое в единицу времени источником сварочного нагрева)
72. totally confined explosive welding  
сварка взрывом в замкнутом объеме
73. tough weld  
плотный сварной шов
74. tracking system head  
головка следящей системы (для направления по шву); копировальная головка (устройство для перемещения резака по копиру или по специальному чертежу)
75. trailing electrode  
замыкающий электрод (при сварке спаренными электродами)
76. trailing gas shield  
газовая защита готового сварного шва (после выпол-

нения операций сварки, например, титана)

### 77. trailing nozzle

мундштук с приставкой для дополнительной газовой защиты готового сварного шва

### 78. tranquil arc

спокойная дуга; устойчивая дуга

### 79. transferred arc

дуга прямого действия (дуга, при которой объект сварки является одним из электродов)

### 80. transferred type plasma torch

горелка для обработки плазменной струей

### 81. transient layer

переходный слой (при наплавке твердого сплава)

### 82. transistor-controlled welder

сварочный агрегат с транзисторным управлением (формой волны сварочного тока в машине для импульсной дуговой сварки)

### 83. translucent curtain

полупрозрачный занавес (для ограждения места сварки)

### 84. transparent plastic welding chamber

сварочная камера из прозрачного пластика (для сварки изделий в среде инертного газа)

### 85. Transvarestraint test

испытание на чувствительность к растрескиванию сварных швов при затвердевании способом "трансварестрейнт" (испытание на изгиб образца со сварным швом в специальном устройстве с оправкой для изгиба)

### 86. transverse seam welding

поперечная шовная сварка (шовная сварка, при которой шов располагается в направлении, перпендикулярном оси хобота контактной машины)

### 87. transverse shrinkage

поперечная усадка (усадка поперек сварного шва)

### 88. transverse torch weaving

поперечные колебания (сварочной) горелки

### 89. travel angle

угол смещения (угол наклона электрода от вертикали при правой или левой сварке)

90. travel unit

узел перемещения (сварочного робота)

91. trigger type switch

выключатель куркового типа (у сварочного пистолета)

92. true arc voltage

истинное напряжение дуги (напряжение между двумя концами дуги)

93. true heat-affected zone

истинная зона термического влияния (та часть основного металла, в которой все микроструктурные изменения в результате сварки произошли в твердом состоянии)

94. TT [trithermal] weld

сварной шов с распространением тепла в трех направлениях

95. tube cut-out

вырезанный участок трубы (с дефектным сварным соединением)

96. tube end preparation

подготовка (разделка) концов труб под сварку

97. tube-plate welder

устройство для приварки труб к трубной доске

98. tube plugging

вваривание заглушек в трубы

99. tube-to-flange weld

шов в месте сварки трубы с фланцем

100. tube-to-header weld

шов в месте сварки трубы с коллектором

101. tube-to-tube plate (sheet) welding

приварка труб к трубной доске

102. tube wall shifting

смещение кромок стыка труб при сварке

103. Tung-Alloy hard facing rods

присадочные прутки "Танг-элой" (фирменное название) (применяются для наплавки поверхностей твердым сплавом)

104. tungsten inclusion

вольфрамовое включение (из вольфрамового неплавящегося электрода при дуговой

сварке в среде инертного газа)

## U

### 1. U-ing press

пресс для гибки U-образных заготовок (при производстве прямошовных сварных труб метрдом UOE)

### 2. U-shaped aligner

монтажная скоба U-образной формы (при сборке изделий под сварку)

### 3. U-shaped bracket

см. U-shaped aligner

### 4. ultrasonic coupler

ультразвуковой волновод (среда, передающая при испытании сварных швов ультразвуковые волны)

### 5. ultrasonic fluxless immersion soldering

ультразвуковая бесфлюсовая пайка погружением

### 6. ultrasonic horn

ультразвуковая сирена (ультразвуковой датчик, применяющийся при ультразвуковой пайке или сварке)

### 7. ultrasonic soldering

низкотемпературная ультразвуковая пайка (бесфлюсовая пайка, при которой удаление окисной пленки с поверхности паяемого материала происходит в процессе длительного лужения с помощью ультразвуковых колебаний)

### 8. ultrasonically assisted brazing

высокотемпературная ультразвуковая пайка

### 9. unbacked joint

сварное соединение без подкладки

### 10. unclamping delay

время на разжатие зажимных губок (машины для стыковой сварки)

### 11. unclosed weld

незамкнутый шов

### 12. underclad cracking

растрескивание под плакирующим покрытием (например, в результате повторного нагрева толстостенных плакированных сосудов)

### 13. undercut

подрез (дефект сварного шва, представляющий собой углубление (канавку) в ос-

новном металле, идущее  
вдоль границы шва)

14. undercut-free welding

сварка без подрезов

15. underfill

непровар вершины шва; не-  
полное заполнение сварного  
шва присадочным металлом

16. underflushing

чрезмерная зачистка (свар-  
ного шва с удалением основ-  
ного металла)

17. underhand welding

сварка в нижнем положении,  
сварка "в лодочку"

18. underlayer

подслой

19. underlying run

нижележащий проход (свар-  
ного шва)

20. undermatching electrode

(сварочный) электрод, проч-  
ность которого меньше проч-  
ности основного металла

21. undersized weld

неполномерный шов (сварной  
шов с уменьшенным против  
нормы рабочим сечением)

22. underwashing

вогнутость обратной сторо-  
ны стыкового сварного шва

23. underwater tube oxy-art  
cutting apparatus

устройство для кислородно-  
дуговой резки свайных труб  
под водой (устройство при-  
меняется для отрезания на  
заданной высоте свайных  
труб большого диаметра. Оно  
состоит из погружаемого в  
трубу сверху цилиндра с вра-  
щающимся валом, на свобод-  
ном конце которого помеще-  
ны два горизонтально распо-  
ложенных подпружиненных и  
находящихся под углом к  
стенке трубы полых электро-  
да, по которым к месту ре-  
за поступает кислород)

24. unfused-flux recovery  
tube

трубка для удаления (со сва-  
риваемого изделия нераспла-  
вившегося флюса)

25. uniflame blowpipe

однопламенная горелка

26. uniform porosity

равномерная пористость  
(наблюдается в сварных  
швах при неизменном, но  
неправильном режиме сварки)

27. uniform weld metal

наплавленный металл того же состава, что и свариваемый металл

28. uniform welding wire

сварочная проволока того же состава, что и свариваемый металл

29. unipolarity operation

однополярная работа (работа контактной сварочной машины, при которой последовательные швы осуществляются импульсами одинаковой полярности)

30. universal-assembly device

универсальное сборочное приспособление (для сборки изделий под сварку или пайку)

31. unmixed zone

зона несплавления (граничный слой у наружных пределов наплавленного металла, состоящий из основного металла, расплавившегося и затвердевшего без механического смешивания с присадочным материалом)

32. unpins

продольные околшовные закалочные трещины

33. unprotected welding rectifier

сварочный выпрямитель в незащищенном исполнении

34. unshielded weld

сварной шов, выполненный на воздухе

35. unshield(ed) welding

сварка в обычной атмосфере (без применения защитного газа)

36. unsoldering

распайка (разъединение паяного соединения при нагреве выше температуры солидуса шва)

37. unstiffened welded joint

сварное соединение без элементов жесткости

38. unwelded spot

непровар (дефект сварного шва)

39. UOE pipe mill

стан UOE (стан для сварки труб большого диаметра с загибом заготовки на U- и O-образных гибочных прессах)

## 40. upsetting burr

грят при осадке (в процессе стыковой сварки)

## V

### 1. V-butt welding

сварка с V-образным скосом двух кромок

### 2. vacuum brazing

высокотемпературная вакуумная пайка (бесфлюсовая пайка, при которой для защиты поверхности паяемого материала и припоя от окисления и для удаления окислов используется вакуумная среда)

### 3. vacuum detector

вакуумный дефектоскоп (устройство для вакуумного контроля отдельных участков сварного шва на герметичность)

### 4. vacuum diffusion welding

вакуумная диффузионная сварка

### 5. vacuum holddown welding table

сварочный стол с вакуумным распорно-прижимным устройством для закрепления изделий

## 6. vacuum pickup

вакуумное отсасывающее устройство (для удаления флюса, не расплавившегося при сварке)

### 7. vacuum testing

вакуумный контроль, вакуумное испытание (испытание сварного соединения на герметичность путем создания вакуума с одной из его сторон и наблюдения за нарушением вакуума или образованием мыльных пузырей на поверхности изделия, покрытой мыльным раствором)

### 8. vapour degreasing

испарительное обезжиривание (поверхности изделий перед сваркой)

### 9. Vareststraint (variable restraint) test

см. Transvareststraint test

### 10. variable-speed wire-feed system

система подачи (сварочной) проволоки с переменной скоростью

### 11. vent

выпор (отверстие или канал для выхода газа или воздуха при пайке пустотелых деталей)



## 12. vent hole

свищ (дефект паяного соединения)

## 13. Venturi nozzle

сопло Вентури (для кислородного резака)

## 14. vertical revolving device

вертикальный карусельный манипулятор (без механизмов наклона и подъема планшайбы для поворота изделия вокруг вертикальной оси)

## 15. vertical-up welding

сварка вертикального шва снизу вверх

## 16. vertical welding turner

вертикальный сварочный вращатель

## 17. vertically sliding clamping dies

зажимные губки с вертикальным перемещением (в машине для стыковой сварки оплавлением)

## 18. vibrating electrode arc welding

вибродуговая сварка (дуговая сварка плавящимся электродом, который вибрирует, вследствие чего дуговые раз-

ряды чередуются с короткими замыканиями)

## 19. vibration welding

вибрационная сварка (пластмасс)

## 20. vibration white finger

явление Рейнольдса (связанное с болевым ощущением побеление или посинение пальцев рук в холодную погоду, которое предположительно связано с применением сварщиками виброинструмента для зачистки сварных швов от шлака и грата)

## 21. vibrational stress relief (relieving)

снятие напряжений (в сварных швах) виброметодом

## 22. vibratory arc deposition

вибродуговая наплавка (способ дуговой наплавки, при котором дуга горит между изделием и плавящимся электродом, вибрирующим под действием специального механизма в направлении своей оси)

## 23. vibratory arc deposition automatic device

вибродуговой автомат (авто-

матическая машина для вибро-  
родуговой наплавки)

## 24. vibro arc surfacing

см. vibratory arc deposition

## 25. vibrofriction welding

сварка вибротрением (особый способ сварки трением, при которой одной из соединяемых деталей придают возвратно-поступательное движение в плоскости стыка с относительно малыми амплитудами при звуковой частоте)

## 26. vise-grip welding clamp

тиски (для зажатия свариваемых изделий)

## 27. voltage based spot weld adaptive control system

адаптивная система управления точечной (контактной) сваркой по величине напряжения (продолжительность сварки автоматически удлиняется, пока не будет достигнуто заданное уменьшение напряжения между электродами)

W

## 1. "wagon track"

"колея" (линейные шлаковые

включения по оси сварного шва)

## 2. wandering sequence welding

сварка вразброс (сварка, при которой сварной шов выполняется участками, расположенными вразброс по его длине)

## 3. warm welding of iron

горячая сварка чугуна (сварка плавлением чугуна, характеризующаяся локальным предварительным подогревом соединяемых деталей до температуры 500-700 °C)

## 4. wash pass

оплавляющий проход (сварного шва)

## 5. water-cooled dams

водоохлаждаемые ползуны (водоохлаждаемое формирующее приспособление для сварочной ванны)

## 6. water welding

сварка водяным газом (водородно-кислородная сварка мелких деталей в электронной и ювелирной промышленности с применением водорода и кислорода, полученных электролитическим способом)

### 7. wave shape weld

волнистый сварной шов (поверхность шва в виде последовательных волн)

### 8. wave soldering

автоматическая низкотемпературная волновая пайка (подготовленное к пайке изделие подвергается кратковременному воздействию жидкого припоя, проходящего волной по поверхности ванны)

### 9. wax flux

парафиновый флюс (в состав этого флюса для пайки изделий в качестве основы входит парафин, к которому добавляют различные присадки)

### 10. weak weld

ослабленный сварной шов;  
дефектный сварной шов

### 11. weakened zone

зона слабины (ослабленный стык зон столбчатых кристаллов, растущих навстречу друг другу от линии сплавления)

### 12. weaving bead surface welding

наплавка с поперечными колебаниями конца электрода

### 13. weaving electrode

электрод, совершающий колебания

### 14. web-to-flange weld

шов между стенкой и полкой сварной балки (шов для соединения стенки и полки сварной балки)

### 15. web welding

заварка вертикальной стенки

### 16. Weibel welding

сварка по способу Вайбеля (сварка цветных металлов угольным электродом)

### 17. weight of electrode metal welded per ampere per hour

коэффициент расплавления (масса электрода в граммах, расплавленная за 1 ч горения дуги, отнесенная к 1А сварочного тока)

### 18. weight of metal deposited per ampere per hour

коэффициент наплавки (масса металла в граммах, наплавленная за 1 ч горения дуги, отнесенная к 1 А сварочного тока)

19. weld-adjacent zone

околошовная зона

20. weld (air) hole

свищ (дефект шва при сварке плавлением, представляющий собой удлиненную полость в шве, выходящую на его поверхность)

21. weld all round

шов, наложенный по периметру

22. weld area damming

ограждение сварочной ванны (меры, предотвращающие растекание жидкого металла из сварочной ванны, например, при устранении сваркой дефектов чугунного литья)

23. weld back-up tape

подкладная лента (лента из керамического или стекловолоконистого материала для защиты обратной стороны сварных швов от окисления или загрязнения жидким металлом)

24. weld bead shape

профиль наплавленного валика

25. weld bench travel(ing)

перемещение сварочного стола

26. weld buildups

постепенное наращивание сварного шва (при последовательных проходах)

27. weld centerline

ось шва; осевая линия сварного шва

28. weld chemistry

химический состав (металла) сварного шва

29. weld closure

замыкание шва (при сварке плавлением: 1. выполнение конца кольцевого шва; 2. место сопряжения начального и конечного участков кольцевого шва)

30. weld consistency

плотность сварного шва; однородность сварного шва

31. weld data

параметры (сварного) шва

32. weld decay

коррозионное разрушение сварного шва

33. weld decay test(ing)

испытание (сварного) шва на коррозионную стойкость

34. weld defect elimination

выборка дефектов в сварных швах

35. weld delay time

время, требующееся для срабатывания механизмов (сварочной машины)

36. weld deslagging

очистка шва от шлака

37. weld detector

указатель сварного шва (на непрерывных агрегатах для обработки полосы) с целью его удаления из полосы.

38. weld dilution

коэффициент растворения (отношение массы основного металла, растворившейся в металле шва при сварке, к массе наплавленного металла, выраженное в процентах)

39. weld displacement

увод шва (дефект соединения подводной сварки, состоящий в отклонении шва от намеченной линии сварки вследствие плохой видимости под водой)

40. weld drilling

засверливание шва (контроль качества сварного шва с вы-

сверливанием в нем глухого отверстия и осмотра поверхности после травления стенок отверстия реактивом)

41. weld end crater plate

выводная пластина (в конце сварного шва)

42. weld face bending

изгиб образца с растяжением поверхностной зоны шва

43. weld fusion boundary

граница сплавления сварного шва; граница провара

44. weld gap control

регулирование зазора между свариваемыми кромками

45. weld groove geometry

геометрическая форма подготовки или разделки кромок шва под сварку

46. weld-heat time

продолжительность импульса сварки (при контактной сварке это время от начала сварки до начала времени последующего нагрева)

47. weld inherent heat treatment

автотермообработка сварного шва (структурные изменения в нижних слоях многослойно-

го сварного шва под влиянием тепла, вводимого при наложении верхних слоев шва)

#### 48. weld interface

1. поверхность контакта между свариваемыми деталями;  
2. поверхность раздела внутри сварного шва (поверхность, ограничивающая зону, в которой при сварке наблюдалось полное расплавление, о чем свидетельствует наличие определенной субструктуры затвердевания)

#### 49. weld intermittence

прерывистость шва (например, дефект подводной сварки, состоящий в наличии незаполненных участков по длине шва, возникающих вследствие плохой видимости под водой)

#### 50. weld iron

сварочное железо (для кузнечной сварки)

#### 51. weld joint detector

детектор сварного шва (например на самоходной системе для радиографического испытания концевых сварных швов в трубопроводах)

#### 52. weld junction

зона сплавления (зона на границе основного металла и шва, в которой находятся час-

тично оплавившиеся зерна металла)

#### 53. weld making velocity

скорость наложения шва

#### 54. weld metal hydrogen cracking

растрескивание при наводороживании металла (сварного) шва

#### 55. weld metal solidification

кристаллизация металла сварного шва

#### 56. weld metal transformation behavior

структурное превращение в сварном шве

#### 57. weld moulding

дуговая наплавка (твердым сплавом) с образованием сварочной ванны, находящейся в "форме", созданной ползунами

#### 58. weld nugget overlapping

перекрывание ядер сварных точек (в точечном сварном шве)

#### 59. weld nugget touching

касание ядер сварных точек (в точечном сварном шве)

60. weld overlay

наплавка

61. weld padding

см. weld overlay

62. weld penetration depth

глубина провара при сварке;  
глубина проникания (услов-  
ная величина при высоко-  
частотном нагреве, учитыва-  
ющая степень проникания на-  
гревающего тока в металл)

63. weld pile-up

скопление швов

64. weld plane

плоскость сварки

65. weld puddle

сварочная ванна

66. weld puddle argon  
sparging

барботирование сварочной  
ванны аргоном

67. weld puddle carburizing

науглероживание сварочной  
ванны

68. weld puddle motion

кипение сварочной ванны  
(расплавленного металла  
или шлака)

69. weld reclamation

ремонт дефектного сварного  
шва

70. weld retailoring

подварка дефектов

71. weld ripples

чешуйки на поверхности свар-  
ного шва

72. weld root grinder

станок для шлифовки обрат-  
ной стороны (сварного) шва

73. weld sealing

уплотнение шва

74. weld seam tester

устройство для испытания  
(дефектоскопии) сварного  
шва

75. weld shape ratio

коэффициент формы сварного  
шва (отношение ширины шва  
к глубине провара)

76. weld solidification  
pattern

профиль затвердевания (свар-  
ного шва)

77. weld solidification  
structure

структура закристаллизовав-  
шегося сварного шва

78. weld splatter intercepting

защита от выплесков при сварке

79. weld spot heating

точечный нагрев

80. weld spot pitch

шаг сварных точек; шаг точечных швов

81. weld station process sheet

технологическая карта для сварочных операций

82. weld thermal simulator

устройство для моделирования термических циклов сварки

83. weld toughness

вязкость металла сварного шва

84. weld upset

грат (при стыковой сварке оплавлением)

85. weld vicinity

зона сварного шва

86. weld wrinkling

бугристость шва; образование морщин

87. weldability lobe

график свариваемости (построенный по двум или нескольким параметрам, позволяющим определить качество сварного шва при заданном режиме сварки)

88. weldbonding

адгезионная сварка (комбинированный способ контактной, точечной или шовной сварки с адгезионным соединением свариваемых поверхностей)

89. weldbonding joint

сварочно-адгезионное соединение

90. welded edge

заваренная кромка (при сварке швов внахлестку)

91. welded joint serviceability

стойкость (срок службы) сварного соединения

92. welded nozzle connection

соединение с вваренным патрубком

93. weld(ed) pad microstructure

микроструктура наплавленного слоя



94. welded rail string

плеть сваренных рельсов (несколько смежных рельсов, стыки которых сварены друг с другом)

95. welded spud

приваренный патрубок

96. welded-wire assembly

сварное изделие из проволоки

97. welded wire fabric

сварная проволочная сетка (материал из стальной проволоки холодного волочения без последующей обработки или оцинкованной проволоки в виде сетки из пересекающихся под прямым углом проволок, сваренных в местах пересечения электросваркой)

98. welded wire fabric weld tester

устройство для испытания прочности швов при сдвиге соединения сварной проволочной сетки (применяется на разрывной машине для растяжения сетки в продольном направлении при зажатых концах проволоки)

99. welded wireform

сварное изделие из проволоки

100. welder approval test

квалификационное испытание сварщика

101. welder certification

сертификат сварщика (письменный документ о допуске сварщика к выполнению сварочных работ)

102. welder-induced defect

дефект сварки по вине сварщика

103. welder performance qualification

см. welder approval test

104. welder qualification test

см. welder approval test

105. welder's facial protector

устройство для защиты лица сварщика

106. welder's flash

травма глаз сварщика (в результате поражения зрения излучением открытой дуги)

107. welders safety garments

защитная одежда сварщика

108. welder's screen  
технологическая карта сварки

109. welder's waist  
рабочий пояс сварщика (деталь спецодежды сварщика)

110. welding attachment  
приварка (деталей к изделию)

111. welding cinder  
сварочный шлак

112. welding circuit  
сварочный контур (сварочная цепь контактной машины за исключением вторичной обмотки трансформатора)

113. welding conditions  
параметры (режима) сварки

114. welding conductor  
сварочный кондуктор (приспособление для сборки закрепления относительно друг друга свариваемых частей в определенном положении)

115. welding consumables  
сварочные материалы (электроды, электродная проволока, флюсы и др.)

116. welding current cessation

перерыв в подаче сварочного тока

117. welding curtain  
защитный сварочный экран

118. welding distortion  
сварочная деформация

119. welding engineer  
инженер-сварщик (специалист по сварочному производству)

120. welding equipment calibration  
градуировка (калибровка) сварочного оборудования

121. welding feedback sensor  
датчик обратной связи (в автоматических системах управления процессом сварки)

122. welding fireproof safety curtain  
предохранительный огнестойкий занавес (для ограждения места сварки)

123. welding fittings  
фитинги для приварки к трубам

124. welding flange  
привариваемый фланец (готовый фланец для приварки)
125. welding flux closed loop system  
замкнутая система подачи сварочного флюса
126. welding fume capture  
отсос дыма при сварке
127. welding fume eliminator  
дымосос (для отвода дыма от места сварки)
128. welding gantry  
козловой кран на агрегате для сварки труб
129. welding habitat  
камера для сухой сварки под водой
130. welding handpiece  
горелка для ручной кислородно-ацетиленовой сварки
131. welding head guidance system  
система наведения сварочной головки (при стыковой сварке)
132. welding input data  
входные данные для автоматической сварки (данные с

указанием режима сварки, выдаваемые ЭВМ)

133. welding head steering  
управление или манипулирование сварочной головкой
134. welding heat dissipation  
рассеяние или отвод тепла при сварке
135. welding leads  
сварочные провода (провод от источника тока при дуговой сварке к электрододержателю и провод от изделия к заземлению)
136. welding machine trailer  
трейлер для сварочной машины (несамоходная прицепная тележка для перевозки передвижной сварочной машины)
137. welding metal overheating  
перегрев наплавленного металла (дефект наплавленного металла, характеризующийся укрупнением зерен и снижением вязкости)
138. welding package  
сварочный агрегат

139. welding pipe gauge

шаблон для сварки труб  
(устройство для выравнивания концов труб при подготовке их под прихваточную или основную сварку)

140. welding platen

плита стола для сварки изделий вручную (плита устанавливается на ножках на высоте, удобной для работы сварщика. В плите имеются многочисленные расположенные прямыми рядами квадратные отверстия, служащие для закрепления различных приспособлений для зажима свариваемых деталей)

141. welding pressure application

приложение сварочного усилия на электродах (например, при точечной сварке)

142. welding procedure test

испытание на выполнимость сварного шва (при заданном режиме сварки)

143. welding process efficiency

эффективность процесса сварки (отношение общей энергии, потребляемой при сварке изделия на единицу

длины перемещения, к общей подводимой энергии)

144. welding robot rigidity

жесткость (конструкции) сварочного робота

145. welding rod stub

огарок электрода

146. welding space position

положение сварного шва (пространственное положение, занимаемое лицевой стороной шва при сварке плавлением, от которого зависит направление переноса металла)

147. welding spatter release gel

гель для защиты металла от воздействия брызг при сварке (наносится перед сваркой на поверхность изделий и зажимных приспособлений)

148. welding supplied

сварочные принадлежности

149. welding under controlled atmosphere

сварка в контролируемой атмосфере (сварка, осуществ-

вляемая в камерах, заполненных газом определенного состава)

150. welding variables

параметры режима сварки

151. welding versatility

гибкость процесса сварки

152. welding wire dispenser

приспособление для сматывания сварочной проволоки из бухты

153. welding wire feedability

проходимость сварочной проволоки при подаче (с помощью пистолета или при размотке с питающего устройства сварочной машины)

154. welding wire tangle

петля на сварочной проволоке (дефект размотки проволоки)

155. welding wire yield per reel

длина электродной проволоки, намотанной на катушку (указывается в единицах длины)

156. welding without backing

сварка на весу (односторонняя сварка плавлением без подкладок)

157. welding zone

зона соединения (зона, где образовались межзатомные связи соединяемых частей)

158. weldment efficiency

относительная прочность (отношение прочности сварного соединения к прочности основного металла)

159. weldment marginal note

выноска (на чертеже) для обозначения сварного шва

160. wet granulation flux

флюс мокрой грануляции (плавленый флюс, подвергнутый после выплавки мокрой грануляции, при которой струя жидкого флюса вливается в холодную воду: флюс затвердевает и растрескивается на гранулы)

161. wet underwater welding

подводная сварка с водяной завесой (при этом виде сварки применяется коаксиальное двойное сопло, по внутренней трубке которого поступает защитный газ, а по наружной вода под давлением, создающая водяную завесу вокруг зоны сварки)

## 162. wet welding

"мокрая" дуговая сварка (подводная сварка без осушения рабочей зоны)

## 163. wetting efficiency

коэффициент смачивания при пайке (твердого тела жидкостью, равный косинусу краевого угла)

## 164. winter liner

зимний шлем (шлем для защиты от холода головы сварщика)

Х

### 1. XY [orthogonal coordinates] cutting machine

двухкоординатная (прямоугольно-координатная) газорезательная машина (машина, предназначенная для фигурной резки и раскроя листов)

### 2. X-Y table

двухкоординатный стол (применяется например на машинах профильной лазерной резки)

или со стационарной лазерной головкой для перемещения разрезаемого листа)

Z

### 1. zenith displacement

смещение с зенита (расстояние от зенита свариваемого изделия или наплавляемой поверхности до оси электрода при сварке тел вращения)

### 2. Zerener process

процесс Зеренера (дуговая сварка угольным электродом)

### 3. zero current pause

пауза нулевого тока (продолжительность полуцикла между зажиганием и повторным зажиганием дуги, при котором ток отсутствует)

### 4. zirconiated tungsten electrode

вольфрамовый электрод с двуокисью циркония ( $ZrO_2$ )

AAS [atomic absorption spectrophotometry]

атомная абсорбционная спектрофотометрия (рекомендуется для анализа пыли и газов, выделяющихся при сварке)

AB (arc brazing)

высокотемпературная пайка с нагревом электрической дугой; дуговая пайка (тугоплавким припоем)

ABMA [American Boiler Manufacturers Association]

Американская ассоциация котельных фирм

ABS (American Bureau of Shipping)

Американское бюро судоходства (издает инструкции и стандарты по сварке в судостроении)

ABS (approved to British Standards)

утвержден в качестве Британского стандарта (Британским институтом стандартов)

ACGJH [American Conference of Governmental Industrial Hygienists]

Американская конференция правительственных специали-

тов по промышленной гигиене (орган, устанавливающий санитарные нормы в США)

ADB [adhesive bonding]

адгезионная связь; адгезионное соединение

AGA [American Gas Association]

Американская газовая ассоциация

AID [automatic inductance design] system

система автоматического расчета индуктивности коэффициента самоиндукции (на агрегате для сварки металлическим электродом в среде инертного газа. Нужный коэффициент самоиндукции устанавливается автоматически в зависимости от величины рабочего напряжения, выбранного сварщиком)

AISC [American Institute of Steel Construction]

Американский институт стальных конструкций

AMS [Aerospace Materials Specification]

спецификация на космические материалы

ANMC [American National Metric Council]

Американский национальный институт по метрическим мерам

ANSI [American National Standard Institute]

Американский национальный институт стандартов

ASNT [American Society for Nondestructive Testing]

Американское общество неразрушающих испытаний

ASQC [American Society for Quality Control]

Американское общество контроля качества

AW [arc welding]

дуговая сварка

AWD (Association of Welding Distributors)

Ассоциация фирм по сбыту сварочного оборудования, Великобритания

AWRA [Australian Welding Research Association]

Австралийская научно-исследовательская ассоциация по сварке

BABS (British Association for Brazing and Soldering)

Британская ассоциация высоко- и низкотемпературной пайки

BB (block brazing)

высокотемпературная пайка нагретым блоком

BCGA [British Compressed Gas Association]

Британская ассоциация по сжатым газам

BPS [Brasing Procedure Specification]

спецификация на способ пайки (составляется фирмой в соответствии со стандартом и представляется при выполнении правительственных заказов соответствующему органу правительства США)

CAW-G [gas carbon arc welding]

дуговая сварка угольным электродом в среде защитного газа

CEV [carbon equivalent value]

углеродный эквивалент



СIAFF [Comite International  
des Associations Techniques  
de Fonderie]

Международный комитет  
инженерно-технических  
ассоциаций литейной про-  
мышленности

CISC [Canadian Institute of  
Steel Construction]

Канадский институт сталь-  
ных конструкций

CIT [Cranfield Institute of  
Technology]

Крэнфилдский технологи-  
ческий институт (Велико-  
британия) (проводит иссле-  
дования по сварке)

ср [commercially pure]

промышленной чистоты

ср (constant potential)

постоянный потенциал; посто-  
янное напряжение

CSP [core support plate]

сварная опорная плита для  
топливных элементов атом-  
ного реактора

CSS [core support structure]

опорная конструкция для  
топливных элементов атом-  
ных реакторов (сварная кон-  
струкция особо ответствен-

ного назначения. Изготавли-  
вается в соответствии со сле-  
дующими спецификациями и подвергается  
тщательному контролю  
качества сварки)

CSWIP [Certification Scheme  
for Weldment Inspection  
Personnel]

Инструкция по выдаче сер-  
тификатов персоналу, конт-  
ролирующему качество свар-  
ки

CW (cold welding)

холодная сварка (один из  
способов сварки в твердой  
фазе)

CWDI [Canadian Welding  
Development Institute]

Канадский институт усовер-  
шенствования сварки

CWI (certified welding  
inspector)

инспектор контроля качества  
сварных изделий, имеющий  
сертификат на право контроля

CWR (continuous welded  
rail)

непрерывная сварная плеть  
рельсов

CWRL [critical weld restra-  
int level]

критический предел сжатия  
(стягивания) сварного шва

DB (dip brazing)

высокотемпературная диффузионная пайка погружением (во флюс или в расплавленный тугоплавкий припой)

dcen (direct current electrode negative)

постоянный ток прямой полярности

dcep (direct current electrode positive)

постоянный ток обратной полярности

dcrp (direct current reverse polarity)

см. dcep

dcsp (direct current straight polarity)

см. dcen

DFB (diffusion brazing)

высокотемпературная диффузионная пайка

DFW (diffusion welding)

диффузионная сварка (один из способов сварки в твердой фазе)

DNV (Der Norske Veritas)

Норвежское общество Веритас (регистрации и страхования судов. Общество изда-

ет инструкции и стандарты по сварке в судостроении)

DS (dip soldering)

низкотемпературная пайка погружением (в легкоплавкий припой)

EASP (electric arc spraying)

электродуговое распыление

EBC [electron beam cutting]

электронно-лучевая резка

EBW (electron beam welding)

электронно-лучевая сварка

EDM (electro discharge machining)

электроискровая обработка (применяется для создания надрезов на образцах для испытания на прочность сварных швов)

ERIW [European Research Institute for Welding]

Европейский научно-исследовательский институт сварки (Швейцария)

ESW (electroslag welding)

электрошлаковая сварка

EXW [explosion welding]

сварка взрывом

FCAW (flux cored arc welding)

дуговая сварка порошковой проволокой или трубчатым электродом

FCAW-EG [flux cored arc welding-electrogas]

дуговая электрогазовая сварка порошковой проволокой

FLSP [flame spraying]

газопламенное напыление

FMA [Fabricating Manufacturers Association]

Ассоциация фирм обрабатывающей промышленности (США)

FOW (forge welding)

кузнечная сварка

FRW (friction welding)

сварка трением (один из способов сварки в твердой фазе)

FS (furnace soldering)

низкотемпературная пайка (легкоплавким припоем) в печи

GMAC [gas metal arc cutting]

газодуговая резка металлическим плавящимся электродом

GMAW-EG [gas metal arc welding-electrogas]

дуговая электрогазовая сварка плавящимся металлическим электродом в среде защитного газа

GMAW-P [gas metal arc welding-pulsed arc]

импульсно-дуговая сварка металлическим (плавящимся) электродом в среде защитного газа

GTAC [gas tungsten arc cutting]

дуговая резка вольфрамовым электродом в среде защитного газа

GTAW-p [gas tungsten arc welding-pulsed arc]

импульсно-дуговая сварка вольфрамовым электродом в среде защитного газа

HFRW (high-frequency resistance welding)

высокочастотная контактная сварка

HPG, hpg [high purity gas]

газ высокой чистоты

HSLA [high-strength low-alloy] steel

высокопрочная легированная сталь (содержит до 2% легирующих элементов и от 0,10 до 0,33% углерода)

HW-GTAW (hot-wire gas tungsten arc welding)

дуговая сварка вольфрамовым электродом в среде инертного газа с применением горячей проволоки

IACS [International Annealed Copper Standards]

международный стандарт на отожженную медь

IIW [International Institute of Welding]

Международный институт сварки

IJP (inadequate joint penetration)

недостаточное проплавление, неполный провар

INS (iron soldering)

пайка чугуна (легкоплавким припоем)

IRB (infrared brazing)

инфракрасная пайка (тугоплавким припоем)

IRS (infrared soldering)

инфракрасная пайка (легкоплавким припоем)

IS (induction soldering)

низкотемпературная индукционная пайка (легкоплавким припоем)

LBW (laser beam welding)

сварка лазерным лучом, лазерная сварка

LF [load factor]

коэффициент нагрузки (при сварке взрывом, измеряется в граммах на дюйм)

LOC [oxygen lance cutting]

резка кислородным копьем

LOF [lack of fusion]

непровар

LOP [lack of penetration]

см. LOF

MDG [mild detonating fuse]

мягкий детонирующий шнур (применяется при сварке взрывом)

MIAB [magnetically impelled arc butt welding]

дуговая контактная сварка в магнитном поле (контактная сварка вращающейся в магнитном поле дугой в результате взаимодействия тока дуги с наложенным на нее магнитным полем)

MPCD [magnetic particle crack detection]

дефектоскопия магнитным порошком

MPI (magnetic particle inspection)

испытание магнитными частицами, магнитный контроль

MPT [magnetic particle testing]

см. MPI

NBBPVI [National Board of Boiler and Pressure Vessel Inspectors]

Национальное управление инспекторов, котлонадзора (США)

NDE (non-destructive evaluation)

метод контроля качества (сварных швов) по оценке результатов неразрушающих испытаний

NDE [non-destructive examination]

неразрушающее испытание

NEMA [National Electric Manufacturers' Association]

Национальная ассоциация изготовителей электрооборудования (США)

NFPA [National Fire Protection Association]

Национальная ассоциация защиты от пожаров (США)

NV-EBW (non-vacuum electron beam welding)

безвакуумная электроннолучевая сварка

NWSA [National Welding Supply Association]

Национальная ассоциация поставщиков сварочных материалов и оборудования (США)

OCV [open circuit voltage]

напряжение холостого хода

OFC [oxyfuel gas cutting]

кислородно топливная газовая резка

OFC-A [oxyacetylene cutting]

ацетилено-кислородная резка

OFC-H [oxyhydrogen cutting]

кислородно-водородная резка

OFC-P [oxypropane cutting]

резка смесью кислорода с пропаном

OFW [oxyfuel gas welding]

газопламенная кислородная сварка

ORNL (Oak Ridge National Laboratory) (USA)

Окриджская национальная лаборатория (США) (в этой лаборатории исследуют процессы сварки)

OSHA (Occupational Safety and Health Administration)

Управление по профессиональной безопасности и здравоохранению (США) (Это управление издает обязательные предписания и рекомендации по профессиональной безопасности и охране труда, в том числе при сварочных работах)

PAC [plasma arc cutting]

плазменная резка; резка сжатой дугой

PAW [plasma arc welding]

сварка сжатой дугой; плазменнодуговая сварка

PD (packing density)

плотность заряжения в.в. (при сварке взрывом)

PGW (pressure gas welding)

газопрессовая сварка

PQR [Procedure Qualification Record]

характеристика технологического качества сварки или пайки (представляется фирмой, осуществляющей работу по сварке или пайке или изготовляющей соответствующее оборудование, на утверждение правительственному органу США при выполнении правительственного заказа)

PWHT (prewelding heat treatment)

предварительный нагрев перед сваркой

PWHT, pwht [postweld heat treatment]

послесварочная термическая обработка

QA [quality assurance]

гарантия качества

ROW [roll welding]

сварка прокаткой

RS (resistance soldering)

низкотемпературная контактная пайка (легкоплавким припоем)

RSEW (resistance seam welding)

дисковая шовная сварка

RSW [resistance spot welding]

контактная точечная сварка

RW [resistance welding]

электрическая контактная сварка

RWMA [Resistance Welder Manufacturers' Association]

Ассоциация изготовителей оборудования для контактной сварки (США)

S (soldering)

низкотемпературная пайка (легкоплавким припоем)

Sarclad (submerged arc weld cladding)

электродуговая наплавка под флюсом (применяется в основном для наплавки поверхности прокатных валков)

SCF (short circuit frequency)

частота тока короткого замыкания

SCR [silicon controlled rectifier]

регулируемый кремниевый выпрямитель

SEM [scanning electron microscope]

растровый электронный микроскоп

sfm [surface feet per minute]

окружная скорость в футах в минуту (1 фут в минуту = 0,0348 м/мин)

SIGMA (inert gas metal arc welding)

"СИГМА" (условное обозначение процессов дуговой сварки плавящимся электродом в среде инертного газа по начальным буквам английского термина)

SO [standoff distance]

расстояние от заряда в.в. до свариваемого объекта (при сварке взрывом)

SW (stud arc welding)

приварка шпилек или шипов

TEM [transmission electron microscope]

просвечивающий электронный микроскоп

TLV (Threshold Limit Value)

предельная допустимая концентрация, ПДК

TLV-STEL (Threshold Limit Value-Short Term Exposure Limit)

предельная допустимая концентрация (ПДК) при кратковременной экспозиции

TLV-TWA (Threshold Limit Value-Time Weighted Average)

предельная допустимая концентрация (ПДК), средневзвешенная по времени

TS (torch soldering)

низкотемпературная газовая пайка

TW (thermit welding)

термитная сварка

USW (ultrasonic welding)

сварка ультразвуком

UVO (ultra-violet oscillograph)

ультрафиолетовый осциллограф

+ ve

(плюс) на электроде (электрод подключен к положительному полюсу источника тока)

- ve

(минус) на электроде (электрод подключен к отрицательному полюсу источника тока)

WMA [Welding Manufacturer's Association]

Ассоциация фирм по сварочному оборудованию (США)

WPS [Welding Procedure Specification]

спецификация на способ сварки (составляется фирмой, выполняющей работы по сварке или изготавливающей сварочное оборудование, в соответствии со стандартом MIL-STD 278 и представляется в целях информации правительственным органам США при выполнении правительственных заказов Американскому бюро стандартов или Американскому обществу инженеров-механиков)

WRC [Welding Research Council]

Научно-исследовательский совет по сварке, Нью-Йорк, США

X.M.A. [X-ray micro-analysis]

рентгеновский микроанализ



В

вогнутость обратной стороны стыкового сварного шва U22

возбуждение дуги прикосновением электрода к изделию S9

вывод кратера A98

выводная пластина (в конце сварного шва) W41

Г

газовая защита корня шва B13

горизонтальный угловой шов F69

Д

держатель электродов с коротким огарком S79

диффузионная сварка-пайка S145

дополнительная подача защитного газа (к месту сварки) A40

достаточный провар A77

дуга прямого действия (сварочная дуга, в электрическую цепь которой входит изделие) O11

З

заварка дефектов (например на отливках) P18

заварка корневого шва S237

заходная планка (для вывода дуги на изделие) S193

зачеканенный шов C22

зона сварного шва W85

И

изделие в сборе (под сварку) F44

испытание на выполнимость сварного шва (при заданном режиме сварки) W142

К

камера для сухой сварки под водой W129

кантователь с подъемными центрами T49

квалификационное испытание сварщика W100

кольцевой кантователь (для сварки) R57

контактно-реактивная пайка A65

коррозионное разрушение сварного шва W32

косой шов с разделкой кромок S115

коэффициент использования электрода E47

коэффициент формы проплавления (отношение ширины валика или шва к глубине проплавления) P31

## Л

лазерная сварка (термопластов) L14

## М

магнитошагающий (сварочный) аппарат M16

машина для сварки арматурной сетки S10

машина для сварки труб изнутри I31

машина для сварки (труб) прихваточным швом T4

машина для сварки труб снаружи O34

мелкокапельный перенос металла дугой с вращением его струи R82

монтажная сварка A153

## Н

наплавка инструмента T61

науглероживание сварочной ванны W67

нахлесточное соединение (при сварке или пайке) O44

неплотный корень сварного шва F5

непровар (сварного шва) C81

нормально-круговой источник теплоты N22

## О

образец со сварным швом на выходной планке C148

образование газовой оболочки (например, для защиты дуги при сварке) G26

образование или наличие петель на электродной проволоке K6

опорное приспособление (для сборки и сварки) B34

основной металл P6

отсос дыма при сварке W126

охлаждающая подкладка H24

оценка (испытание) электродов на пригодность E34

## П

параметры (сварного) шва W31

плазменная наплавка твердым сплавом P70

плотноподогнанное соединение (под сварку) T45

площадь проплавления P26

подварочный слой С10

подварочный шов В4

полуавтомат для стыковой сварки оплавлением S43

постепенное уменьшение величины сварочного тока D51

превышение кромок (несовпадение кромок изделий при подготовке под сварку) E13

предельная пороговая величина, ПДК Т37

приварка труб к трубной доске Т101

прикосновение электрода (для возбуждения дуги) E31

применение сборочных приспособлений (при сварке изделий) J4

принадлежности для пайки В81

провар корня R71

программируемый сварочный робот с ЗУ на магнитных дисках M5

прожог сварного шва E91

## Р

радиусный шаблон (для проверки радиуса скруглений сварочных швов) F27

разделка трещин С158

расплавление с оплавлением D60

распределенный источник теплоты L37

расчетная высота углового шва D13

режущая дуга P46

резка толстых листов по копиру С126

ремонтная сварка (заварка дефектов в сварных швах) R27

робот для точечной контактной сварки S179

роликовый кантователь В54

рудноокислое покрытие (на электроде) A16

## С

сварка балок G38

сварка без зазора С63

сварка без подрезов U14

сварка в замок L38

сварка в защитной атмосфере S67

сварка в полевых условиях F13

сварка кольцевого шва трубы A148

сварка короткой дугой D30

сварка (пластмасс) с растворителем S146

сварка по зазору O13

- сварка пучком электродов В97  
сварка расщепленной дугой F34  
сварка с высокой погонной энергией H45  
сварка сотовых конструкций H54  
сварка (термопластов) горячим воздухом H65  
сварка швов по периметру A59  
сварной шов с частичным проплавлением металла P9  
сварной шов со сквозным проплавлением S160  
сварочная машина с пневматическим приводом A47  
сварочный агрегат с роботом R59  
сварочный робот общего назначения C36  
сварочный робот с одной рукой S89  
сварочный робот, управляемый ЭВМ C101,  
система слежения за сварным швом S15  
скорость наложения шва W53  
соединение торцов труб для сварки P59  
станок для шлифовки обратной стороны (сварного) шва W72  
статическая характеристика дуги A114  
струбшина для сборки (под сварку) C51  
струйный перенос металла (сварочной дугой) P135  
схват (сварочного) робота G53
- Т
- теплопоглотитель H27  
термическая металлизация распылением T24  
технологическая карта для сварочных операций W81  
тип переноса металла (при сварке) M39  
трактор для дуговой сварки S32
- У
- угол разделки (раскрытия) кромок A82  
узел перемещения (сварочного робота) T90  
усиление валика шва B27  
усиление сварного шва E88  
условно сваривающийся N14
- Ф
- фактическая толщина сварного шва A27  
фланговый шов F55

формирующее приспособление с перемещением только в вертикальном направлении F40

Х

характер или тип расплавления M36

Ц

щанговый электрододержатель T64

цепной кантователь C38

Ш

шаг наплавки (величина относительного смещения электрода и детали вдоль оси вращения за один оборот при автоматической наплавке тел вращения) P63

шаговый привод сварочного робота S212

шлакосборник S107

шов с неглубоким проваром S103

шов с протеком S2

шов, наложенный по периметру W21

Ш

шелловая разделка (кромки изделий под сварку) S122

Э

электронно-лучевая сварочная установка E66

---

Алексей Борисович ПАРЦЕВСКИЙ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ № 48

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО СВАРКЕ

Под редакцией канд. техн. наук П.Г. Кочеткова

Редактор Е.В. Комиссаров

Технические редакторы Г.М. Аристова,  
Н.К. Дудова

Корректор В.М. Фадеева

---

Сдано в набор 12.4.83 Подп. в печать 1.06.83 Изд. № 650  
Формат 60 × 84/16 Печ. л. 10,5 Уч.-изд.л. 6,14  
Тираж 1300 экз. Цена 1 р. Заказ № 2969

---

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы  
и документации

117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп.1

---

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы, 10, Моск. обл.,

Октябрьский просп., 40.3